叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳;

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

English

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 3 个章节

1. A.e.豪斯曼的遗作(last Poems By A. E. Housman) 000001

2. A.e.豪斯曼的遗作(last Poems By A. E. Housman) 000002

3. A.e.豪斯曼的遗作(last Poems By A. E. Housman) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

A.E.豪斯曼的遗作(Last Poems by A. E. Housman)
第1/3页

[lɑːst] ['poʊəmz]
LAST POEMS
最后的 诗歌

最后几首诗

[baɪ][ə; eɪ] . [iː] . ['haʊzmən]
By A . E . Housman
经过 一个 . E . 豪斯曼

作者：AE Housman

[ai] ['pʌblɪʃ] [ðiːz] ['poʊəmz] , [fjuː] [ðəʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ,
I publish these poems , few though they are ,
我 发布 这些 诗歌 , 很少 尽管 他们 是 ,

我发表这些诗，虽然数量不多。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['laɪkli] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl]['evə(r)][biː; bi] [ɪm'peld] [tuː; tə] [raɪt] [mʌtʃ] [mɔː(r)] .
because it is not likely that I shall ever be impelled to write much more .
因为 它 是 不是 可能 那 我 将 曾经 是 被迫 到 写 很多 更多的 .

因为我不太可能再有动力去写更多东西了。

[ai][kæn; kən][nəʊ][lɒŋgə(r)][ɪk'spekt][tuː; tə][biː; bi] [ˌriː'vizit] [baɪ][ðə; ði] [kən'tɪnjuəs] [ɪk'saɪtmənt] ['ʌndə(r)]
I can no longer expect to be revisited by the continuous excitement under
我 能 不 更长 预计 到 是 重访 经过 这 连续的 激动 在下面
[wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] [mʌnθs] [ɒv; əv] - [ai] [rəʊt] [ðə; ði]['greɪtə(r)][pɑːt][ɒv; əv][maɪ][fɜːst] [bʊk] ,
which in the early months of 1895 I wrote the greater part of my first book ,
哪个 在 这 早期的 几个月 的 - 我 写道 这 更大的 部分 的 我的 第一的 书 ,

我再也无法指望重现1895年初我创作第一本书大部分内容时那种持续不断的兴奋状态了。

[nɔː(r)] [ɪn'diːd] [kʊd; kəd][ai] [wel] [sə'steɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ;
nor indeed could I well sustain it if it came ;
也不 的确 可以 我 出色地 维持 它 如果 它 来了 ;

即使它真的到来，我也无法承受；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][best] [ðæt] [wɒt] [ai][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['prɪntɪd] [waɪl] [ai][ˌeɪ 'em][hɪə(r)]
and it is best that what I have written should be printed while I am here
和 它 是 最好的 那 什么 我 有 书面 应该 是 打印 尽管 我 是 这里
[tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði] [pres] [ænd; ənd][kən'trəʊl][ɪts] ['spelɪŋ] [ænd; ənd] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] .
to see it through the press and control its spelling and punctuation .
到 看 它 通过 这 按 和 控制 它是 拼写 和 标点 .

而且，我写的东西最好在我还在世的时候就付印，这样我就可以亲自监督印刷过程，并检查拼写和标点符号。

[ə'baʊt] [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['mætə(r)] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði]['eɪprəl][ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt][jɪə(r)] ,
About a quarter of this matter belongs to the April of the present year ,
关于 一个 四分之一 的 这 事情 属于 到 这 四月 的 这 展示 年 ,

此事约有四分之一属于今年四月发生的事件。

[bʌt; bət][məʊst][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [deɪts] [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd] - .
but most of it to dates between 1895 and 1910 .
但 最多 的 它 到 日期 之间 - 和 - .

但其中大部分的年代介于 1895 年至 1910 年之间。

[sep'tembə(r)] -
September 1922
九月 -

1922年9月

[wiːl; wil][tuː; tə][ðə; ði] [wʊdz] [nəʊ][mɔː(r)] ,
We'll to the woods no more ,
出色地 到 这 树林 不 更多的 ,

我们再也不去树林里了。

[ðə; ði] [l'ɔːɹəlz] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [kʌt] ,
The laurels are all cut ,
这 月桂树 是 全部 切 ,

桂冠都已摘下，

[ðə; ði] ['baʊəz] [ɑː(r); ə(r)][beə(r)][ɒv; əv] [beɪ]
The bowers are bare of bay
这 鲍尔斯 是 裸 的 湾

凉亭里没有海湾

[ðæt] [wʌns][ðə; ði]['mjuːzɪz][wɔː(r)] ;
That once the Muses wore ;
那 一次 这 缪斯 穿着 ;

那曾是缪斯女神们所穿戴的；

[ðə; ði][jɪə(r)] [drɔːz] [ɪn][ðə; ði] [deɪ]
The year draws in the day
这 年 平局 在 这 天

一年中的某一天到来了。

[ænd; ənd] [suːn] [wɪl] ['iːvnɪŋ] [ʃʌt] :
And soon will evening shut :
和 很快 将要 晚上 关闭 :

夜幕很快将降临：

[ðə; ði] [l'ɔːɹəlz] [ɔːl][ɑː(r); ə(r)] [kʌt] ,
The laurels all are cut ,
这 月桂树 全部 是 切 ,

桂冠都被摘掉了，

[wiːl; wil][tuː; tə][ðə; ði] [wʊdz] [nəʊ][mɔː(r)] .
We'll to the woods no more .
出色地 到 这 树林 不 更多的 .

我们再也不去树林里了。

[əʊ] [wiːl; wil][nəʊ][mɔː(r)] , [nəʊ][mɔː(r)]
Oh we'll no more , no more
哦 出色地 不 更多的 , 不 更多的

哦，我们再也不会了，再也不会了。

[tuː; tə][ðə; ði] ['liːfi] [wʊdz] [ə'weɪ] ,
To the leafy woods away ,
到 这 绿叶 树林 离开 ,

向着绿树成荫的树林走去，

[tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] [waɪld] [wʊdz] [ɒv; əv]['lɒrəl, 'lɔː-]
To the high wild woods of laurel
到 这 高的 荒野 树林 的 月桂树

到高耸的月桂树林

[ænd; ənd][ðə; ði] ['baʊəz] [ɒv; əv] [beɪ] [nəʊ][mɔː(r)] .
And the bowers of bay no more .
和 这 鲍尔斯 的 湾 不 更多的 .

海湾的凉亭不复存在了。

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[ai] . [ðə; ði] [west]
I . THE WEST
我 . 这 西方

一、西方

[ˌaɪ ˈaɪ] .
II .
二 .

二、

[θriː] .
III .
三、 .

三、

[ˌaɪ ˈviː] . [ɪlɪk] -
IV . ILLIC JACET
第四 . 病态的 -

IV. 伊利克·雅切特

[viː] . [ˌgrenəˈdɪə(r)]
V . GRENADIER
V . 掷弹兵

五、掷弹兵

[ˈsɪksθ] . [ˈlɑːnsə(r)]
VI . LANCER
六年级 . 枪骑兵

六、枪骑兵

[sevn] .
VII .
七 .

七、

[eɪtθ] .
VIII .
八 .

第八章

[ɪks] .
IX .
第九章 .

九、

[eks] .
X .
X .

X.

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
XI .
十一 .

十一、

[ˌɛksˌaɪˈaɪ] .
XII .
十二 .

十二、

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .
XIII .
十三 .

十三、

[ðə; ði] [dɪ'zɜːtə(r)]
THE DESERTER
这 逃兵

沙漠之子

[ˌɛksˌaɪ'viː] .
XIV .
十四 .

十四、

[ðə; ði] ['kʌlprɪt]
THE CULPRIT
这 罪魁祸首

罪魁祸首

['ɛks'viː] .
XV .
十五 .

十五、

[eɪt] [ə'klɑːk]
EIGHT O'CLOCK
八 点钟

八点钟

[ˌɛks'viː'aɪ] . [sprɪŋ] ['mɔːnɪŋ]
XVI . SPRING MORNING
十六 . 春天 早晨

十六、春日清晨

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
XVII .
十七 .

十七、

[ə'strɒnəmi]
ASTRONOMY
天文学

天文学

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .
XVIII .
十八 .

十八、

[ˌɛksˌaɪ'ɛks] .
XIX .
十九 .

十九、

['eks 'eks] .
XX .
xx .

XX.

[ˌɛks'ɛks'aɪ] .
XXI .
二十一 .

二十一世纪

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .
XXII .
二十二 .

二十二、

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ] .
XXIII .
二十三 .

二十三、

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː] .
XXIV .
二十四 .

二十四、

[ˌepɪθəˈleɪmɪəm]
EPITHALAMIUM
婚宴

上唇

[ˌɛksˈɛksˈviː] .
XXV .
25 .

二十五、

[ðə; ði] [ˈɔːrəkəlz]
THE ORACLES
这 神谕

神谕

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ] .
XXVI .
26 .

二十六、

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ] .
XXVII .
xxvii .

二十七、

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
XXVIII .
二十八 .

二十八、

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈɛks] .
XXIX .
二十九 .

二十九、

[ˌʔɛks.ʔɛksˈʔɛks] .
XXX .
XXX .

XXX。

[ˈsɪnərz] [ruː]
SINNER'S RUE
罪人的 后悔

罪人的悔恨

[ˌɛksˈɛksˈaɪ] .
XXXI .
xxxi .

XXXI.

[ˈhɛlz] [geɪt]
HELL'S GATE
地狱的 门

地狱之门

[ˌɛks'ɛks'tuː] .
XXXII .
xxxii .

三十二、

[ˌɛks'ɛks'θriː] .
XXXIII .
xxxiii .

三十三、

[ˌɛks'ɛks'fɔːr] .
XXXIV .
34 .

第三十四章

[ˌɛks'ɛks'faɪv] .
XXXV .
xxxv .

XXXV.

[ˌɛks'ɛks'sɪks] .
XXXVI .
xxxvi .

XXXVI.

[ˌrevə'luːʃn]
REVOLUTION
革命

革命

[ˌɛks'ɛks'sɛvən] .
XXXVII .
xxxvii .

XXXVII.

['epɪtɑːf] [ɒn] [æn; ən] ['ɑːmi] [ɒv; əv] ['mɜːrsəneriz]
EPITAPH ON AN ARMY OF MERCENARIES
墓志铭 在 一个 军队 的 雇佣兵

雇佣军墓志铭

[ˌɛks'ɛks'eɪt] .
XXXVIII .
38 .

三十八、

[ˌɛks'ɛks'naɪn] .
XXXIX .
xxxix .

第三十九条。

[ˌeks 'el] .
XL .
XL .

特大号。

['ɛks'ɛl'aɪ] .
XLI .
xli .

XLI。

['fænsiz] [nel]
FANCY'S KNELL
精致的 丧钟

幻想的丧钟

[ai] . [ðə; ði] [west]
I . THE WEST
我 . 这 西方

一、西方

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði][mɔː(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['maʊntən] [krest]
Beyond the moor and the mountain crest
超过 这 泊 和 这 山 波峰

越过荒原和山脊

— ['kɒmreɪd] , [lʊk] [nɒt] [ɒn][ðə; ði] [west] —
— Comrade , look not on the west —
— 同志 , 看 不是 在 这 西方 —

同志，不要看西方。

[ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [daʊn] [ænd; ənd] [drɪŋks] [ə'weɪ]
The sun is down and drinks away
这 太阳 是 向下 和 饮料 离开

太阳落山了，渐渐西沉。

[frɒm; frəm][eə(r)][ænd; ənd][lænd][ðə; ði] [liːz] [ɒv; əv] [deɪ] .
From air and land the lees of day .
从 空气 和 土地 这 李子 的 天 .

从空中和陆地上，避开白天的阴霾。

[ðə; ði] [lɒŋ] [klaʊd] [ænd; ənd][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [paɪn]
The long cloud and the single pine
这 长的 云 和 这 单身的 松树

长长的云朵和孤零零的松树

['sentɪn(ə)l][ðə; ði] ['endɪŋ] [laɪn] ,
Sentinel the ending line ,
哨兵 这 结束 线 ,

哨兵结束语，

[ænd; ənd] [aʊt] [bɪ'jɒnd] [ˌaɪ 'tiː] , [klɪə(r)][ænd; ənd] [wɒn] ,
And out beyond it , clear and wan ,
和 出去 超过 它 , 清除 和 万 ,

而更远处，清晰而苍白，

[riːtʃ] [ðə; ði] [gʌlf] [ɒv; əv] ['iːvnɪŋ] [ɒn] .
Reach the gulfs of evening on .
抵达 这 海湾 的 晚上 在 .

抵达傍晚的深渊。

[ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] ['wʊmən] [tɜːnz] [hɪz; ɪz] [braʊ]
The son of woman turns his brow
这 儿子 的 女士 转弯 他的 眉头

女人的儿子皱起了眉头。

[west] [frɒm; frəm] ['fɔːti] ['kʌntriz] [naʊ] ,
West from forty countries now ,
西方 从 四十 国家 现在 ,

现在来自四十个国家的西方

[ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [hiː; hi] [aɪz] ,
And , as the edge of heaven he eyes ,
和 , 作为 这 边缘 的 天堂 他 眼睛 ,

他凝视着天堂的边缘，

[θɪŋks] [ɪ'tɜːn(ə)l] [θɔːts] , [ænd; ənd] [saɪz] .
Thinks eternal thoughts , and sighs .
思考 永恒 想法 , 和 叹息 .

思绪万千，叹了口气。

[əʊ] - [ðə; ði] [wɜːld] , [tuː; tə] [rest] [ɔː(r)] [rəʊm] ,
Oh wide's the world , to rest or roam ,
哦 - 这 世界 , 到 休息 或者 漫游 ,

世界如此广阔，可供休憩或漫游，

[wɪð] [tʃeɪndʒ] [ə'brɔːd] [ænd; ənd] [tʃɪə(r)] [æt; ət] [həʊm] ,
With change abroad and cheer at home ,
和 改变 国外 和 欢呼 在 家 ,

国外风云变幻，国内欢欣鼓舞

[faɪts] [ænd; ənd] ['fəːlau] , [tɔːk] [ænd; ənd] [teɪl] ,
Fights and furloughs , talk and tale ,
战斗 和 休假 , 讲话 和 故事 ,

争斗与休假，谈话与故事，

['kʌmpəni] [ænd; ənd] [biːf] [ænd; ənd] [eɪl] .
Company and beef and ale .
公司 和 牛肉 和 麦芽酒 .

公司、牛肉和啤酒。

[bʌt; bət] [ɪf] [ai] [frʌnt] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [skaɪ]
But if I front the evening sky
但 如果 我 正面 这 晚上 天空

但如果我面对傍晚的天空

['saɪlənt][ɒn][ðə; ði] [west] [lʊk] [ai] ,
Silent on the west look I ,
沉默的 在 这 西方 看 我 ,

沉默地望向西方，我，

[ænd; ənd][maɪ] ['kɒmreɪd] , [straɪd] [fɔː(r); fə(r)] [straɪd] ,
And my comrade , stride for stride ,
和 我的 同志 , 步幅 为了 步幅 ,

我的同志，并肩而行，

['peɪsɪz]['saɪlənt][æt; ət][maɪ][saɪd] ,
Paces silent at my side ,
步幅 沉默的 在 我的 边 ,

身旁静默的脚步声

['kɒmreɪd] , [lʊk] [nɒt][ɒn][ðə; ði] [west] :
Comrade , look not on the west :
同志 , 看 不是 在 这 西方 :

同志，不要看西方：

- [twɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [hɑːt] [aʊt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [brest] ;
' Twill have the heart out of your breast ;
- 斜纹布 有 这 心 出去 的 你的 胸部 ;

它会把你的心掏出来；

- [twɪl] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [θɔːts] [ænd; ənd] [sɪŋk] [ðem; ðəm] [fɑː(r)] ,
' Twill take your thoughts and sink them far ,
- 斜纹布 拿 你的 想法 和 下沉 他们 远的 ,

它会带走你的思绪，让它们沉入深处。

[liːgz] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['sʌnset] [bɑː(r)] .
Leagues beyond the sunset bar .
联赛 超过 这 日落 酒吧 .

远在日落酒吧之外。

[əʊ] [læd] , [ai][fɪə(r)] [ðæt] [jɑːnz] [ðə; ði] [siː]
Oh lad , I fear that yon's the sea
哦 小伙子 , 我 害怕 那 扬的 这 海

哦，孩子，我担心那边是大海。

[weə(r)] [ðeɪ] [fiʃ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] ,
Where they fished for you and me ,
在哪里 他们 钓鱼 为了 你 和 我 ,
他们曾在这里捕捞你我，

[ænd; ənd][ðeə(r)] , [frɒm; frəm] [wens] [wiː; wi][bəʊθ][wɜː(r); wə(r)][t'æən] ,
And there , from whence we both were ta'en ,
和 那里 , 从 何处 我们 两个都 是 塔恩 ,
而我们俩都是从那里来的，

[juː; jʊ][ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl] [draʊn] [ə'gen] .
You and I shall drown again .
你 和 我 将 溺水 再次 .
你我终将再次溺亡。

[send] [nɒt] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [səʊl] [bɪ'fɔː(r)]
Send not on your soul before
发送 不是 在 你的 灵魂 前
不要在灵魂之前送出

[tuː; tə] [daɪv] [frɒm; frəm] [ðæt] [bɪ'gaɪlɪŋ] [ʃɔː(r)] ,
To dive from that beguiling shore ,
到 潜水 从 那 迷人的 支撑 ,
从那迷人的海岸纵身跃入，

[ænd; ənd] [let] [nɒt] [jet] [ðə; ði] ['swɪmə(r)] [liːv]
And let not yet the swimmer leave
和 让 不是 然而 这 游泳运动员 离开
还不要让游泳者离开

[hɪz; ɪz] [kləʊðz] [ə'pɒn] [ðə; ði][sændz][ɒv; əv] [iːv] .
His clothes upon the sands of eve .
他的 衣服 之上 这 沙子 的 前夕 .
他的衣服散落在夏娃的沙滩上。

[tuː] [fɑːst][tuː; tə]['jɒndə(r)][strænd] [fə'lɔːn]
Too fast to yonder strand forlorn
也 快速地 到 远处 链 绝望
太快了，去不了那片孤寂的海滩

[wiː; wi] ['dʒɜːni] , [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌŋkən] [bɔːn; bʊən] ,
We journey , to the sunken bourn ,
我们 旅行 , 到 这 凹陷 伯恩 ,
我们启程，前往沉没的港湾，

[tuː; tə] [flʌʃ] [ðə; ði] ['feɪdɪŋ] [tindʒ] [aɪd]
To flush the fading tinges eyed
到 冲洗 这 褪色 色调 眼睛
为了冲淡眼中逐渐褪去的色彩

[baɪ]['ʌðə(r)] [lædz] [æt; ət] ['iːvntaɪd] .
By other lads at eventide .
经过 其他 小伙子们 在 黄昏 .
被其他小伙子们在晚间活动。

[waɪd] [ɪz][ðə; ði] [wɜːld] , [tuː; tə] [rest] [ɔː(r)] [rəʊm] ,
Wide is the world , to rest or roam ,
宽的 是 这 世界 , 到 休息 或者 漫游 ,
世界如此广阔，可供休憩或漫游。

[ænd; ənd] ['ɜːli] - [tɪz][fɔː(r); fə(r)] ['tɜːnɪŋ] [həʊm] :
And early ' tis for turning home :
和 早期的 - 的 为了 转弯 家 :
早早地就该回家了：

[plɑ:nt][jɔ:(r); jə(r)] [hi:l] [ɒn] [ɜ:θ] [ænd; ənd][stænd] ,
Plant your heel on earth and stand ,
植物 你的 脚跟 在 地球 和 站立 ,

脚跟踩在地上，站稳。

[ænd; ənd] [lets] [fə'get] ['aʊə(r)] ['neɪtɪv] [lænd] .
And let's forget our native land .
和 我们来吧 忘记 我们的 本国的 土地 .

让我们忘记我们的祖国吧。

[wen] [ju:; jʊ][ænd; ənd][ai][ɑ:(r); ə(r)][splɪt][ɒn][eə(r)]
When you and I are split on air
什么时候 你 和 我 是 分裂 在 空气

当你我在广播中意见不合时

[lɒŋ] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['strendʒər] [ðeə(r)] ;
Long we shall be strangers there ;
长的 我们 将 是 陌生人 那里 ;

我们将在那里做很久的陌生人;

[frendz] [ɒv; əv] [fleʃ] [ænd; ənd][bəʊn][ɑ:(r); ə(r)][best] ;
Friends of flesh and bone are best ;
朋友们 的 肉 和 骨 是 最好的 ;

血肉之躯的朋友最好;

['kɒmreɪd] , [lʊk] [nɒt][ɒn][ðə; ði][west] .
Comrade , look not on the west .
同志 , 看 不是 在 这 西方 .

同志，不要关注西方。

[ˌaɪ ˈaɪ] .
II .
二 .

二、

[æz; əz][ai][gɜ:d][ɒn][fɔ:(r); fə(r)] ['faɪtɪŋ]
As I gird on for fighting
作为 我 格栅 在 为了 斗争

我整装待发，准备战斗

[maɪ] [sɒ:d] [ə'pɒn][maɪ] [θaɪ] ,
My sword upon my thigh ,
我的 剑 之上 我的 大腿 ,

我的剑挂在我的大腿上，

[ai] [θɪŋk] [ɒn][əʊld] [ɪl] ['fɔ:tʃənz]
I think on old ill fortunes
我 思考 在 老的 患病的 财富

我想起了过去的厄运

[ɒv; əv]['betə(r)][men][ðæn; ðən][ai] .
Of better men than I .
的 更好的 男人 比 我 .

比我更优秀的人。

[θɪŋk] [ai] , [ðə; ði] [raʊnd] [wɜ:ld] ['əʊvə(r)] ,
Think I , the round world over ,
思考 我 , 这 圆形的 世界 超过 ,

我想我，遍及世界各地，

[wɒt] ['gəʊldən] [lædz] [ɑ:(r); ə(r)] [ləʊ]
What golden lads are low
什么 金的 小伙子们 是 低的

哪些金童子军很低级

[wɪð] [hə:ts] [nɒt] [maɪn] [tu:; tə] [mɔ:n] [fɔ:(r); fə(r)]
With hurts not mine to mourn for
和 疼痛 不是 矿 到 哀悼 为了

为那些不属于我的伤痛而哀悼

[ænd; ənd] [ʃeɪmz] [ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [nəʊ] .
And shames I shall not know .
和 耻辱 我 将 不是 知道 .

以及我将无缘知晓的耻辱。

[wɒt] ['i:v(ə)l] [lʌk] [səʊ'evə(r)]
What evil luck soever
什么 邪恶的 运气 无论如何

究竟是怎样的厄运

[fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] [rɪ'meɪnz] [ɪn][stɔ:(r)] ,
For me remains in store ,
为了 我 遗迹 在 店铺 ,

对我来说，一切都还未确定。

- [tɪz] [ʃʊə(r)] [mʌtʃ] [faɪnə] ['feloʊz]
' Tis sure much finer fellows
- 的 当然 很多 更精细 伙伴们

这群家伙确实优秀得多。

[hæv; həv] ['feəd] [mʌtʃ] [wɜ:s] [bɪ'fɔ:(r)] .
Have fared much worse before .
有 表现 很多 更糟 前 .

以前情况更糟。

[səʊ][hɪə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [θɪŋz] [tu:; tə] [θɪŋk] [ɒn]
So here are things to think on
所以 这里 是 事物 到 思考 在

以下是一些值得思考的问题。

[ðæt] [ɔ:t] [tu:; tə] [meɪk] [ˌem 'i:] [breɪv] ,
That ought to make me brave ,
那 应该 到 制作 我 勇敢的 ,

那应该会让我变得勇敢一些。

[æz; əz][ai][stræp][ɒn][fɔ:(r); fə(r)] ['faɪtɪŋ]
As I strap on for fighting
作为 我 带子 在 为了 斗争

我穿戴好装备准备战斗

[maɪ] [sɒ:d] [ðæt] [wɪl] [nɒt] [seɪv] .
My sword that will not save .
我的 剑 那 将要 不是 节省 .

我的剑，却救不了人。

[θri:] .
III .
三、 .

三、

[hɜ:(r); hə(r)] [strɒŋ] [in'tʃɑ:ntmənt, en-] ['feɪlɪŋ] ,
Her strong enchantments failing ,
她 强的 魔法 失败 ,

她的强大魔法失效了，

[hɜ:(r); hə(r)] ['taʊəz] [ɒv; əv][fɪə(r)][ɪn] [rek] ,
Her towers of fear in wreck ,
她 塔楼 的 害怕 在 破坏 ,

她那令人恐惧的高塔已成废墟，

[hɜː(r); hə(r)] ['limbek] [draɪd] [ɒv; əv] ['pɔɪznz]
Her limbecks dried of poisons
她 林贝克斯 干燥 的 毒药

她的林贝克酒因中毒而干涸。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [naɪf] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [nek] ,
And the knife at her neck ,
和 这 刀 在 她 脖子 ,

还有抵在她脖子上的那把刀，

[ðə; ði] [kwiːn] [ɒv; əv] [eə(r)] [ænd; ənd] ['dɑːknəs]
The Queen of air and darkness
这 女王 的 空气 和 黑暗

空气与黑暗的女王

[bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [ʃrɪl] [ænd; ənd] [kraɪ] ,
Begins to shrill and cry ,
开始 到 尖锐 和 哭 ,

开始发出尖锐的哭声，

- [əʊ] [jʌŋ] [mæn] , [əʊ] [maɪ] ['sleiə] ,
' O young man , O my slayer ,
- 哦 年轻的 男人 , 哦 我的 杀手 ,

“哦，年轻人，哦，我的杀手，

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [daɪ] . -
To - morrow you shall die . '
到 - 明天 你 将 死 . -

你明天就会死。

[əʊ] [kwiːn] [ɒv; əv] [eə(r)] [ænd; ənd] ['dɑːknəs] ,
O Queen of air and darkness ,
哦 女王 的 空气 和 黑暗 ,

哦，空气与黑暗的女王，

[ai] [θɪŋk] - [tɪz] [truːθ] [juː; jʊ] [seɪ] ,
I think ' tis truth you say ,
我 思考 - 的 真相 你 说 ,

我认为你说的是实话。

[ænd; ənd] [ai] [ʃæl; ʃəl] [daɪ] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ;
And I shall die to - morrow ;
和 我 将 死 到 - 明天 ;

我明天就要死了；

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [wɪl] [daɪ] [tuː; tə] - [deɪ] .
But you will die to - day .
但 你 将要 死 到 - 天 .

但你今天就会死。

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

[ɪlɪk] -
ILLIC JACET
病态的 -

伊利克·雅切特

[əʊ] [hɑːd] [ɪz] [ðə; ði] [bed] [ðeɪ] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm] ,
Oh hard is the bed they have made him ,
哦 难的 是 这 床 他们 有 制成 他 ,

他们给他准备的床真难受啊！

[ænd; ənd] ['kɒmən] [ðə; ði] ['blæŋkit] [ænd; ənd] [tʃiːp] ;
And common the blanket and cheap ;
和 常见的 这 毯子 和 便宜的 ；

而且这种毯子很常见，价格也很便宜；

[bʌt; bət][ðeə(r)][hiː; hi] [wɪl] [laɪ][æz; əz] [ðeɪ] [leɪd][hɪm] :
But there he will lie as they laid him :
但 那里 他 将要 说谎 作为 他们 铺设 他 ：

但他将永远躺在那里，就像他们把他放在那里一样：

[weə(r)] [els] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [trʌst] [hɪm][tuː; tə] [sliːp] ?
Where else could you trust him to sleep ?
在哪里 别的 可以 你 相信 他 到 睡觉 ？

你还能指望他睡在哪里?

[tuː; tə] [sliːp] [wen] [ðə; ði]['bjuːgl][ɪz] ['kraɪɪŋ]
To sleep when the bugle is crying
到 睡觉 什么时候 这 号角 是 哭泣

当号角声响起时，我便入睡。

[ænd; ənd]['kreivən][hæv; həv] [hɜːd] [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [breɪv] ,
And cravens have heard and are brave ,
和 懦夫 有 听到 和 是 勇敢的 ，

懦夫们听闻此言，也变得勇敢起来。

[wen] ['mʌðəz] [ænd; ənd] ['swiːtˌhɑːts] [ɑː(r); ə(r)] ['saɪɪŋ]
When mothers and sweethearts are sighing
什么时候 母亲们 和 甜心们 是 叹息

当母亲和爱人叹息时

[ænd; ənd] [lædz] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] [lʌv] [wɪð] [ðə; ði] [greɪv] .
And lads are in love with the grave .
和 小伙子们 是 在 爱 和 这 严重 .

小伙子们都爱上了坟墓。

[əʊ] [dɑːk] [ɪz][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)][ænd; ənd] ['ləʊnli] ,
Oh dark is the chamber and lonely ,
哦 黑暗的 是 这 房间 和 孤独 ，

哦，房间黑暗而寂寞，

[ænd; ənd] [laɪts] [ænd; ənd] [kəm'pænjənz] [dɪ'pɑːt] ;
And lights and companions depart ;
和 灯 和 同伴 离开 ；

灯光和同伴们离去；

[bʌt; bət] [liːf] [wɪl] [hiː; hi] [luːz] [ðem; ðəm][ænd; ənd]['əʊnli]
But lief will he lose them and only
但 利夫 将要 他 失去 他们 和 仅有的

但利夫会失去他们，而且只有

[bɪ'həʊld][ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] .
Behold the desire of his heart .
看哪 这 欲望 的 他的 心 .

看看他内心深处的渴望。

[ænd; ənd] [ləʊ] [ɪz][ðə; ði] [ruːf] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['kʌvəz]
And low is the roof , but it covers
和 低的 是 这 屋顶 ， 但 它 封面

屋顶虽然低矮，但却能遮盖住东西。

[ə; eɪ] ['sliːpə(r)] ['kɒntent][tuː; tə] [rɪ'pəʊz] ;
A sleeper content to repose ;
一个 轨枕 内容 到 休息 ；

沉睡者安然入睡；

[ænd; ənd][fɑː(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['lʌvəz]
And far from his friends and his lovers
和 远的 从 他的 朋友们 和 他的 恋人

远离他的朋友和爱人

[hiː; hi][laɪz] [wɪð] [ðə; ði] ['swiːthɑːt] [hiː; hi] [tʃəʊz] .
He lies with the sweetheart he chose .
他 谎言 和 这 亲爱的 他 选择 .

他与自己选择的爱人躺在一起。

[viː] . [ˌgrenə'dɪə(r)]
V . GRENADIER
V . 掷弹兵

五、掷弹兵

[ðə; ði] [kwiːn] [ʃiː; ʃi] [sent] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,
The Queen she sent to look for me ,
这 女王 她 发送 到 看 为了 我 ,

女王派来找我的那个人，

[ðə; ði] ['sɑːdʒənt] [hiː; hi][dɪd] [seɪ] ,
The sergeant he did say ,
这 军士 他 做过 说 ,

那位中士确实说过：

- [jʌŋ] [mæn] , [ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi]
' Young man , a soldier will you be
- 年轻的 男人 , 一个 士兵 将要 你 是

“年轻人，你愿意当兵吗？”

[fɔː(r); fə(r)] [ˌθɜː'tiːn] [pens] [ə; eɪ] [deɪ] ? -
For thirteen pence a day ? '
为了 十三 便士 一个 天 ? -

一天十三便士？

[fɔː(r); fə(r)] [ˌθɜː'tiːn] [pens] [ə; eɪ] [deɪ] [dɪd][ai]
For thirteen pence a day did I
为了 十三 便士 一个 天 做过 我

我每天挣十三便士。

[teɪk] [ɒf] [ðə; ði] [θɪŋz] [ai][wɔː(r)] ,
Take off the things I wore ,
拿 离开 这 事物 我 穿着 ,

脱掉我身上穿的衣服，

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] ['mɑːtʃt] [tuː; tə] [weə(r)] [ai][laɪ] ,
And I have marched to where I lie ,
和 我 有 行军 到 在哪里 我 说谎 ,

我已走到我长眠之地，

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl] [mɑːtʃ] [nəʊ][mɔː(r)] .
And I shall march no more .
和 我 将 行进 不 更多的 .

我将不再行军。

[maɪ] [maʊθ] [ɪz][draɪ] , [maɪ] [ʃɜːt] [ɪz][wet] ,
My mouth is dry , my shirt is wet ,
我的 嘴 是 干燥 , 我的 衬衫 是 湿的 ,

我嘴巴很干，衬衫湿了。

[maɪ] [blʌd] [rʌnz] [ɔːl] [ə'weɪ] ,
My blood runs all away ,
我的 血 跑步 全部 离开 ,

我的血液都流走了，

[səʊ] [naʊ] [ai][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [daɪ] [ɪn] [det]
So now I shall not die in debt
所以 现在 我 将 不是 死 在 债务

这样我就不会死后还背负债务了。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌθɜː'tiːn] [pens] [ə; eɪ] [deɪ] .
For thirteen pence a day .
为了 十三 便士 一个 天 .

每天十三便士。

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['ɑːftə(r)] [njuː] [jʌŋ] [men]
To - morrow after new young men
到 - 明天 后 新的 年轻的 男人

明天之后是新来的年轻人

[ðə; ði] ['sɑːdʒənt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [siː] ,
The sergeant he must see ,
这 军士 他 必须 看 ,

他必须见的那个中士,

[fɔː(r); fə(r)] [θɪŋz] [wɪl] [ɔːl] [biː; bi] ['əʊvə(r)] [ðen]
For things will all be over then
为了 事物 将要 全部 是 超过 然后

因为那时一切都将结束。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [kwiːn] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] .
Between the Queen and me .
之间 这 女王 和 我 .

女王陛下和我之间的秘密。

[ænd; ənd] [ai] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [tuː; tə] [beɪt] [maɪ] [praɪs] ,
And I shall have to bate my price ,
和 我 将 有 到 贝特 我的 价格 ,

我不得不降低价格。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [greɪv] , [ðeɪ] [seɪ] ,
For in the grave , they say ,
为了 在 这 严重 , 他们 说 ,

他们说,在坟墓里,

[ɪz] ['naɪðə(r)] ['nɒlɪdʒ] [nɔː(r)] [dɪ'vaɪs]
Is neither knowledge nor device
是 两者都不 知识 也不 设备

知识和设备都不是问题所在。

[nɔː(r)] [ˌθɜː'tiːn] [pens] [ə; eɪ] [deɪ] .
Nor thirteen pence a day .
也不 十三 便士 一个 天 .

一天也不超过十三便士。

['sɪksθ] . ['lɑːnsə(r)]
VI . LANCER
六年级 . 枪骑兵

六、枪骑兵

[ai] - ['lɪstɪd] [æt; ət] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['lɑːnsə(r)] ,
I ' listed at home for a lancer ,
我 - 列出 在 家 为了 一个 枪骑兵 ,

我在家挂牌招聘一名枪骑兵,

[əʊ] [huː] [wʊd] [nɒt] [sliːp] [wɪð] [ðə; ði] [breɪv] ?
Oh who would not sleep with the brave ?
哦 WHO 会 不是 睡觉 和 这 勇敢的 ?

谁不想和勇敢的人一起睡觉呢?

[ai] - ['lɪstɪd] [æt; ət] [həʊm] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['lɑ:nsə(r)]
I ' listed at home for a lancer
我 - 列出 在 家 为了 一个 枪骑兵
我在家挂牌出售一辆兰瑟步枪

[tu:; tə] [raɪd] [ɒn] [ə; eɪ] [hɔ:s] [tu:; tə] [maɪ] [greɪv] .
To ride on a horse to my grave .
到 骑 在 一个 马 到 我的 严重 .
骑马到我坟墓。

[ænd; ənd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['si:z] [wi:; wi] [wɜ:(r); wə(r)] ['bɪdn]
And over the seas we were bidden
和 超过 这 海域 我们 是 拜登
我们被召唤到海外

[ə; eɪ] ['kʌntri] [tu:; tə] [teɪk] [ænd; ənd] [tu:; tə] [ki:p] ;
A country to take and to keep ;
一个 国家 到 拿 和 到 保持 ;
一个可以夺取并永久占领的国家;

[ænd; ənd] [fɑ:(r)] [wɪð] [ðə; ði] [breɪv] [ai] [hæv; həv] ['rɪdn] ,
And far with the brave I have ridden ,
和 远的 和 这 勇敢的 我 有 骑 ,
我与勇士们一同远行,

[ænd; ənd] [naʊ] [wɪð] [ðə; ði] [breɪv] [ai] [ʃæl; ʃəl] [sli:p] .
And now with the brave I shall sleep .
和 现在 和 这 勇敢的 我 将 睡觉 .
现在,我将与勇士们一同长眠。

[fɔ:(r); fə(r)] [raʊnd] [ˌem 'i:] [ðə; ði] [men] [wɪl] [bi:; bi] ['laɪɪŋ]
For round me the men will be lying
为了 圆形的 我 这 男人 将要 是 说谎
因为我周围的人都将躺着

[ðæt] ['lɜ:nɪd] [ˌem 'i:] [ðə; ði] [wei] [tu:; tə] [bɪ'heɪv] .
That learned me the way to behave .
那 学习 我 这 方式 到 表现 .
这件事教会了我如何为人处事。

[ænd; ənd] [ʃəʊd] [ˌem 'i:] [maɪ] ['bɪznəs] [ɒv; əv] ['daɪɪŋ] :
And showed me my business of dying :
和 显示 我 我的 商业 的 垂死 :
并向我展示了我死亡的本质:

[əʊ] [hu:] [wʊd] [nɒt] [sli:p] [wɪð] [ðə; ði] [breɪv] ?
Oh who would not sleep with the brave ?
哦 WHO 会 不是 睡觉 和 这 勇敢的 ?
谁不想和勇敢的人一起睡觉呢?

[ðeɪ] [ɑ:sk] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [æn; ən] ['ɑ:nsə(r)] ;
They ask and there is not an answer ;
他们 问 和 那里 是 不是 一个 回答 ;
他们问,但没有答案;

[sez] [ai] , [ai] [wɪl] - [lɪst] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['lɑ:nsə(r)] ,
Says I , I will ' list for a lancer ,
说道 我 , 我 将要 - 列表 为了 一个 枪骑兵 ,
我说,我会"列出寻找一名枪骑兵"的职位,

[əʊ] [hu:] [wʊd] [nɒt] [sli:p] [wɪð] [ðə; ði] [breɪv] ?
Oh who would not sleep with the brave ?
哦 WHO 会 不是 睡觉 和 这 勇敢的 ?
谁不想和勇敢的人一起睡觉呢?

[ænd; ənd][ai] [wɪð] [ðə; ði] [breɪv] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['sli:pɪŋ]
And I with the brave shall be sleeping
和 我 和 这 勇敢的 将 是 睡眠

而我将与勇士们一同长眠。

[æt; ət] [i:z] [ɒn][maɪ] ['mætrəs] [ɒv; əv][ləʊm] ,
At ease on my mattress of loam ,
在 舒适 在 我的 床垫 的 壤土 ，

我安然地躺在我的壤土床垫上，

[wen] [bæk] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['teɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['ki:pɪŋ]
When back from their taking and keeping
什么时候 后退 从 他们的 采取 和 保持

当他们从取回和保管中回来时

[ðə; ði]['skwɒdrən][ɪz]['raɪdɪŋ] [həʊm] .
The squadron is riding home .
这 中队 是 骑术 家 .

中队正在返航。

[ðə; ði][wɪnd] [wɪð] [ðə; ði] [plu:mz] [wɪl] [bi:; bi] ['pleɪɪŋ] ,
The wind with the plumes will be playing ,
这 风 和 这 羽流 将要 是 玩耍 ，

风吹拂着羽毛，将会嬉戏玩耍。

[ðə; ði][g'ɜ:lz] [wɪl] [stænd] ['wɒtʃɪŋ] [ðem; ðəm] [weɪv] ,
The girls will stand watching them wave ,
这 女孩们 将要 站立 观看 他们 海浪 ，

女孩们会站在那里看着她们挥手，

[ænd; ənd] ['aɪɪŋ] [maɪ] ['kɒmreɪdz] [ænd; ənd] ['seɪɪŋ]
And eyeing my comrades and saying
和 觊觎 我的 同志们 和 说

我环顾我的同志们，说道

[əʊ] [hu:] [wʊd] [nɒt] [sli:p] [wɪð] [ðə; ði] [breɪv] ?
Oh who would not sleep with the brave ?
哦 WHO 会 不是 睡觉 和 这 勇敢的 ？

谁不想和勇敢的人一起睡觉呢？

[ðeɪ] [ɑ:sk][ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][nɒt][æn; ən]['ɑ:nsə(r)] ;
They ask and there is not an answer ;
他们 问 和 那里 是 不是 一个 回答 ；

他们问，但没有答案；

[sez] [ju:; jʊ] , [ai] [wɪl] - [lɪst][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɑ:nsə(r)] ,
Says you , I will ' list for a lancer ,
说道 你 ， 我 将要 - 列表 为了 一个 枪骑兵 ，

你说，我会"列出招聘信息给一名骑兵"，

[əʊ] [hu:] [wʊd] [nɒt] [sli:p] [wɪð] [ðə; ði] [breɪv] ?
Oh who would not sleep with the brave ?
哦 WHO 会 不是 睡觉 和 这 勇敢的 ？

谁不想和勇敢的人一起睡觉呢？

[sevn] .
VII .
七 .

七、

[ɪn] ['væliz] [gri:n] [ænd; ənd] [stɪl]
In valleys green and still
在 山谷 绿色的 和 仍然

在绿意盎然、静谧安宁的山谷中

[weə(r)] ['lʌvəz] ['wɒndə(r)] ['meɪɪŋ]

Where lovers wander maying

在哪里 恋人 漫步 五月

情侣们漫步的地方

[ðeɪ] [hɪə(r)][frɒm; frəm]['əʊvə(r)] [hɪl]

They hear from over hill

他们 听到 从 超过 爬坡道

他们从山那边听到了消息

[ə; eɪ]['mjuːzɪk] ['pleɪɪŋ] .

A music playing .

一个 音乐 玩耍 .

音乐响起。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [drʌm] [ænd; ənd] [faɪf] ,

Behind the drum and fife ,

在后面 这 鼓 和 法夫郡 ,

在鼓笛声中，

[pɑːst] - [ænd; ənd] ['hɒləʊ] ,

Past hawthornwood and hollow ,

过去的 - 和 空洞的 ,

穿过山楂树林和山谷，

[θruː] [ɜːθ] [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [laɪf]

Through earth and out of life

通过 地球 和 出去 的 生活

穿过尘世，走出生命

[ðə; ði]['səʊldʒəz] ['fɒləʊ] .

The soldiers follow .

这 士兵 跟随 .

士兵们跟了上去。

[ðə; ði]['soʊldʒərz][ɪz][ðə; ði] [treɪd] :

The soldier's is the trade :

这 士兵的 是 这 贸易 :

士兵的职业就是：

[ɪn] ['eni] [wɪnd] [ɔː(r)] ['weðə(r)]

In any wind or weather

在 任何 风 或者 天气

无论风向或天气如何

[hiː; hi] [stiːlz] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [meɪd]

He steals the heart of maid

他 偷窃 这 心 的 女佣

他偷走了女仆的芳心。

[ænd; ənd][mæn] [tə'geðə(r)] .

And man together .

和 男人 一起 .

男人团结起来。

[ðə; ði]['lʌvə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [læs]

The lover and his lass

这 情人 和 他的 小姐

情人和他的姑娘

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['hɔːθɔːn] ['laɪɪŋ]

Beneath the hawthorn lying

下面 这 山楂 说谎

在躺着的山楂树下

[hæv; həv] [hɜːd] [ðə; ði]['səʊldʒəz] [pɑːs] ,
Have heard the soldiers pass ,
有 听到 这 士兵 经过 ,

听到士兵经过的声音

[ænd; ənd][bəʊθ][ɑː(r); ə(r)] ['saɪɪŋ] .
And both are sighing .
和 两个都 是 叹息 .

两人都在叹气。

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['dɪstəns] [ðeɪ]
And down the distance they
和 向下 这 距离 他们

沿着这段距离，他们

[wɪð] ['daɪɪŋ] [nəʊt] [ænd; ənd] ['swelɪŋ]
With dying note and swelling
和 垂死 笔记 和 肿胀

带着垂死的哀鸣和肿胀

[wɔːk] [ðə; ði] [rɪ'zaʊndɪŋ] [wei]
Walk the resounding way
走 这 高亢 方式

走响亮的道路

[tuː; tə][ðə; ði] [stɪl] ['dwelɪŋ] .
To the still dwelling .
到 这 仍然 住宅 .

到那静谧的居所。

[eɪtθ] .
VIII .
八 .

第八章

['səʊldʒə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [w'ɔːz] [rɪ'tɜːnɪŋ] ,
Soldier from the wars returning ,
士兵 从 这 战争 返回 ,

从战场归来的士兵

['spɔɪlə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['teɪkən] [taʊn] ,
Spoiler of the taken town ,
剧透 的 这 已采取 镇 ,

剧透：被占领的小镇

[hɪə(r)][ɪz] [iːz] [ðæt] [ɑːsks][nɒt] ['ɜːnɪŋ] ;
Here is ease that asks not earning ;
这里 是 舒适 那 问 不是 收入 ;

这是一种无需付出任何代价的轻松；

[tɜːn] [juː; jʊ][ɪn][ænd; ənd][sɪt][juː; jʊ] [daʊn] .
Turn you in and sit you down .
转动 你 在 和 坐 你 向下 .

把你交出来，让你坐下。

[piːs] [ɪz] [kʌm] [ænd; ənd] [w'ɔːz] [ɑː(r); ə(r)]['əʊvə(r)] ,
Peace is come and wars are over ,
和平 是 来 和 战争 是 超过 ,

和平已至，战争已结束。

['welkəm] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['welkəm] [ɔːl] ,
Welcome you and welcome all ,
欢迎 你 和 欢迎 全部 ,

欢迎各位，也欢迎各位。

[waɪl] [ðə; ði]['tʃɑːdʒə(r)][krɒps][ðə; ði]['kləʊvə(r)]
While the charger crops the clover
尽管 这 充电器 农作物 这 三叶草

当充电器收割三叶草时

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['braɪd(ə)l] [hæŋz] [ɪn] [stɔːl] .
And his bridle hangs in stall .
和 他的 辔 悬挂 在 摊位 .

他的笼头挂在马厩里。

[naʊ] [nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv] [w'ɪntəz] ['baɪtɪŋ] ,
Now no more of winters biting ,
现在 不 更多的 的 冬天 咬 ,

现在再也不用忍受严寒的冬天了。

[fɪlθ] [ɪn] [trentʃ] [frɒm; frəm][fɔːl][tuː; tə] [sprɪŋ] ,
Filth in trench from fall to spring ,
污秽 在 沟 从 落下 到 春天 ,

从秋季到春季，战壕里污秽不堪。

['sʌməz] [fʊl] [ɒv; əv] [swet] [ænd; ənd] ['faɪtɪŋ]
Summers full of sweat and fighting
萨默斯 满的 的 汗 和 斗争

充满汗水和战斗的夏天

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['keɪzə] [ɔː(r)][ðə; ði] [kɪŋ] .
For the Kesar or the King .
为了 这 藏红花 或者 这 国王 .

献给凯撒或国王。

[rest] [juː; jʊ] , ['tʃɑːdʒə(r)] , [rʌst] [juː; jʊ] , ['braɪd(ə)l] ;
Rest you , charger , rust you , bridle ;
休息 你 , 充电器 , 锈 你 , 辔 ;

休息吧，充电器；生锈吧，缰绳；

[kɪŋz] [ænd; ənd] , [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [peɪ] ;
Kings and kesars , keep your pay ;
国王 和 藏红花 , 保持 你的 支付 ;

国王和凯撒们，请保留你们的薪饷；

['səʊldʒə(r)] , [sɪt][juː; jʊ] [daʊn] [ænd; ənd]['aɪd(ə)l]
Soldier , sit you down and idle
士兵 , 坐 你 向下 和 闲置的

士兵，坐下，闲着。

[æt; ət][ðə; ði] [ɪn] [ɒv; əv] [naɪt] [fɔː(r); fə(r)] [aɪ] .
At the inn of night for aye .
在 这 客栈 的 夜晚 为了 是的 .

在夜宿客栈里待了很久。

[ɪks] .
IX .
第九章 .

九、

[ðə; ði] ['tʃesnʌt] [kɑːsts][hɪz; ɪz] ['flæmbəʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊəz]
The chestnut casts his flambeaux , and the flowers
这 板栗 演员 他的 火炬 , 和 这 花朵

栗树投下火炬，花朵也随之绽放。

[striːm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['hɔːθɔːn] [ɒn][ðə; ði][wɪnd] [ə'weɪ] ,
Stream from the hawthorn on the wind away ,
溪流 从 这 山楂 在 这 风 离开 ,

山楂树上的溪流随风飘散，

[ðə; ði] [dɔːz] [klæp][tuː; tə] , [ðə; ði] [peɪn] [ɪz][blaɪnd] [wɪð] ['ʃaʊərz] .
The doors clap to , the pane is blind with showers .
这 门 拍 到 , 这 窗格 是 瞎的 和 淋浴 .
门砰砰作响，玻璃窗被雨水遮蔽了。

[pɑːs] [ˌem 'iː][ðə; ði][kæn; kən] , [læd] ; [ðeəz; ðəz][æn; ən][end][ɒv; əv] [meɪ] .
Pass me the can , lad ; there's an end of May .
经过 我 这 能 , 小伙子 ; 有 一个 结尾 的 可能 .
把罐子递给我，小伙子；五月底就到了。

[ðeəz; ðəz][wʌn] [spɔɪlt] [sprɪŋ] [tuː; tə][skænt]['aʊə(r)]['mɔːt(ə)l][lɒt] ,
There's one spoilt spring to scant our mortal lot ,
有 一 被宠坏了 春天 到 稀少 我们的 凡人 很多 ,
有一个被破坏的春天，足以让我们凡人的命运黯然失色。

[wʌn] ['siːz(ə)n] ['ruːɪnd] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l][stɔː(r)] .
One season ruined of our little store .
一 季节 毁坏 的 我们的 小的 店铺 .
我们的小店一个季度就倒闭了。

[meɪ] [wɪl] [biː; bi] [faɪn] [nekst][jɪə(r)][æz; əz] [laɪk] [æz; əz] [nɒt] :
May will be fine next year as like as not :
可能 将要 是 美好的 下一个 年 作为 喜欢 作为 不是 :
明年五月应该没问题:

[əʊ] [eɪ] , [bʌt; bət] [ðen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['twenti] - [fɔː(r)] .
Oh ay , but then we shall be twenty - four .
哦 哎 , 但 然后 我们 将 是 二十 - 四 .
哦，那我们就二十四岁了。

[wiː; wi][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)nti] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt][ðə; ði][fɜːst]
We for a certainty are not the first
我们 为了 一个 肯定 是 不是 这 第一的
我们肯定不是第一个。

[hæv; həv][sæt][ɪn]['tævəːnz] [waɪl] [ðə; ði] ['tempɪst] [həːl]
Have sat in taverns while the tempest hurled
有 卫星 在 酒馆 尽管 这 暴风雨 投掷
暴风雨肆虐时，我曾坐在酒馆里

[ðeə(r)]['həʊpf(ə)l][plænz][tuː; tə] ['emptinəs] , [ænd; ənd][kɜːst; 'kɜːsɪd]
Their hopeful plans to emptiness , and cursed
他们的 充满希望 计划 到 空虚 , 和 被诅咒的
他们满怀希望的计划最终化为泡影，并遭受诅咒。

[wɒt'evə(r)] [bruːt] [ænd; ənd] ['blægɑːd] [meɪd] [ðə; ði] [wɜːld] .
Whatever brute and blackguard made the world .
任何 蛮力 和 浑蛋 制成 这 世界 .
无论哪个野蛮无赖创造了这个世界。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [truːθ] [ɪ'nɪkwəti][ɒn] [haɪ]
It is in truth iniquity on high
它 是 在 真相 罪恶 在 高的
这的确是至高无上的罪恶。

[tuː; tə] [tʃiːt] ['aʊə(r)] ['sentənst] [səʊlz] [ɒv; əv] [ɔːt] [ðeɪ] [kreɪv] ,
To cheat our sentenced souls of aught they crave ,
到 欺骗 我们的 判刑 灵魂 的 零 他们 渴望 ,
为了欺骗我们那些被判刑的灵魂，让他们得不到任何渴望的东西，

[ænd; ənd][mɑː(r)][ðə; ði] ['merimənt] [æz; əz][juː; jʊ][ænd; ənd][ai]
And mar the merriment as you and I
和 马尔 这 欢乐 作为 你 和 我
你和我都会破坏这份欢乐。

[feə(r)][ɒn]['aʊə(r)] [lɒŋ] [fuːlz] - ['erənd] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] .
Fare on our long fool's - errand to the grave .
票价 在 我们的 长的 傻瓜 - 差事 到 这 严重 .
踏上我们漫长而愚蠢的坟墓之旅的旅程吧。

[ɪ'nɪkwəti] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ; [bʌt; bət] [pɑːs] [ðə; ði][kæn; kən] .
Iniquity it is ; but pass the can .
罪恶 它 是 ; 但 经过 这 能 .
这的确是罪恶；但请把罐子递过来。

[maɪ] [læd] , [nəʊ][peə(r)][ɒv; əv] [kɪŋz] ['aʊə(r)] ['mʌðəz] [bɔː(r)] ;
My lad , no pair of kings our mothers bore ;
我的 小伙子 , 不 一对 的 国王 我们的 母亲们 钻孔 ;
我的孩子，我们的母亲并没有生出两位国王；

['aʊə(r)]['əʊnli] ['pɔːʃ(ə)n] [ɪz][ðə; ði] [ɪ'steɪt] [ɒv; əv][mæn] :
Our only portion is the estate of man :
我们的 仅有的 部分 是 这 财产 的 男人 :
我们唯一拥有的，是人类的遗产：

[wiː; wi] [wɒnt] [ðə; ði] [muːn] , [bʌt; bət][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][get] [nəʊ][mɔː(r)] .
We want the moon , but we shall get no more .
我们 想 这 月亮 , 但 我们 将 得到 不 更多的 .
我们想要月亮，但我们再也得不到更多了。

[ɪf] [hɪə(r)][tuː; tə] - [deɪ] [ðə; ði] [klaʊd] [ɒv; əv] ['θʌndə(r)] [l'ɜːz]
If here to - day the cloud of thunder lours
如果 这里 到 - 天 这 云 的 雷 卢尔斯
如果今天这里雷云密布

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [haɪ][ɒn][fɑː(r)] [bi'hest] ;
To - morrow it will hie on far behests ;
到 - 明天 它 将要 嗨 在 远的 要求 ;
明天它将奉远方之命而去；

[ðə; ði] [fleʃ] [wɪl] [griːv] [ɒn]['ʌðə(r)] [bəʊnz] [ðæn; ðən]['aʊəz]
The flesh will grieve on other bones than ours
这 肉 将要 悲伤 在 其他 骨头 比 我们的
血肉之躯将在他人的骸骨上哀悼，而非我们的骸骨。

[suːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [səʊl] [wɪl] [mɔːn] [ɪn]['ʌðə(r)] [brests] .
Soon , and the soul will mourn in other breasts .
很快 , 和 这 灵魂 将要 哀悼 在 其他 乳房 .
不久之后，这颗灵魂将在别处哀悼。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)lz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [praʊd] [ænd; ənd]['æŋgri] [dʌst]
The troubles of our proud and angry dust
这 麻烦 的 我们的 自豪的 和 生气的 灰尘
我们骄傲而愤怒的尘埃的烦恼

[ɑː(r); ə(r)][frɒm; frəm] [ɪ'tɜːnəti] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][nɒt] [feɪl] .
Are from eternity , and shall not fail .
是 从 永恒 , 和 将 不是 失败 .
源自永恒，永不消逝。

[beə(r)][ðem; ðəm][wiː; wi][kæn; kən] , [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən][wiː; wi][mʌst; məst] .
Bear them we can , and if we can we must .
熊 他们 我们 能 , 和 如果 我们 能 我们 必须 .
我们可以承受，如果可以，我们就必须承受。

['ʃəʊldə(r)] [ðə; ði][skaɪ] , [maɪ] [læd] , [ænd; ənd] [drɪŋk] [jɔː(r); jə(r)] [eɪl] .
Shoulder the sky , my lad , and drink your ale .
肩膀 这 天空 , 我的 小伙子 , 和 喝 你的 麦芽酒 .
孩子，扛起天空，喝你的麦酒吧。

[eks] .
X .
X .

X.

[kʊd; kəd][mæn][bi:; bi] [drʌŋk] [fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)]
Could man be drunk for ever
可以 男人 是 醉 为了 曾经

人会永远醉酒吗?

[wɪð] ['lɪkə(r)] , [lʌv] , [ɔ:(r)] [faɪts] ,
With liquor , love , or fights ,
和 酒 , 爱 , 或者 战斗 ,

无论是酒、爱情还是争吵,

[li:f] [ʃʊd; ʃəd][ai] [raʊz] [æt; ət] ['mɔ:nɪŋ]
Lief should I rouse at morning
利夫 应该 我 唤醒 在 早晨

早上我应该起床吗?

[ænd; ənd] [li:f] [laɪ] [daʊn] [ɒv; əv] [naɪts] .
And lief lie down of nights .
和 利夫 说谎 向下 的 夜晚 .

夜晚安然入睡。

[bʌt; bət] [men] [æt; ət] [waɪlz] [ɑ:(r); ə(r)]['səʊbə(r)]
But men at whiles are sober
但 男人 在 当 是 清醒

但男人有时也会清醒。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [baɪ] [fɪts] [ænd; ənd] [stɑ:rts] ,
And think by fits and starts ,
和 思考 经过 适合 和 开始 ,

思考断断续续,

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [θɪŋk] , [ðeɪ] ['fɑ:s(ə)n]
And if they think , they fasten
和 如果 他们 思考 , 他们 系

如果他们思考,他们就会系紧。

[ðeə(r)][hændz][ə'pɒn][ðeə(r)] [hɑ:ts] .
Their hands upon their hearts .
他们的 双手 之上 他们的 心 .

他们双手放在胸口。

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
XI .
十一 .

十一、

['jɒndə(r)] [si:] [ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [blɪŋk] :
Yonder see the morning blink :
远处 看 这 早晨 眨 :

远处,晨曦闪烁:

[ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [ʌp] , [ænd; ənd] [ʌp] [mʌst; məst] [ai] ,
The sun is up , and up must I ,
这 太阳 是 向上 , 和 向上 必须 我 ,

太阳升起来了,我也必须起床。

[tu:; tə] [wɒʃ] [ænd; ənd] [dres] [ænd; ənd] [i:t] [ænd; ənd] [drɪŋk]
To wash and dress and eat and drink
到 洗 和 裙子 和 吃 和 喝

洗漱、穿衣、吃饭、喝水

[ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [θɪŋz] [ænd; ənd] [tɔːk] [ænd; ənd] [θɪŋk]
And look at things and talk and think
和 看 在 事物 和 讲话 和 思考

观察事物，交谈，思考

[ænd; ənd] [wɜːk] , [ænd; ənd] [gɒd] [nəʊz] [waɪ] .
And work , and God knows why .
和 工作 , 和 上帝 知道 为什么 .

还有工作，天知道为什么。

[əʊ] ['ɒf(ə)n] [hæv; həv] [ai] [wɒʃt] [ænd; ənd] [drest]
Oh often have I washed and dressed
哦 经常 有 我 洗过 和 穿着

我常常洗漱穿衣。

[ænd; ənd] [wʌts] [tuː; tə] [ʃəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [maɪ] [peɪn] ?
And what's to show for all my pain ?
和 是什么 到 展示 为了 全部 我的 疼痛 ?

我付出的所有痛苦又换来了什么?

[let] [ˌem 'iː] [laɪ] [ə'bed] [ænd; ənd] [rest] :
Let me lie abed and rest :
让 我 说谎 阿贝德 和 休息 :

让我躺下休息吧:

[ten] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [aɪv] [dʌn] [maɪ] [best]
Ten thousand times I've done my best
十 千 时代 我已经 完毕 我的 最好的

我已经尽力一万次了。

[ænd; ənd] [ɔːlz] [tuː; tə] [duː; də] [ə'gen] .
And all's to do again .
和 一切 到 做 再次 .

一切又要重来。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
XII .
十二 .

十二、

[ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv] [gɒd] , [ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv] [mæn] ,
The laws of God , the laws of man ,
这 法律 的 上帝 , 这 法律 的 男人 ,

神的律法，人的律法，

[hiː; hi] [meɪ] [kiːp] [ðæt] [wɪl] [ænd; ənd] [kæn; kən] ;
He may keep that will and can ;
他 可能 保持 那 将要 和 能 ;

他或许能保持这种意愿和能力;

[nɒt] [ai] : [let] [gɒd] [ænd; ənd] [mæn] [dɪ'kriː]
Not I : let God and man decree
不是 我 : 让 上帝 和 男人 法令

不是我：让上帝和人来决定。

[lɔːz] [fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ;
Laws for themselves and not for me ;
法律 为了 他们自己 和 不是 为了 我 ;

法律只约束它们，不约束我;

[ænd; ənd] [ɪf] [maɪ] [weɪz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [æz; əz] [ðeəz]
And if my ways are not as theirs
和 如果 我的 方式 是 不是 作为 他们的

如果我的道路与他们的道路不同

[let] [ðem; ðəm][maɪnd][ðeə(r)] [əʊn] [ə'feəz] .
Let them mind their own affairs .
让 他们 头脑 他们的 自己的 事务 .

让他们管好自己的事吧。

[ðeə(r)] [diːdz] [ai][dʒʌdʒ][ænd; ənd] [mʌtʃ] [kən'dem] ,
Their deeds I judge and much condemn ,
他们的 契约 我 法官 和 很多 谴责 ,

我评判他们的行为，并予以强烈谴责。

[jet] [wen] [dɪd][ai] [meɪk] [lɔːz] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ?
Yet when did I make laws for them ?
然而 什么时候 做过 我 制作 法律 为了 他们 ?

但我何时为他们制定过法律?

[pliːz] [jɔː'selvz] , [seɪ] [ai] , [ænd; ənd] [ðeɪ]
Please yourselves , say I , and they
请 你们自己 , 说 我 , 和 他们

我说，你们自己看着办吧，然后他们

[niːd] ['əʊnli] [lʊk] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [wei] .
Need only look the other way .
需要 仅有的 看 这 其他 方式 .

只需别过脸去。

[bʌt; bət][nəʊ] , [ðeɪ] [wɪl] [nɒt] ; [ðeɪ] [mʌst; məst] [stɪl]
But no , they will not ; they must still
但 不 , 他们 将要 不是 ; 他们 必须 仍然

但是，不，他们不会；他们仍然必须

[rest] [ðeə(r)] ['neɪbə(r)] [tuː; tə][ðeə(r)] [wɪl] ,
Wrest their neighbour to their will ,
夺取 他们的 邻居 到 他们的 将要 ,

强迫邻居屈服于自己的意志，

[ænd; ənd] [meɪk] [ˌem 'iː] [dɑːns] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪ'zaɪə(r)]
And make me dance as they desire
和 制作 我 舞蹈 作为 他们 欲望

让我按照他们的意愿起舞

[wɪð] [dʒeɪl][ænd; ənd] ['gæləʊz] [ænd; ənd] [hel] - ['faɪə(r)] .
With jail and gallows and hell - fire .
和 监狱 和 绞刑架 和 地狱 - 火 .

有监狱、绞刑架和地狱之火。

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [ɒdz]
And how am I to face the odds
和 如何 是 我 到 脸 这 赔率

我该如何面对这重重困难?

[ɒv; əv] [mænz] [bɪ'devlmənt] [ænd; ənd] [gɑːdz] ?
Of man's bedevilment and God's ?
的 男人的 折磨 和 神的 ?

是人类的苦难还是上帝的苦难?

[ai] , [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][ænd; ənd][ə'freɪd]
I , a stranger and afraid
我 , 一个 陌生人 和 害怕的

我，一个陌生人，感到害怕

[ɪn][ə; eɪ] [wɜːld] [ai]['nevə(r)] [meɪd] .
In a world I never made .
在 一个 世界 我 绝不 制成 .

在一个我从未创造的世界里。

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi]['mɑːstə(r)] , [raɪt] [ɔː(r)] [rɒŋ] ;
They will be master , right or wrong ;
他们 将要 是 掌握 , 正确的 或者 错误的 ;
无论对错，他们都会成为主人；

[ðəʊ] [bəuθ][ɑː(r); ə(r)] ['fuːlɪʃ] , [bəuθ][ɑː(r); ə(r)] [strɒŋ] ,
Though both are foolish , both are strong ,
尽管 两个都 是 愚蠢 , 两个都 是 强的 ,
虽然两人都很愚蠢，但两人都很强大。

[ænd; ənd] [sɪns] , [maɪ] [səʊl] , [wiː; wi] ['kænɒt] [flai]
And since , my soul , we cannot fly
和 自从 , 我的 灵魂 , 我们 不能 飞
而我的灵魂啊，我们无法飞翔

[tuː; tə]['sætɜːn; 'sætən][ɔː(r)] ['mɜːkjəri] ,
To Saturn or Mercury ,
到 土星 或者 汞 ,
对土星或水星而言，

[kiːp] [wiː; wi][mʌst; məst] , [ɪf] [kiːp] [wiː; wi][kæn; kən] ,
Keep we must , if keep we can ,
保持 我们 必须 , 如果 保持 我们 能 ,
如果可以，我们必须坚持下去。

[ðiːz] ['fɒrən] [lɔːz] [ɒv; əv] [gɒd] [ænd; ənd][mæn] .
These foreign laws of God and man .
这些 外国的 法律 的 上帝 和 男人 .
这些外来的、人为的法律。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
XIII .
十三 .
十三、

[ðə; ði] [dɪ'zɜːtə(r)]
THE DESERTER
这 逃兵
沙漠之子

" [wɒt] [saʊnd] [ə'weɪkənd] [ˌem 'iː] , [ai]['wʌndə(r)] ,
" What sound awakened me , I wonder ,
" 什么 声音 觉醒 我 , 我 想知道 ,
我想知道是什么声音把我吵醒了。

[fɔː(r); fə(r)] [naʊ] - [tɪz] [dʌm] . "
For now ' tis dumb . "
为了 现在 - 的 哑的 . "
现在看来，这很愚蠢。

" [wiːlz] [ɒn][ðə; ði] [rəʊd] [məʊst] [laɪk] , [ɔː(r)] ['θʌndə(r)] :
" Wheels on the road most like , or thunder :
" 车轮 在 这 路 最多 喜欢 , 或者 雷 :
"车轮碾过路面，最像雷声：

[laɪ] [daʊn] ; - [twɒz] [nɒt] [ðə; ði] [drʌm] . :
Lie down ; ' twas not the drum . :
说谎 向下 ; - 那是 不是 这 鼓 . :
躺下吧；那不是鼓声。

" [tɔɪl] [æt; ət] [siː] [ænd; ənd] [tuː] [ɪn]['heɪv(ə)n]
" Toil at sea and two in haven
" 辛劳 在 海 和 二 在 避风港
海上劳作，港湾安息

[ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] [fɑː(r)] :
And trouble far :
和 麻烦 远的 :

麻烦远不止于此：

[flai] , [krəʊ] , [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['fɒləʊ] , ['reɪv(ə)n] ,
Fly , crow , away , and follow , raven ,
飞 , 乌鸦 , 离开 , 和 跟随 , 乌鸦 ,

飞吧，乌鸦，飞走，跟随吧，渡鸦。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [krəuk] [fɔː(r); fə(r)][wɔː(r)] . "
And all that croaks for war . "
和 全部 那 呱呱叫 为了 战争 . "

而这一切都是为了战争。

" [hɑːk] , [ai] [hɜːd] [ðə; ði]['bjuːgl] ['kraɪɪŋ] ,
" Hark , I heard the bugle crying ,
" 听着 , 我 听到 这 号角 哭泣 ,

听，我听见号角在吹响，

[ænd; ənd] [weə(r)] [ˌeɪ 'em][ai] ?
And where am I ?
和 在哪里 是 我 ?

我这是在哪儿?

[maɪ] [frendz] [ɑː(r); ə(r)][ʌp][ænd; ənd] [drest] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] ,
My friends are up and dressed and dying ,
我的 朋友们 是 向上 和 穿着 和 垂死 ,

我的朋友们都起床穿好衣服，却已经奄奄一息了。

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [dres] [ænd; ənd][daɪ] . "
And I will dress and die . "
和 我 将要 裙子 和 死 . "

我会穿戴整齐，然后死去。

" [əʊ] [lʌv] [ɪz][reə(r)][ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] ['plenti]
" Oh love is rare and trouble plenty
" 哦 爱 是 稀有的 和 麻烦 很多

哦，爱情难得，烦恼却接踵而至。

[ænd; ənd] ['kæriən] [tʃiːp] ,
And carrion cheap ,
和 腐肉 便宜的 ,

而且腐肉很便宜，

[ænd; ənd] ['deɪlaɪt] [dɪə(r)][æt; ət][fɔː(r)] - [ænd; ənd] - ['twenti] :
And daylight dear at four - and - twenty :
和 日光 亲爱的 在 四 - 和 - 二十 :

24岁的时候，白昼真是美好：

[laɪ] [daʊn] [ə'gen] [ænd; ənd] [sliːp] . "
Lie down again and sleep . "
说谎 向下 再次 和 睡觉 . "

再躺下睡觉吧。

" [riːtʃ] [ˌem 'iː][maɪ] [belt] [ænd; ənd] [liːv] [jɔː(r); jə(r)]['præt(ə)l] :
" Reach me my belt and leave your prattle :
" 抵达 我 我的 腰带 和 离开 你的 喋喋不休 :

“把我的腰带给我，别废话了。”

[jɔː(r); jə(r)]['aʊə(r)][ɪz] [gɒn] ;
Your hour is gone ;
你的 小时 是 已消失 ;

你的时间已经过去了；

[bʌt; bət][maɪ] [deɪ] [ɪz][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv]['bæt(ə)l] ,
But my day is the day of battle ,
但 我的 天 是 这 天 的 战斗 ,

但我的日子是战斗之日，

[ænd; ənd] [ðæt] ['kɒmz] ['dɔːnɪŋ] [ɒn] .
And that comes dawning on .
和 那 来 黎明 在 .

而这一点也渐渐显现出来。

" [ðeɪ] [məʊ] [ðə; ði] [fiːld] [ɒv; əv][mæn][ɪn]['siːz(ə)n] :
" They mow the field of man in season :
" 他们 刈 这 场地 的 男人 在 季节 :

他们按时收割人类的田地：

[ˌfeə'wel] , [maɪ][feə(r)] ,
Farewell , my fair ,
告别 , 我的 公平的 ,

再见了，我的美人。

[ænd; ənd] , [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] [truːθ] [ɔː(r)][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ['triːz(ə)n] ,
And , call it truth or call it treason ,
和 , 称呼 它 真相 或者 称呼 它 叛国罪 ,

你可以称之为真理，也可以称之为叛国。

[ˌfeə'wel] [ðə; ði] [vaʊz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] . "
Farewell the vows that were . "
告别 这 誓言 那 是 . "

告别曾经的誓言吧。

" [eɪ] , [fɔːls] [hɑːt] , [fə'seɪk] [ˌem 'iː] ['laɪtli] :
" Ay , false heart , forsake me lightly :
" 哎 , 错误的 心 , 背叛 我 轻轻 :

“唉，虚伪的心啊，请轻轻地抛弃我吧：”

- [tɪz] [laɪk] [ðə; ði] [breɪv] .
' Tis like the brave .
- 的 喜欢 这 勇敢的 .

就像勇敢的人一样。

[ðeɪ] [faɪnd][nəʊ][bed][tuː; tə][dʒɔɪ][ɪn] ['raɪtli]
They find no bed to joy in rightly
他们 寻找 不 床 到 喜悦 在 没错

他们找不到真正能让他们感到快乐的床。

[bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [faɪnd][ðə; ði] [greɪv] .
Before they find the grave .
前 他们 寻找 这 严重 .

在他们找到坟墓之前。

" [ðeə(r)] [lʌv] [ɪz][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [əʊn] [ʌn'duːɪŋ] .
" Their love is for their own undoing .
" 他们的 爱 是 为了 他们的 自己的 撤销 .

“他们的爱只会让他们走向毁灭。”

[ænd; ənd] [iːst] [ænd; ənd] [west]
And east and west
和 东方 和 西方

以及东方和西方

[ðeɪ] ['skaʊə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɜːld] [ə; eɪ] - [wuː]
They scour about the world a - wooing
他们 冲刷 关于 这 世界 一个 - 求爱

他们走遍世界各地，四处寻觅。

[ðə; ði] ['bʊlɪt] [ɪn][ðeə(r)] [brest] .
The bullet in their breast .
这 子弹 在 他们的 胸部 .

他们胸口的子弹。

" [seɪl] [ə'weɪ] [ðə; ði]['əʊʃ(ə)n]['əʊvə(r)] ,
" Sail away the ocean over ,
" 帆 离开 这 海洋 超过 ,

"扬帆驶向大海彼岸,

[əʊ] [seɪl] [ə'weɪ] ,
Oh sail away ,
哦 帆 离开 ,

哦,扬帆远航吧!

[ænd; ənd][laɪ][ðeə(r)] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] ['ledn] ['lʌvə(r)]
And lie there with your leaden lover
和 说谎 那里 和 你的 铅灰色 情人

然后和你的铅灰色爱人躺在那里。

[fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [deɪ] .
For ever and a day .
为了 曾经 和 一个 天 .

直到永远。

" [ˌɛksˌaɪ'vi:] .
" XIV .
" 十四 .

"十四.

[ðə; ði] ['kʌlprɪt]
THE CULPRIT
这 罪魁祸首

罪魁祸首

[ðə; ði] [naɪt] [maɪ]['fɑ:ðə(r)][gɒt][ˌem 'i:]
The night my father got me
这 夜晚 我的 父亲 得到 我

父亲带我回家的那晚

[hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz][nɒt][ɒn][ˌem 'i:] ;
His mind was not on me ;
他的 头脑 曾是 不是 在 我 ;

他当时并没有想着我;

[hi:; hi][dɪd][nɒt] [pleɪg] [hɪz; ɪz]['fænsi]
He did not plague his fancy
他 做过 不是 瘟疫 他的 想要

他并没有让他的幻想变得糟糕。

[tu:; tə][mju:z] [ɪf] [ai][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]
To muse if I should be
到 沉思 如果 我 应该 是

思考我是否应该

[ðə; ði][sʌn][ju:; jʊ] [si:] .
The son you see .
这 儿子 你 看 .

你看到的那个儿子。

[ðə; ði] [deɪ] [maɪ]['mʌðə(r)][bɔ:(r)][ˌem 'i:]
The day my mother bore me
这 天 我的 母亲 钻孔 我

我母亲生我的那天

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] [ænd; ənd][glæd] ,
She was a fool and glad ,
她 曾是 一个 傻子 和 高兴的 ,

她既愚蠢又高兴。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði][peɪn][ai][kɒst][hɜː(r); hə(r)] ,
For all the pain I cost her ,
为了 全部 这 疼痛 我 成本 她 ,

我给她带来了所有痛苦，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɔːn] [ðə; ði] [læd]
That she had borne the lad
那 她 有 出生 这 小伙子

她生下了那个男孩

[ðæt] [bɔːn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] .
That borne she had .
那 出生 她 有 .

她生下了那个孩子。

[maɪ]['mʌðə(r)][ænd; ənd][maɪ]['fɑːðə(r)]
My mother and my father
我的 母亲 和 我的 父亲

我的母亲和我的父亲

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [lait] [ðeɪ] [laɪ] ;
Out of the light they lie ;
出去 的 这 光 他们 说谎 ;

它们躺在光线之外；

[ðə; ði] ['wɒrənt] [wʊd] [nɒt][faɪnd][ðem; ðəm] ,
The warrant would not find them ,
这 保证 会 不是 寻找 他们 ,

搜查令找不到他们。

[ænd; ənd][hɪə(r)] - [tɪz]['əʊnli][ai]
And here ' tis only I
和 这里 - 的 仅有的 我

这里只有我

[ʃæl; ʃəl] [hæŋ] [səʊ] [haɪ] .
Shall hang so high .
将 悬挂 所以 高的 .

将会高高悬挂。

[əʊ] [let] [nɒt] [mæn][rɪ'membə(r)]
Oh let not man remember
哦 让 不是 男人 记住

哦，愿人不要记住

[ðə; ði] [səʊl] [ðæt] [gɒd] [fə'gɒt] ,
The soul that God forgot ,
这 灵魂 那 上帝 忘了 ,

被上帝遗忘的灵魂

[bʌt; bət] [fetʃ] [ðə; ði] ['kaʊnti] ['kɜːtʃɪf]
But fetch the county kerchief
但 拿来 这 县 头巾

但要把县里的头巾拿来

[ænd; ənd] [nuːs] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [nɒt] ,
And noose me in the knot ,
和 套索 我 在 这 结 ,

把我打成绳结，

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [rɒt] .
And I will rot .
和 我 将要 腐烂 .

而我将腐烂。

[fɔː(r); fə(r)][səʊ][ðə; ði] [geɪm] [ɪz] [endid]
For so the game is ended
为了 所以 这 游戏 是 结束

游戏就此结束。

[ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [bɪ'gʌn] .
That should not have begun .
那 应该 不是 有 开始 .

这一切本不该开始。

[maɪ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][maɪ]['mʌðə(r)]
My father and my mother
我的 父亲 和 我的 母亲

我的父亲和我的母亲

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['laɪkli] [sʌn] ,
They had a likely son ,
他们 有 一个 可能 儿子 ,

他们很可能生了个儿子，

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [nʌn] .
And I have none .
和 我 有 没有任何 .

而我一个也没有。

['ɛks'viː] .
XV .
十五 .

十五、

[eɪt] [ə'klɑːk]
EIGHT O'CLOCK
八 点钟

八点钟

[hiː; hi] [stʊd] , [ænd; ənd] [hɜːd] [ðə; ði] ['stiːpl]
He stood , and heard the steeple
他 站立 , 和 听到 这 尖顶

他站着，听见了尖顶的声音

['sprɪŋk(ə)l][ðə; ði] ['kwɔːtəz] [ɒn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [taʊn] .
Sprinkle the quarters on the morning town .
撒 这 四分之一 在 这 早晨 镇 .

清晨，将硬币撒在小镇上。

[wʌn] , [tuː] , [θriː] , [fɔː(r)] , [tuː; tə] ['mɑːkɪt] - [pleɪs] [ænd; ənd]['piːp(ə)l]
One , two , three , four , to market - place and people
一 , 二 , 三 , 四 , 到 市场 - 地方 和 人们

一、二、三、四，到市场和人群

[ˌaɪ 'tiː] [tɒst] [ðem; ðəm] [daʊn] .
It tossed them down .
它 抛掷 他们 向下 .

它把它们扔了下去。

[stræpt] , [nuːst] , [naɪ] [hɪz; ɪz]['aʊə(r)] ,
Strapped , noosed , nighing his hour ,
绑带 , 绞索 , 夜幕降临 他的 小时 ,

被捆绑，被套上绳索，死期将至

[hiː; hi] [stʊd] [ænd; ənd] ['kaʊntɪd] [ðem; ðəm][ænd; ənd][kɜːst; 'kɜːsɪd][hɪz; ɪz] [lʌk] ;
He stood and counted them and cursed his luck ;
他 站立 和 计数 他们 和 被诅咒的 他的 运气 ;

他站着数着它们，咒骂着自己的运气；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [klɒk] [kə'lektɪd] [ɪn][ðə; ði]['taʊə(r)]
And then the clock collected in the tower
和 然后 这 钟 集 在 这 塔

然后，钟表在塔楼里运转起来。

[ɪts] [streŋθ] , [ænd; ənd] [strʌk] .
Its strength , and struck .
它是 力量 , 和 击 .

它的力量，并击中了。

[ˌɛks'viː'aɪ] .
XVI .
十六 .

十六、

[sprɪŋ] ['mɔːnɪŋ]
SPRING MORNING
春天 早晨

春日清晨

[stɑː(r)][ænd; ənd]['kɒrənəl][ænd; ənd] [bel]
Star and coronal and bell
星星 和 冠 和 钟

星、日冕和钟

['eɪprəl] [ˌʌndə'fʊt] [ri'njuːz] ,
April underfoot renews ,
四月 脚下 更新 ,

四月，万物复苏。

[ænd; ənd][ðə; ði][həʊp] [ɒv; əv][mæn][æz; əz] [wel]
And the hope of man as well
和 这 希望 的 男人 作为 出色地

以及人类的希望

['flaʊəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [djuːz] .
Flowers among the morning dews .
花朵 之中 这 早晨 露水 .

清晨露珠间的花朵。

[naʊ] [ðə; ði][əʊld] [kʌm] [aʊt][tuː; tə] [lʊk] ,
Now the old come out to look ,
现在 这 老的 来 出去 到 看 ,

现在老人们都出来看了。

['wɪntə(r)][pɑːst][ænd; ənd] ['wɪntərz] [peɪnz] .
Winter past and winter's pains .
冬天 过去的 和 冬天的 疼痛 .

冬天过去了，冬天的痛苦也随之而去。

[haʊ] [ðə; ði][skaɪ][ɪn] [puːl] [ænd; ənd] [brʊk]
How the sky in pool and brook
如何 这 天空 在 水池 和 溪

池塘和溪流中的天空

['glitəz] [ɒn][ðə; ði] ['grɑːsi] [pleɪnz] .
Glitters on the grassy plains .
闪光 在 这 草丛 平原 .

在绿草如茵的平原上闪闪发光。

['iːzəli] [ðə; ði] ['dʒent(ə)l] [eə(r)]
Easily the gentle air
容易地 这 温和的 空气

轻柔的空气很容易就能吹到

[wɒfts] [ðə; ði] ['tɜːnɪŋ] ['siːz(ə)n] [ɒn] ;
Wafts the turning season on ;
飘动 这 转弯 季节 在 ;

季节更迭的气息扑面而来；

[θɪŋz] [tuː; tə] ['kʌmfət] [ðem; ðəm] [ɑː(r); ə(r)] [ðeə(r)] ,
Things to comfort them are there ,
事物 到 舒适 他们 是 那里 ,

这里有一些能让他们感到安慰的东西，

[ðəʊ] - [tɪz] [truː] [ðə; ði] [best] [ɑː(r); ə(r)] [gɒn] .
Though ' tis true the best are gone .
尽管 - 的 真的 这 最好的 是 已消失 .

虽然最优秀的人已经不在了，这确实是事实。

[naʊ] [ðə; ði] [skɔːnd] [ʌn'lʌki] [læd]
Now the scorned unlucky lad
现在 这 被鄙视 倒霉 小伙子

现在，这个被鄙视的倒霉小伙子

['raʊzɪŋ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɪləʊ] [nɔːn]
Rousing from his pillow gnawn
振奋人心的 从 他的 枕头 啃咬

他从啃咬枕头中醒来

[mænz] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ænd; ənd] [diːp] [ænd; ənd] [glæd]
Mans his heart and deep and glad
曼斯 他的 心 和 深的 和 高兴的

曼斯的内心深处充满了喜悦

[drɪŋks] [ðə; ði] ['væliənt] [eə(r)] [ɒv; əv] [dɔːn] .
Drinks the valiant air of dawn .
饮料 这 英勇 空气 的 黎明 .

畅饮黎明的清新空气。

[hɑːf] [ðə; ði] [naɪt] [hiː; hi] [lɒŋd] [tuː; tə] [daɪ] ,
Half the night he longed to die ,
一半 这 夜晚 他 渴望 到 死 ,

半夜他都渴望死去，

[naʊ] [ɑː(r); ə(r)] [səʊn] [ɒn] [hɪl] [ænd; ənd] [pleɪn]
Now are sown on hill and plain
现在 是 播种 在 爬坡道 和 清楚的

现在它们被播种在山坡和平原上。

['pleʒəz] [wɜːθ] [hɪz; ɪz] [waɪl] [tuː; tə] [traɪ]
Pleasures worth his while to try
快乐 值得 他的 尽管 到 尝试

值得他尝试的乐趣

[eə(r)] [hiː; hi] [lɒŋz] [tuː; tə] [daɪ] [ə'gen] .
Ere he longs to die again .
埃雷 他 长 到 死 再次 .

他渴望再次死去。

[bluː] [ðə; ði] [skaɪ] [frɒm; frəm] [iːst] [tuː; tə] [west]
Blue the sky from east to west
蓝色的 这 天空 从 东方 到 西方

从东到西，天空湛蓝如洗

['ɑːtʃɪz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] [waɪd] ,
Arches , and the world is wide ,
拱门 , 和 这 世界 是 宽的 ,

拱门，世界如此广阔，

[ðəʊ] [ðə; ði] [gɜːl] [hiː; hi] [lʌvz] [ðə; ði] [best]
Though the girl he loves the best
尽管 这 女孩 他 爱 这 最好的

虽然他是他最爱的女孩

[rauz] [frɒm; frəm] [ə'nʌðərz] [saɪd] .
Rouses from another's side .
唤醒 从 另一个的 边 .

来自另一方的煽动。

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
XVII .
十七 .

十七、

[ə'strɒnəmi]
ASTRONOMY
天文学

天文学

[ðə; ði] [weɪn] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['nɔːðən] [stiːp]
The Wain upon the northern steep
这 韦恩 之上 这 北方 陡

北坡上的马车

[dɪ'sendz] [ænd; ənd] [lɪfts] [ə'weɪ] .
Descends and lifts away .
下降 和 电梯 离开 .

下降，然后升空。

[əʊ] [ai] [wɪl] [sɪt] [ˌem 'iː] [daʊn] [ænd; ənd] [wiːp]
Oh I will sit me down and weep
哦 我 将要 坐 我 向下 和 哭泣

哦，我要坐下来哭泣

[fɔː(r); fə(r)] [bəʊnz] [ɪn] ['æfrɪkə] .
For bones in Africa .
为了 骨头 在 非洲 .

非洲的骨骼。

[fɔː(r); fə(r)] [peɪ] [ænd; ənd] ['medlz] , [neɪm] [ænd; ənd] [ræŋk] ,
For pay and medals , name and rank ,
为了 支付 和 奖牌 , 姓名 和 秩 ,

薪酬、奖章、姓名和军衔

[θɪŋz] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [nɒt] [faʊnd] ,
Things that he has not found ,
事物 那 他 有 不是 成立 ,

他尚未找到的东西

[hiː; hi] [həʊv] [ðə; ði] [krɒs] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [sæŋk]
He hove the Cross to heaven and sank
他 霍夫 这 叉 到 天堂 和 沉没

他将十字架举向天堂，然后沉入海底。

[ðə; ði] [pəʊl] - [stɑː(r)] [ˌʌndə'graʊnd] .
The pole - star underground .
这 极 - 星星 地下 .

北极星地下。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] ['iːv(ə)n] [siː]
And now he does not even see
和 现在 他 做 不是 甚至 看

现在他甚至都看不见了

[saɪnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['neɪdɪə(r)] [rəʊl]
Signs of the nadir roll
标志 的 这 最低点 卷

最低点滚动的迹象

[æt; ət] [naɪt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [graʊnd] [weə(r)] [hiː; hi]
At night over the ground where he
在 夜晚 超过 这 地面 在哪里 他

夜里，他飞过地面。

[ɪz] ['berid] [wɪð] [ðə; ði] [pəʊl] .
Is buried with the pole .
是 埋葬 和 这 极 .

与电线杆一起埋入地下。

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .
XVIII .
十八 .

十八、

[ðə; ði] [reɪn] , [ˌaɪ 'tiː] [striːmz] [ɒn] [stəʊn] [ænd; ənd] ['hɪlək] ,
The rain , it streams on stone and hillock ,
这 雨 , 它 溪流 在 石头 和 岗 ,

雨水顺着石头和山丘倾泻而下。

[ðə; ði] [buːt] [klɪŋz] [tuː; tə] [ðə; ði] [kleɪ] .
The boot clings to the clay .
这 启动 黏附 到 这 黏土 .

靴子牢牢地陷在泥土里。

[sɪns] [ɔːl] [ɪz] [dʌn] [ðæts] [djuː] [ænd; ənd] [raɪt]
Since all is done that's due and right
自从 全部 是 完毕 那就是 到期的 和 正确的

既然一切都已完成，那也是理所应当的。

[lets] [həʊm] ; [ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ] [læd] , [gʊd] - [naɪt] ,
Let's home ; and now , my lad , good - night ,
我们来吧 家 ; 和 现在 , 我的 小伙子 , 好的 - 夜晚 ,

我们回家吧；孩子，晚安。

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [mʌst; məst] [tɜːn] [ə'weɪ] .
For I must turn away .
为了 我 必须 转动 离开 .

因为我必须转身离开。

[gʊd] - [naɪt] , [maɪ] [læd] , [fɔː(r); fə(r)] - [ɪ'tɜːn(ə)l] ;
Good - night , my lad , for nought's eternal ;
好的 - 夜晚 , 我的 小伙子 , 为了 - 永恒 ;

晚安，我的孩子，因为世间万物皆无永恒；

[nəʊ] [liːg] [ɒv; əv] ['aʊəz] , [fɔː(r); fə(r)] [ʃʊə(r)] .
No league of ours , for sure .
不 联盟 的 我们的 , 为了 当然 .

肯定不是我们这个级别的联赛。

[tə'mɒrəʊ] [ai] [ʃæl; ʃəl] [mɪs] [juː; jʊ] [les] ,
Tomorrow I shall miss you less ,
明天 我 将 错过 你 较少的 ,

明天我会少一些想念你。

[ænd; ənd] [eɪk] [ɒv; əv] [hɑːt] [ænd; ənd] ['hevinəs]
And ache of heart and heaviness
和 疼痛 的 心 和 沉重

还有心痛和沉重

[ɑː(r); ə(r)] [θɪŋz] [ðæt] [taɪm] [ʃʊd; ʃəd] [kjʊə(r)] .
Are things that time should cure .
是 事物 那 时间 应该 治愈 .

这些都是时间可以治愈的问题。

['əʊvə(r)] [ðə; ði] [hɪl] [ðə; ði] ['haɪweɪ] ['mɑːtʃiz]
Over the hill the highway marches
超过 这 爬坡道 这 公路 游行

翻过山丘，公路蜿蜒而行

[ænd; ənd] [wʌts] [bɪ'jɒnd] [ɪz] [waɪd] :
And what's beyond is wide :
和 是什么 超过 是 宽的 :

而彼岸则广阔无垠:

[əʊ] [suːn] [ɪ'nʌf] [wɪl] [paɪn] [tuː; tə] [nɔːt]
Oh soon enough will pine to nought
哦 很快 足够的 将要 松树 到 零

哦，不久之后，一切终将化为乌有。

[rɪ'membrəns] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [θɔːt]
Remembrance and the faithful thought
纪念 和 这 忠实 想法

纪念与虔诚的思想

[ðæt] [sɪts] [ðə; ði] [greɪv] [bɪ'saɪd] .
That sits the grave beside .
那 坐着 这 严重 旁 .

坟墓旁边就是那个。

[ðə; ði] [skaɪz] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['ɔːlweɪz] ['reɪnɪŋ]
The skies , they are not always raining
这 天空 , 他们 是 不是 总是 下雨

天空并非总是下雨。

[nɔː(r)] [greɪ] [ðə; ði] ['twelvmʌnθ] [θruː] ;
Nor grey the twelvemonth through ;
也不 灰色的 这 十二个月 通过 ;

一年四季都不要灰暗;

[ænd; ənd] [ai] [ʃæl; ʃəl] [miːt] [gʊd] [deɪz] [ænd; ənd] [mɜːθ] ,
And I shall meet good days and mirth ,
和 我 将 见面 好的 天 和 欢笑 ,

我将会迎来美好的日子和欢乐的时光。

[ænd; ənd] [reɪndʒ] [ðə; ði] ['lʌvli] [lændz] [ɒv; əv] [ɜːθ]
And range the lovely lands of earth
和 范围 这 迷人的 土地 的 地球

并游历地球的美丽土地

[wɪð] [frendz] [nəʊ] [wɜːs] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] .
With friends no worse than you .
和 朋友们 不 更糟 比 你 .

和你一样糟糕的朋友。

[bʌt; bət] [əʊ] , [maɪ] [mæn] , [ðə; ði] [haʊs] [ɪz] ['fɔːlən]
But oh , my man , the house is fallen
但 哦 , 我的 男人 , 这 房子 是 倒下

但是，我的天哪，房子倒塌了。

[ðæt] [nʌn] [kæn; kən] [bɪld] [ə'gen] ;
That none can build again ;
那 没有任何 能 建造 再次 ;

谁也无法重建;

[maɪ][mæn] , [haʊ] [fʊl] [ɒv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd][wəʊ]
My man , how full of joy and woe
我的 男人 , 如何 满的 的 喜悦 和 悲哀

我的朋友，多么充满喜悦和悲伤啊!

[jɔː(r); jə(r)]['mʌðə(r)][bɔː(r)][juː; jʊ] [j'iəz] [ə'gəʊ]
Your mother bore you years ago
你的 母亲 钻孔 你 年 前

你母亲多年前生下了你。

[tuː; tə] - [naɪt] [tuː; tə][laɪ][ɪn][ðə; ði][reɪn] .
To - night to lie in the rain .
到 - 夜晚 到 说谎 在 这 雨 .

今晚要躺在雨中。

[ˌɛksˌaɪ'ɛks] .
XIX .
十九 .

十九、

[ɪn] ['midnait] [ɒv; əv][nəʊ'vembə(r)] ,
In midnights of November ,
在 午夜 的 十一月 ,

十一月的午夜时分,

[wen] [ded] [mænz][feə(r)][ɪz] [naɪ] ,
When Dead Man's Fair is nigh ,
什么时候 死的 男人的 公平的 是 夜 ,

当亡灵节临近时,

[ænd; ənd]['deɪndʒə(r)][ɪn][ðə; ði] ['væli] ,
And danger in the valley ,
和 危险 在 这 谷 ,

山谷里危机四伏。

[ænd; ənd]['æŋgə(r)][ɪn][ðə; ði][skaɪ] ,
And anger in the sky ,
和 愤怒 在 这 天空 ,

天空中弥漫着愤怒,

[ə'raʊnd] [ðə; ði] ['hʌdlɪŋ] ['həumsted]
Around the huddling homesteads
大约 这 抱团取暖 家园

在那些挤在一起的农舍周围

[ðə; ði] ['liːfləs] ['tɪmbə(r)] [rɔːrz] ,
The leafless timber roars ,
这 无叶 木材 咆哮 ,

光秃秃的木头发出轰鸣声,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ded] [kɔːl][ðə; ði]['daɪɪŋ]
And the dead call the dying
和 这 死的 称呼 这 垂死

死者呼唤垂死之人

[ænd; ənd]['fɪŋgə(r)][æt; ət][ðə; ði] [dɔːz] .
And finger at the doors .
和 手指 在 这 门 .

然后用手指戳着门。

[əʊ] , ['jɒndə(r)] ['fɔːltərɪŋ] ['fɪŋgəz]
Oh , yonder faltering fingers
哦 ， 远处 摇摇欲坠 手指

哦，那颤抖的手指

[ɑː(r); ə(r)][hændz][ai] [juːst] [tuː; tə][həʊld] ;
Are hands I used to hold ;
是 双手 我 用过的 到 抓住 ；

是我曾经握过的手；

[ðeə(r)] [fɔːls] [kəm'pænjən] [drauz]
Their false companion drowses
他们的 错误的 伴侣 困倦

他们的虚假同伴昏昏欲睡

[ænd; ənd] [liːvz] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][kəʊld] .
And leaves them in the cold .
和 树叶 他们 在 这 寒冷的 .

然后把他们丢在寒风中。

[əʊ] , [tuː; tə][ðə; ði][bed][ɒv; əv]['əʊʃ(ə)n] ,
Oh , to the bed of ocean ,
哦 ， 到 这 床 的 海洋 ，

哦，沉入海底，

[tuː; tə] [æfrɪk] [ænd; ənd][tuː; tə][ɪnd] ,
To Africk and to Ind ,
到 阿弗里克 和 到 印度 ，

到非洲和印度，

[ai] [wɪl] [ə'raɪz][ænd; ənd] ['fɒləʊ]
I will arise and follow
我 将要 出现 和 跟随

我将起身跟随

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['reɪni] [wɪnd] .
Along the rainy wind .
沿着 这 下雨 风 .

顺着雨风。

[ðə; ði] [naɪt] [gəʊz] [aʊt] [ænd; ənd]['ʌndə(r)]
The night goes out and under
这 夜晚 去 出去 和 在下面

夜幕降临，笼罩着大地。

[wɪð] [ɔːl][ɪts] [treɪn] [fə'lɔːn] ;
With all its train forlorn ;
和 全部 它是 火车 绝望 ；

它的列车全都孤零零的；

[hjʊ] [ɪn][ðə; ði] [iːst] [ə'semb(ə)l]
Hues in the east assemble
色调 在 这 东方 集合

东方的色彩汇聚

[ænd; ənd] [kɒks] [krəʊ] [ʌp][ðə; ði] [mɔːn] .
And cocks crow up the morn .
和 公鸡 乌鸦 向上 这 早晨 .

清晨，公鸡啼鸣。

[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['lɪvɪŋ]
The living are the living
这 活的 是 这 活的

活着的人就是活着的人。

[ænd; ənd] [ded] [ðə; ði] [ded] [wɪl] [steɪ] ,
And dead the dead will stay ,
和 死的 这 死的 将要 停留 ,

死者将永远死去。

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [sɔːt] [wɪð] ['kɒmreɪdz]
And I will sort with comrades
和 我 将要 种类 和 同志们

我会和同志们商议。

[ðæt] [feɪs] [ðə; ði] [biːm] [ɒv; əv] [deɪ] .
That face the beam of day .
那 脸 这 光束 的 天 .

那面朝阳光。

['eks 'eks] .
XX .
xx .

XX.

[ðə; ði] [naɪt] [ɪz] ['friːzɪŋ] [fɑːst] ,
The night is freezing fast ,
这 夜晚 是 冷冻 快速地 ,

夜色骤然寒冷,

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['kɒmz] [dɪ'sembə(r)] ;
To - morrow comes December ;
到 - 明天 来 十二月 ;

明天就是十二月了;

[ænd; ənd] - [ɒv; əv][əʊld]
And winterfalls of old
和 - 的 老的

以及古老的寒冬

[ɑː(r); ə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][ðə; ði][pɑːst] ;
Are with me from the past ;
是 和 我 从 这 过去的 ;

他们都来自过去;

[ænd; ənd] ['tʃiːfli] [ai][rɪ'membə(r)]
And chiefly I remember
和 主要 我 记住

我最记得的

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

A.E.豪斯曼的遗作(Last Poems by A. E. Housman)
第2/3页

[haʊ] [dɪk] [wʊd] [heɪt] [ðə; ði][kəʊld] .
How Dick would hate the cold .
如何 迪克 会 恨 这 寒冷的 .

迪克肯定会讨厌寒冷。

[fɔːl] , ['wɪntə(r)] , [fɔːl] ; [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] ,
Fall , winter , fall ; for he ,
落下 , 冬天 , 落下 ; 为了 他 ,

秋天，冬天，秋天；对他来说，

[prɒmpt] [hænd][ænd; ənd] ['hedpiːs] ['klevə(r)] ,
Prompt hand and headpiece clever ,
迅速的 手 和 头巾 聪明的 ,

手部动作灵巧，头饰也十分巧妙。

[hæz; həz]['wəʊv(ə)n][ə; eɪ]['wɪntə(r)] [rəʊb] ,
Has woven a winter robe ,
有 编织 一个 冬天 长袍 ,

织了一件冬袍，

[ænd; ənd] [meɪd] [ɒv; əv] [ɜːθ] [ænd; ənd] [siː]
And made of earth and sea
和 制成 的 地球 和 海

由泥土和海洋构成

[hɪz; ɪz]['əʊvəkəʊt][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ,
His overcoat for ever ,
他的 大衣 为了 曾经 ,

他的大衣永远都在那里，

[ænd; ənd] [weəz] [ðə; ði] ['tɜːnɪŋ] [gləʊb] .
And wears the turning globe .
和 穿着 这 转弯 地球 .

他还佩戴着旋转的地球仪。

[ˌɛks'ɛks'aɪ] .
XXI .
二十一 .

二十一世纪

[ðə; ði] ['fɛəriz] [breɪk] [ðeə(r)]['dɑːnsɪz]
The fairies break their dances
这 仙女 休息 他们的 舞蹈

仙女们停止了跳舞

[ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] ['prɪntɪd] [lɔːn] ,
And leave the printed lawn ,
和 离开 这 打印 草地 ,

然后留下印着图案的草坪。

[ænd; ənd][ʌp][frɒm; frəm]['ɪndiə] ['glɑːnsɪz]
And up from India glances
和 向上 从 印度 眼神

从印度方向望去

[ðə; ði]['sɪlvə(r)][seɪl][ɒv; əv] [dɔːn] .
The silver sail of dawn .
这 银 帆 的 黎明 .

黎明时分，银色的帆影飘扬。

[ðə; ði]['kænd(ə)ls] [bɜːn] [ðeə(r)] ['sɑːkəts] ,
The candles burn their sockets ,
这 蜡烛 烧伤 他们的 插座 ,

蜡烛烧穿了烛台，

[ðə; ði][blaɪndz][let] [θruː] [ðə; ði] [deɪ] ,
The blinds let through the day ,
这 百叶窗 让 通过 这 天 ,

百叶窗让白天的阳光照进来。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [fiːlz] [hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts]
The young man feels his pockets
这 年轻的 男人 感觉 他的 口袋

年轻人摸了摸自己的口袋。

[ænd; ənd] ['wʌndər] [wʌts] [tuː; tə] [peɪ] .
And wonders what's to pay .
和 奇迹 是什么 到 支付 .

然后想知道要付多少钱。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .
XXII .
二十二 .

二十二、

[ðə; ði] [sləʊ] [wɒz; wəz] [lɒst] [ɪn]['flaʊə(r)] ,
The sloe was lost in flower ,
这 黑刺李 曾是 丢失的 在 花 ,

黑刺李被花海掩盖了。

[ðə; ði]['eɪprəl] [elm] [wɒz; wəz] [dɪm] ;
The April elm was dim ;
这 四月 榆树 曾是 暗淡 ;

四月的榆树显得黯淡无光；

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['lʌvərz] ['aʊə(r)] ,
That was the lover's hour ,
那 曾是 这 恋人的 小时 ,

那是恋人的时刻。

[ðə; ði]['aʊə(r)][fɔː(r); fə(r)][laɪz][ænd; ənd][hɪm] .
The hour for lies and him .
这 小时 为了 谎言 和 他 .

谎言和他的时刻到了。

[ɪf] [θɔːnz] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl][ðə; ði]['baʊə(r)] ,
If thorns are all the bower ,
如果 荆棘 是 全部 这 凉亭 ,

如果荆棘就是所有的凉亭，

[ɪf] [nɔːθ] [wɪndz; waɪndz] [friːz] [ðə; ði][fɜː(r)] ,
If north winds freeze the fir ,
如果 北 风 冻结 这 冷杉 ,

如果北风把冷杉冻住了，

[waɪ] , - [tɪz] [ə'nʌðərz] ['aʊə(r)] ,
Why , ' tis another's hour ,
为什么 , - 的 另一个的 小时 ,

哦，又是另一个时间了。

[ðə; ði]['aʊə(r)][fɔː(r); fə(r)] [truːθ] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] .
The hour for truth and her .
这 小时 为了 真相 和 她 .

真相的时刻到了，她也到了。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .
XXIII .
二十三 .

二十三、

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,
In the morning , in the morning ,
在 这 早晨 , 在 这 早晨 ,

早上，早上，

[ɪn][ðə; ði] ['hæpi] [fiːld] [ɒv; əv] [heɪ] ,
In the happy field of hay ,
在 这 快乐的 场地 的 干草 ,

在快乐的干草田里，

[əʊ] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][wʌn][ə'nʌðə(r)]
Oh they looked at one another
哦 他们 看起来 在 一 其他

他们互相看了一眼。

[baɪ][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] [deɪ] .
By the light of day .
经过 这 光 的 天 .

在白昼的阳光下。

[ɪn][ðə; ði] [bluː] [ænd; ənd]['sɪlvə(r)] ['mɔːnɪŋ]
In the blue and silver morning
在 这 蓝色的 和 银 早晨

在蓝银色的清晨

[ɒn] [ðə; ði] ['heɪkɒk] [æz; əz] [ðeɪ] [leɪ] ,
On the haycock as they lay ,
在 这 干草堆 作为 他们 躺 ,

他们躺在干草堆上，

[əʊ] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][wʌn][ə'nʌðə(r)]
Oh they looked at one another
哦 他们 看起来 在 一 其他

他们互相看了一眼。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊkt] [ə'weɪ] .
And they looked away .
和 他们 看起来 离开 .

他们别过脸去。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] .
XXIV .
二十四 .

二十四、

[ˌepɪθə'leɪmɪəm]
EPITHALAMIUM
婚宴

上唇

[hiː; hi][ɪz][hɪə(r)] , - [sʌn] ,
He is here , Urania's son ,
他 是 这里 , - 儿子 ,

他在这里，乌拉尼亚的儿子。

['haɪmən]	[kʌm]	[frɒm; frəm]	['helɪkən]	;
Hymen	**come**	**from**	**Helicon**	**;**
处女膜	来	从	赫利孔	;

处女膜来自赫利孔；

[gɒd]	[ðæt]	[glæd]	[ðə; ði]	['lʌvərz]	[hɑːt]	,
God	**that**	**glads**	**the**	**lover's**	**heart**	**,**
上帝	那	快乐	这	恋人的	心	,

上帝，祂使恋人的心欢喜。

[hiː; hi]	[ɪz]	[hɪə(r)]	[tuː; tə]	[dʒɔɪn]	[ænd; ənd]	[pɑːt]	.
He	**is**	**here**	**to**	**join**	**and**	**part**	**.**
他	是	这里	到	加入	和	部分	.

他来到这里，既是为了加入，也是为了离开。

[səʊ]	[ðə; ði]	['gruːmzmən]	[kwɪts]	[jɔː(r); jə(r)]	[saɪd]
So	**the**	**groomsman**	**quits**	**your**	**side**
所以	这	伴郎	退出	你的	边

所以伴郎退出了你的阵营

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['braɪdgruːm]	[siːk]	[ðə; ði]	[braɪd]	:
And	**the**	**bridegroom**	**seeks**	**the**	**bride**	**:**
和	这	新郎	寻找	这	新娘	:

新郎寻找新娘：

[frend]	[ænd; ənd]	['kɒmreɪd]	[jiːld]	[juː; jʊ]	['or]
Friend	**and**	**comrade**	**yield**	**you**	**o'er**
朋友	和	同志	屈服	你	超过

朋友和同志向你屈服

[tuː; tə]	[hɜː(r); hə(r)]	[ðæt]	['hɑːdli]	[lʌvz]	[juː; jʊ]	[mɔː(r)]	.
To	**her**	**that**	**hardly**	**loves**	**you**	**more**	**.**
到	她	那	几乎	爱	你	更多的	.

对她来说，她几乎不比你更爱你。

[naʊ]	[ðə; ði]	[sʌn]	[hɪz; ɪz]	['skaɪwədz]	[biːm]
Now	**the**	**sun**	**his**	**skyward**	**beam**
现在	这	太阳	他的	向天空	光束

现在太阳向天空散发光芒

[hæz; həz]	['tɪltɪd]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	['əʊʃ(ə)n]	[striːm]	.
Has	**tilted**	**from**	**the**	**Ocean**	**stream**	**.**
有	斜	从	这	海洋	溪流	.

已偏离海洋流向。

[lait]	[ðə; ði]	['ɪndiz]	,	['lægəd]	[sʌn] :
Light	**the**	**Indies**	**,**	**laggard**	**sun :**
光	这	印第斯	,	落后者	太阳 :

照亮印度洋，迟钝的太阳：

['hæpi]	['braɪdgruːm]	,	[deɪ]	[ɪz]	[dʌn]	,
Happy	**bridegroom**	**,**	**day**	**is**	**done**	**,**
快乐的	新郎	,	天	是	完毕	,

新郎开心，婚礼结束了。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[stɑː(r)]	[frɒm; frəm]	-	[stiːp]
And	**the**	**star**	**from**	**OEta's**	**steep**
和	这	星星	从	-	陡

以及来自Oeta陡峭星云的恒星

[kɔːlz]	[tuː; tə]	[bed]	[bʌt; bət]	[nɒt]	[tuː; tə]	[sliːp]	.
Calls	**to**	**bed**	**but**	**not**	**to**	**sleep**	**.**
呼叫	到	床	但	不是	到	睡觉	.

呼唤上床睡觉，却不催眠。

['hæpi]	['braɪdgruːm]	,	['hespə]	[brɪŋz]
Happy	**bridegroom**	**,**	**Hesper**	**brings**
快乐的	新郎	,	赫斯珀	带来

海斯珀带来幸福的新郎

[ɔːl]	[dɪ'zaɪəd]	[ænd; ənd]	['taɪmli]	[θɪŋz]	.
All	**desired**	**and**	**timely**	**things**	**.**
全部	想要的	和	及时	事物	.

所有想要的、及时的事情。

[ɔːl]	[huːm]	['mɔːnɪŋ]	[sendz]	[tuː; tə]	[rəʊm]	,
All	**whom**	**morning**	**sends**	**to**	**roam**	**,**
全部	谁	早晨	发送	到	漫游	,

清晨被派去漫游的所有人，

['hespə]	[lʌvz]	[tuː; tə]	[liːd]	[ðem; ðəm]	[həʊm]	.
Hesper	**loves**	**to**	**lead**	**them**	**home**	**.**
赫斯珀	爱	到	带领	他们	家	.

赫斯珀喜欢带他们回家。

[həʊm]	[rɪ'tɜːn]	[huː]	[hɪm]	[bɪ'həʊld]	,
Home	**return**	**who**	**him**	**behold**	**,**
家	返回	WHO	他	看哪	,

回家的人看见他了，

[tʃaɪld]	[tuː; tə]	['mʌðə(r)]	,	[ʃiːp]	[tuː; tə]	[fəʊld]	,
Child	**to**	**mother**	**,**	**sheep**	**to**	**fold**	**,**
孩子	到	母亲	,	羊	到	折叠	,

孩子归于母亲，羊归于羊圈，

[bɜːd]	[tuː; tə]	[nest]	[frɒm; frəm]	['wɒndərɪŋ]	[waɪd]	:
Bird	**to**	**nest**	**from**	**wandering**	**wide**	**:**
鸟	到	巢	从	漫游	宽的	:

鸟儿四处游荡，最终筑巢：

['hæpi]	['braɪdgruːm]	,	[siːk]	[jɔː(r); jə(r)]	[braɪd]	.
Happy	**bridegroom**	**,**	**seek**	**your**	**bride**	**.**
快乐的	新郎	,	寻找	你的	新娘	.

幸福的新郎，快去找你的新娘吧。

[pɔː(r)]	[ˌaɪ 'tiː]	[aʊt]	,	[ðə; ði]	['gəʊldən]	[kʌp]
Pour	**it**	**out**	**,**	**the**	**golden**	**cup**
倒	它	出去	,	这	金的	杯子

倒掉它，那金杯

['gɪv(ə)n]	[ænd; ənd]	['gɑːdɪd]	,	['brɪmɪŋ]	[ʌp]	,
Given	**and**	**guarded**	**,**	**brimming**	**up**	**,**
鉴于	和	守卫	,	充满	向上	,

给予和守护，满溢，

[seɪf]	[θruː]	['dʒɔsliŋ]	['mɑːrkɪts]	[bɔːn]
Safe	**through**	**jostling**	**markets**	**borne**
安全的	通过	推搡	市场	出生

安全穿过熙熙攘攘的市场

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['θɪkɪt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[θɔːn]	;
And	**the**	**thicket**	**of**	**the**	**thorn**	**;**
和	这	灌木丛	的	这	刺	;

还有那茂密的荆棘丛；

['fɒli]	[spəːn]	[ænd; ənd]	['deɪndʒə(r)]	[pɑːst]	,
Folly	**spurned**	**and**	**danger**	**past**	**,**
蠢事	被拒绝	和	危险	过去的	,

摒弃愚行，远离危险

[pɔː(r)][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][gɒd][æt; ət][lɑːst] .
Pour it to the god at last .
倒 它 到 这 上帝 在 最后的 .

最后，将它献给神明。

[naʊ] , [tuː; tə]['smʌðə(r)] [nɔɪz] [ænd; ənd] [lait] ,
Now , to smother noise and light ,
现在 , 到 窒息 噪音 和 光 ,

现在，为了抑制噪音和光线，

[ɪz]['stəʊlən] [ə'brɔːd] [ðə; ði] ['waɪldərɪŋ] [naɪt] ,
Is stolen abroad the wildering night ,
是 被盗 国外 这 狂野 夜晚 ,

在狂野的夜晚被偷走，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['blɒtɪŋ] [ʃeɪdz] [kən'fjuːz]
And the blotting shades confuse
和 这 印迹法 色调 迷惑

吸墨纸的颜色让人困惑

[pɑːθ] [ænd; ənd] ['medəʊ] [fʊl] [ɒv; əv] [djuːz] ;
Path and meadow full of dews ;
小路 和 草地 满的 的 露水 ;

小径和草地上满是露水；

[ænd; ənd][ðə; ði] [haɪ] ['hevənz] , [ðæt] [ɔːl][kən'trəʊl] ,
And the high heavens , that all control ,
和 这 高的 天 , 那 全部 控制 ,

而至高无上的苍穹，主宰着一切，

[tɜːn] [ɪn]['saɪləns] [raʊnd] [ðə; ði] [pəʊl] .
Turn in silence round the pole .
转动 在 沉默 圆形的 这 极 .

静静地绕着杆子转圈。

[kætʃ] [ðə; ði] ['stɑːri] [biːmz] [ðeɪ] [ʃed]
Catch the starry beams they shed
抓住 这 繁星 光束 他们 棚

捕捉它们洒下的星光

['prɔspəriŋ] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [bed] ,
Prospering the marriage bed ,
繁荣 这 婚姻 床 ,

婚姻美满

[ænd; ənd] [briːd] [ðə; ði][lænd] [ðæt] [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][jɔː(r); jə(r)] [praɪm]
And breed the land that reared your prime
和 品种 这 土地 那 饲养 你的 主要的

耕耘养育你黄金时代的土地。

[sʌnz] [tuː; tə] [steɪ] [ðə; ði][rɒt] [ɒv; əv] [taɪm] .
Sons to stay the rot of time .
儿子们 到 停留 这 腐烂 的 时间 .

儿子们要阻止时间的侵蚀。

[ɔːl] [ɪz]['kwaɪət] , [nəʊ] [ə'lɑːmz] ;
All is quiet , no alarms ;
全部 是 安静的 , 不 警报 ;

一切静谧，没有警报；

['nʌθɪŋ] [fɪə(r)][ɒv; əv] ['naɪtli] [hɑːmz] .
Nothing fear of nightly harms .
没有什么 害怕 的 每晚 危害 .

无需担心夜间发生的危险。

[seɪf] [juː; jʊ] [sliːp] [ɒn] ['gɑːdɪd] [graʊnd] ,
Safe you sleep on guarded ground ,
安全的 你 睡觉 在 守卫 地面 ,

你睡在守卫森严的土地上，很安全。

[ænd; ənd][ɪn]['saɪlənt]['sɜːk(ə)l] [raʊnd]
And in silent circle round
和 在 沉默的 圆圈 圆形的

然后，在无声的圆圈中

[ðə; ði] [θɔːts] [ɒv; əv] [frendz] [kiːp] [wɒtʃ] [ænd; ənd] [wɔːd] ,
The thoughts of friends keep watch and ward ,
这 想法 的 朋友们 保持 手表 和 病房 ,

朋友们的思念时刻守护着我们。

['hɑːnist] ['eɪndʒəls] , [hænd][ɒn] [sɔːd] .
Harnessed angels , hand on sword .
已掌握 天使 , 手 在 剑 .

天使被束缚，手握利剑。

[ˌɛks'ɛks'viː] .
XXV .
25 .

二十五、

[ðə; ði] ['ɔːrəkəlz]
THE ORACLES
这 神谕

神谕

- [tɪz] [mjuːt] , [ðə; ði] [wɜːd] [ðeɪ] [went] [tuː; tə][hɪə(r)][ɒn] [haɪ] [dəu'dəunə] ['maʊntən]
' Tis mute , the word they went to hear on high Dodona mountain
- 的 沉默的 , 这 单词 他们 去 到 听到 在 高的 多多纳 山

他们前往多多纳山高处聆听的圣言，却无声无息。

[wen] [wɪndz; waɪndz][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['kɔːldrən] [t'əʊld] ,
When winds were in the oakenshaws and all the cauldrons tolled ,
什么时候 风 是 在 这 奥肯肖斯 和 全部 这 坩埚 收费 ,

当狂风吹过橡树林，所有的锅都敲响了钟声时

[ænd; ənd] [-] [ðə; ði] ['mɪdlənd] ['neɪvl] - [stəʊn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] ['faʊntən; 'faʊntɪn] ,
And mute's the midland navel - stone beside the singing fountain ,
和 静音 这 米德兰 脐 - 石头 旁 这 歌唱 喷泉 ,

而位于歌唱喷泉旁的中部脐石却沉默不语。

[ænd; ənd] ['ekəʊz] [lɪst][tuː; tə]['saɪləns] [naʊ] [weə(r)] [gɒdz][təʊld][laɪz][ɒv; əv][əʊld] .
And echoes list to silence now where gods told lies of old .
和 回声 列表 到 沉默 现在 在哪里 神 讲述 谎言 的 老的 .

如今，众神曾经编织谎言的地方，回声也渐渐归于沉寂。

[ai] [tʊk] [maɪ] ['kwestʃən] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃraɪn] [ðæt] [hæz; həz][nɒt] [siːst] [frɒm; frəm] ['spiːkɪŋ] ,
I took my question to the shrine that has not ceased from speaking ,
我 采取 我的 问题 到 这 神社 那 有 不是 停止 从 请讲 ,

我带着我的问题去拜访了那座从未停止说话的神龛。

[ðə; ði] [hɑːt] [wɪ'ðɪn] , [ðæt] [telz] [ðə; ði] [truːθ] [ænd; ənd] [telz] [ˌaɪ 'tiː] [twaɪs] [æz; əz][pleɪn] ;
The heart within , that tells the truth and tells it twice as plain ;
这 心 之内 , 那 讲述 这 真相 和 讲述 它 两次 作为 清楚的 ;

内心深处，会说出真相，而且会加倍地表达出来；

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] [keɪv] [ɒv; əv]['ɔːrəkəlz][ai] [hɜːd] [ðə; ði] ['priːstɪs] ['ʃriːkɪŋ]
And from the cave of oracles I heard the priestess shrieking
和 从 这 洞穴 的 神谕 我 听到 这 女祭司 尖叫

从神谕洞穴里，我听到女祭司的尖叫声

[ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ai][ʃʊd; ʃəd]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][daɪ][ænd; ənd]['nevə(r)][lɪv; laɪv] [ə'gen] .
That she and I should surely die and never live again .
那 她 和 我 应该 一定 死 和 绝不 居住 再次 .

我和她注定要死去，永远无法复活。

[əʊ] ['priːstɪs] , [wɒt] [juː; jʊ][kraɪ][ɪz][klɪə(r)] , [ænd; ənd] [saʊnd] [gʊd] [sens] [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ;
Oh priestess , what you cry is clear , and sound good sense I think it ;
哦 女祭司 , 什么 你 哭 是 清除 , 和 声音 好的 感觉 我 思考 它 ;

哦，女祭司，你所说的很清楚，而且我觉得很有道理；

[bʌt; bət] [let] [ðə; ði] ['skriːmɪŋ] ['ekəʊz] [rest] , [ænd; ənd] [frɒθ] [jɔː(r); jə(r)] [maʊθ] [nəʊ][mɔː(r)] .
But let the screaming echoes rest , and froth your mouth no more .
但 让 这 尖叫 回声 休息 , 和 泡沫 你的 嘴 不 更多的 .

但请让尖叫的回声停止，不要再口吐白沫了。

- [tɪz] [truː] [ðeəz; ðəz]['betə(r)] [buːs] [ðæn; ðən] [braɪn] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [ðæt] [draun] [mʌst; məst] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ;
' Tis true there's better boose than brine , but he that drowns must drink it ;
- 的 真的 有 更好的 布斯 比 盐水 , 但 他 那 溺水 必须 喝 它 ;

诚然，美酒胜过咸水，但溺水者却不得不饮下咸水；

[ænd; ənd][əʊ] , [maɪ] [læs] , [ðə; ði] [njuːz] [ɪz] [njuːz] [ðæt] [men] [hæv; həv] [hɜːd] [bɪ'fɔː(r)] .
And oh , my lass , the news is news that men have heard before .
和 哦 , 我的 小姐 , 这 消息 是 消息 那 男人 有 听到 前 .

哦，我的姑娘，这消息男人们早就听过无数遍了。

[ðə; ði] [kɪŋ] [wɪð] [hɑːf][ðə; ði] [iːst] [æt; ət] [hiːl] [ɪz] ['mɑːtʃt] [frɒm; frəm][lændz][ɒv; əv] ['mɔːnɪŋ] ;
The King with half the East at heel is marched from lands of morning ;
这 国王 和 一半 这 东方 在 脚跟 是 行军 从 土地 的 早晨 ;

国王率领半个东方从晨曦之地出征；

[ðeə(r)] ['faɪtəz] [drɪŋk] [ðə; ði] ['rɪvəz] [ʌp] , [ðeə(r)] [ʃɑːfts] [bɪ'naɪt] [ðə; ði][eə(r)] .
Their fighters drink the rivers up , their shafts benight the air .
他们的 战士 喝 这 河流 向上 , 他们的 轴 夜 这 空气 .

他们的战士饮尽河流，他们的战矛遮蔽天空。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ðæt] [stændz] [wɪl] [daɪ][fɔː(r); fə(r)] [nɔːt] , [ænd; ənd] [həʊm] [ðeəz; ðəz][nəʊ] [rɪ'tɜːnɪŋ] .
And he that stands will die for nought , and home there's no returning .
和 他 那 站立 将要 死 为了 零 , 和 家 有 不 返回 .

而那些坚持到底的人，终将白白送死，再也回不去了。

[ðə; ði]['spɑːrtənz][ɒn][ðə; ði] [siː] - [wet] [rɒk] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [kəʊmd] [ðeə(r)][heə(r)] .
The Spartans on the sea - wet rock sat down and combed their hair .
这 斯巴达人 在 这 海 - 湿的 岩石 卫星 向下 和 梳理过的 他们的 头发 .

斯巴达人在被海水浸湿的岩石上坐了下来，梳理头发。

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ] .
XXVI .
26 .

二十六、

[ðə; ði][hɑːf] - [muːn] ['westə(r)] [ləʊ] , [maɪ] [lʌv] ,
The half - moon westers low , my love ,
这 一半 - 月亮 西部人 低的 , 我的 爱 ,

半轮西风低垂，我的爱人，

[ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] [brɪŋz] [ʌp][ðə; ði][reɪn] ;
And the wind brings up the rain ;
和 这 风 带来 向上 这 雨 ;

风带来了雨水；

[ænd; ənd] [waɪd] [ə'pɑːt] [laɪ] [wiː; wi] , [maɪ] [lʌv] ,
And wide apart lie we , my love ,
和 宽的 除 说谎 我们 , 我的 爱 ,

我们相隔遥远地躺着，我的爱人。

[ænd; ənd] ['siːz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tweɪn] .
And seas between the twain .
和 海域 之间 这 马克·吐温 .

以及横亘在两者之间的海洋。

[ai] [nəʊ] [nɒt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [reɪnz] , [maɪ] [lʌv] ,
I know not if it rains , my love ,
我 知道 不是 如果 它 雨 , 我的 爱 ,

我不知道会不会下雨，我的爱人。

[ɪn] [ðə; ði] [lænd] [weə(r)] [juː; jʊ] [duː; də] [laɪ] ;
In the land where you do lie ;
在 这 土地 在哪里 你 做 说谎 ;

在你长眠的这片土地上;

[ænd; ənd] [əʊ] , [səʊ] [saʊnd] [juː; jʊ] [sliːp] , [maɪ] [lʌv] ,
And oh , so sound you sleep , my love ,
和 哦 , 所以 声音 你 睡觉 , 我的 爱 ,

哦，我的爱人，你睡得真香。

[juː; jʊ] [nəʊ] [nəʊ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ai] .
You know no more than I .
你 知道 不 更多的 比 我 .

你懂得并不比我多。

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ] .
XXVII .
xxvii .

二十七、

[ðə; ði] [saɪ] [ðæt] [hiːvz] [ðə; ði] [græs]
The sigh that heaves the grasses
这 叹 那 起伏 这 草

那声叹息令青草起伏

[wens] [ðaʊ] [wɪlt] ['nevə(r)] [raɪz]
Whence thou wilt never rise
何处 你 枯萎 绝不 上升

你将永远无法升起

[ɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [eə(r)] [ðæt] ['pɑːsɪz]
Is of the air that passes
是 的 这 空气 那 通过

是经过的空气。

[ænd; ənd] [nəʊz] [nɒt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [saɪz] .
And knows not if it sighs .
和 知道 不是 如果 它 叹息 .

它不知道自己是否会叹息。

[ðə; ði] ['daɪmənd] [tɪəz] [ə'dɔːnɪŋ]
The diamond tears adorning
这 钻石 眼泪 装饰

装饰着钻石泪滴

[ðaɪ] [ləʊ] [maʊnd] [ɒn] [ðə; ði] [liː] ,
Thy low mound on the lea ,
你的 低的 冢 在 这 叶 ,

你草地上低矮的土堆，

[ðəʊz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [tɪəz] [ɒv; əv] ['mɔːnɪŋ] ,
Those are the tears of morning ,
那些 是 这 眼泪 的 早晨 ,

那是清晨的泪水。

[ðæt] [wiːp] , [bʌt; bət][nɒt][fɔː(r); fə(r)] [ðiː] .
That weeps , but not for thee .
那 哭泣 , 但 不是 为了 你 .

那眼泪，却不是为你而流。

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ] .
XXVIII .
二十八 .

二十八、

[naʊ] ['drɪəri] [dɔːn] [ðə; ði] ['iːstən] [lait] ,
Now dreary dawns the eastern light ,
现在 凄凉 黎明 这 东 光 ,

如今，东方的晨光阴沉沉地升起。

[ænd; ənd][fɔːl][ɒv; əv] [iːv] [ɪz][drɪə(r)] ,
And fall of eve is drear ,
和 落下 的 前夕 是 凄凉 ,

而黄昏的降临是凄凉的，

[ænd; ənd][kəʊld][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][mæn][laɪz][æt; ət] [naɪt] ,
And cold the poor man lies at night ,
和 寒冷的 这 贫穷的 男人 谎言 在 夜晚 ,

可怜的人夜里躺在冰冷的床上。

[ænd; ənd][səʊ][gəʊz] [aʊt][ðə; ði][jɪə(r)] .
And so goes out the year .
和 所以 去 出去 这 年 .

一年就这样结束了。

['lɪt(ə)l] [ɪz][ðə; ði] [lʌk] [aɪv] [hæd; həd] ,
Little is the luck I've had ,
小的 是 这 运气 我已经 有 ,

我运气实在太差了。

[ænd; ənd][əʊ] , - [tɪz] ['kʌmfət] [smɔːl]
And oh , ' tis comfort small
和 哦 , - 的 舒适 小的

哦，这真是小小的舒适。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['meni] [ə'nʌðə(r)] [læd]
To think that many another lad
到 思考 那 许多 其他 小伙子

想到还有那么多其他的小伙子

[hæz; həz][hæd; həd][nəʊ] [lʌk] [æt; ət][ɔːl] .
Has had no luck at all .
有 有 不 运气 在 全部 .

完全没有运气。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks] .
XXIX .
二十九 .

二十九、

[weɪk] [nɒt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːld] - [hɜːd] ['θʌndə(r)]
Wake not for the world - heard thunder
唤醒 不是 为了 这 世界 - 听到 雷

不要为那举世闻名的雷声而醒来

[nɔː(r)] [ðə; ði] [tʃaɪm] [ðæt] ['ɜːθkweiks] [təʊl] .
Nor the chime that earthquakes toll .
也不 这 钟声 那 地震 收费 .

也不是地震时响起的丧钟。

[stɑː(r)] [meɪ] [plɒt] [ɪn] ['hev(ə)n] [wɪð] ['plænɪt] ,
Star may plot in heaven with planet ,
星星 可能 阴谋 在 天堂 和 行星 ,

恒星可能与行星在天上形成合谋，

['laɪtnɪŋ] [raɪv] [ðə; ði] [rɒk] [ɒv; əv] ['grænɪt] ,
Lightning rive the rock of granite ,
闪电 河 这 岩石 的 花岗岩 ,

闪电撕裂花岗岩，

['tempɪst] [tred] [ðə; ði] ['əʊkwʊd] ['ʌndə(r)] :
Tempest tread the oakwood under :
暴风雨 踏 这 橡木 在下面 :

暴风雨践踏着橡树林：

[fɪə(r)] [nɒt] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [fleʃ] [nɔː(r)] [səʊl] .
Fear not you for flesh nor soul .
害怕 不是 你 为了 肉 也不 灵魂 .

不要为肉体或灵魂而恐惧。

['mɑːrtʃɪŋ] , ['faɪtɪŋ] , ['vɪktəri] [pɑːst] ,
Marching , fighting , victory past ,
行军 , 斗争 , 胜利 过去的 ,

行军、战斗、胜利已成往事

[stretʃ] [jɔː(r); jə(r)] [lɪmz] [ɪn] [piːs] [æt; ət] [lɑːst] .
Stretch your limbs in peace at last .
拉紧 你的 四肢 在 和平 在 最后的 .

终于可以安心舒展四肢了。

[stɜː(r)] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['səʊldʒəz] [drɪlɪŋ]
Stir not for the soldiers drilling
搅拌 不是 为了 这 士兵 钻孔

不要打扰正在操练的士兵

[nɔː(r)] [ðə; ði] ['fiːvə(r)] ['nʌθɪŋ] [kj'ɔːz] :
Nor the fever nothing cures :
也不 这 发烧 没有什么 治愈 :

这种高烧也无药可治：

[θrɒb] [ɒv; əv] [drʌm] [ænd; ənd] - ['ræt(ə)l]
Throb of drum and timbal's rattle
搏动 的 鼓 和 - 嘎嘎作响

鼓声和定音鼓的沙沙声

[kɔːl] [bʌt; bət] [mæn] [ə'laɪv] [tuː; tə] ['bæt(ə)l] ,
Call but man alive to battle ,
称呼 但 男人 活 到 战斗 ,

号召活着的人去战斗，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [faɪf] [wɪð] [deθ] - [nəʊts] ['fɪlɪŋ]
And the fife with death - notes filling
和 这 法夫郡 和 死亡 - 笔记 填充

而那支插着死亡笔记的短笛也随之响起。

[skriːmz] [fɔː(r); fə(r)] [blʌd] [bʌt; bət] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [jɔːz] .
Screams for blood but not for yours .
尖叫 为了 血 但 不是 为了 你的 .

它渴望鲜血，但并非渴望你的鲜血。

[taɪmz] [ɪ'nʌf] [juː; jʊ] [bled] [jɔː(r); jə(r)] [best] ;
Times enough you bled your best ;
《时代周刊》 足够的 你 出血 你的 最好的 ;

你曾无数次流尽全力;

[sliːp] [ɒn] [naʊ] , [ænd; ənd] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [rest] .
Sleep on now , and take your rest .
睡觉 在 现在 , 和 拿 你的 休息 .

继续睡吧，好好休息。

[sliːp] , [maɪ] [læd] ; [ðə; ði] [frentʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['lændɪd] ,
Sleep , my lad ; the French are landed ,
睡觉 , 我的 小伙子 ; 这 法语 是 登陆 ,

睡吧，孩子；法国人已经登陆了。

['lʌndənz] ['bɜːnɪŋ] , ['wɪndzərz] [daʊn] ;
London's burning , Windsor's down ;
伦敦的 燃烧 , 温莎的 向下 ;

伦敦着火了，温莎陷落了；

[klɑːsp] [jɔː(r); jə(r)] [kləʊk] [ɒv; əv] [ɜːθ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ,
Clasp your cloak of earth about you ,
搭扣 你的 披风 的 地球 关于 你 ,

紧紧裹住你的泥土斗篷，

[wiː; wi] [mʌst; məst] [mæn] [ðə; ði] [dɪtʃ] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] ,
We must man the ditch without you ,
我们 必须 男人 这 沟 没有 你 ,

没有你，我们必须守住壕沟。

[mɑːtʃ] [ˌʌn'lɛd] [ænd; ənd] [faɪt] [ʃɔːt] - ['hændɪd] ,
March unled and fight short - handed ,
行进 未引导 和 斗争 短的 - 递交 ,

出征时无人指挥，战斗力不足。

[tʃɑːdʒ] [tuː; tə] [fɔːl] [ænd; ənd] [swɪm] [tuː; tə] [draʊn] .
Charge to fall and swim to drown .
收费 到 落下 和 游泳 到 溺水 .

冲锋陷阵，奋力游向溺水处。

['djuːti] , ['frendʃɪp] , ['breɪvəri] ['or] ,
Duty , friendship , bravery o'er ,
责任 , 友谊 , 勇敢 超过 ,

责任、友谊、勇敢，

[sliːp] [ə'weɪ] , [læd] ; [weɪk] [nəʊ] [mɔː(r)] .
Sleep away , lad ; wake no more .
睡觉 离开 , 小伙子 ; 唤醒 不 更多的 .

睡吧，孩子；别再醒来。

[ˌʔɛks.ʔɛks'ʔɛks] .
XXX .
XXX .

XXX。

['sɪnərz] [ruː]
SINNER'S RUE
罪人的 后悔

罪人的悔恨

[ai] [wɔːkt] [ə'ləʊn] [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] ,
I walked alone and thinking ,
我 步行 独自的 和 思维 ,

我独自一人走着，想着……

[ænd; ənd] [feɪnt] [ðə; ði] - [bluː]
And faint the nightwind blew
和 头晕的 这 - 吹

夜风微弱地吹拂着

[ænd; ənd] [stɜːd] [ɒn] [maʊndz] [æt; ət] ['krɒsweɪz]
And stirred on mounds at crossways
和 搅拌 在 土堆 在 十字路口

并在十字路口的土堆上搅动

[ðə; ði]['flaʊə(r)][ɒv; əv] ['sɪnərz] [ruː] .
The flower of sinner's rue .
这 花 的 罪人的 后悔 .

罪人芸香之花。

[weə(r)] [ðə; ði] [rəʊdz] [pɑːt] [ðeɪ] ['beri]
Where the roads part they bury
在哪里 这 道路 部分 他们 埋葬

道路分岔处，他们埋葬

[hɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hænd] [slei] ,
Him that his own hand slays ,
他 那 他的 自己的 手 杀戮 ,

他亲手所杀之人，

[ænd; ənd][səʊ][ðə; ði] [wiːd] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ]
And so the weed of sorrow
和 所以 这 杂草 的 悲哀

于是，悲伤之草便长了出来。

[sprɪŋz] [æt; ət][ðə; ði][fɔː(r)] [krɒs] [weɪz] .
Springs at the four cross ways .
斯普林斯 在 这 四 叉 方式 .

四个十字路口都有泉水。

[baɪ] [naɪt] [ai] [plʌkt] [ˌaɪ 'tiː] ['hjuːləs] ,
By night I plucked it hueless ,
经过 夜晚 我 拨弦 它 无色 ,

夜里我把它摘得毫无颜色，

[wen] ['mɔːnɪŋ] [brəʊk] - [twɒz] [bluː] :
When morning broke ' twas blue :
什么时候 早晨 打破 - 那是 蓝色的 :

晨曦初露时，天空一片蔚蓝：

[bluː] [æt; ət][maɪ] [brest] [ai] ['fɑːsənd]
Blue at my breast I fastened
蓝色的 在 我的 胸部 我 系紧

我胸前系着蓝色的纽扣。

[ðə; ði]['flaʊə(r)][ɒv; əv] ['sɪnərz] [ruː] .
The flower of sinner's rue .
这 花 的 罪人的 后悔 .

罪人芸香之花。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] [hɜːb] [ɒv; əv] ['hiːlɪŋ] ,
It seemed a herb of healing ,
它 似乎 一个 草本植物 的 康复 ,

它似乎是一种具有疗愈功效的草药。

[ə; eɪ]['bɔːlsəm][ænd; ənd][ə; eɪ][saɪn] ,
A balsam and a sign ,
一个 香脂 和 一个 符号 ,

一瓶香脂和一块牌子，

['flaʊə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [hɑːt] [huːz] ['trʌb(ə)l]
Flower of a heart whose trouble
花 的 一个 心 谁 麻烦

一颗烦恼的心的花朵

[mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [wɜːs] [ðæn; ðən][maɪn] .
Must have been worse than mine .
必须 有 到过 更糟 比 矿 .

肯定比我的更糟。

[ded] [kleɪ] [ðæt] [dɪd][ˌem 'iː]['kaɪndnəs] ,
Dead clay that did me kindness ,
死的 黏土 那 做过 我 仁慈 ,

死气沉沉的泥土曾对我施以援手,

[ai][kæn; kən][duː; də] [nʌn] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
I can do none to you ,
我 能 做 没有任何 到 你 ,

我无法对你做任何事,

[bʌt; bət]['əʊnli][weə(r)][fɔː(r); fə(r)]
But only wear for breastknot
但 仅有的 穿 为了 胸结

但仅用于胸结

[ðə; ði]['flaʊə(r)][ɒv; əv] ['sɪnərz] [ruː] .
The flower of sinner's rue .
这 花 的 罪人的 后悔 .

罪人芸香之花。

[ˌɛks'ɛks'aɪ] .
XXXI .
xxxi .

XXXI.

['hɛlz] [geɪt]
HELL'S GATE
地狱的 门

地狱之门

['ɒnwəd] [led][ðə; ði][rəʊd] [ə'gen]
Onward led the road again
向前 引领 这 路 再次

继续前进,再次引领道路。

[θruː] [ðə; ði][sæd] [ˌʌn'kʌləd] [pleɪn]
Through the sad uncoloured plain
通过 这 伤心 无色 清楚的

穿过那片凄凉单调的平原

['ʌndə(r)] ['twaɪlaɪt] ['bruːdɪŋ] [dɪm] ,
Under twilight brooding dim ,
在下面 暮 沉思 暗淡 ,

在暮色昏暗的笼罩下,

[ænd; ənd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['ʌtməʊst][rɪm]
And along the utmost rim
和 沿着 这 极致 轮缘

沿着最边缘

[wɔːl] [ænd; ənd]['ræmpɑːt]['rɪz(ə)n][tuː; tə] [saɪt]
Wall and rampart risen to sight
墙 和 壁垒 升起 到 视线

城墙和城垛耸立在视野中

[kɑːst]	[ə; eɪ]	[ˈʃædəʊ]	[nɒt]	[ɒv; əv]	[naɪt]	,
Cast	**a**	**shadow**	**not**	**of**	**night**	**,**
投掷	一个	阴影	不是	的	夜晚	，

不要投下夜晚的阴影，

[ænd; ənd]	[bɪˈjɒnd]	[ðem; ðəm]	[siːmd]	[tuː; tə]	[gləʊ]
And	**beyond**	**them**	**seemed**	**to**	**glow**
和	超过	他们	似乎	到	辉光

他们身后似乎闪耀着光芒。

[ˈbɒnˌfaiəz]	[ˈlaɪtɪd]	[lɒŋ]	[əˈgəʊ]	.
Bonfires	**lighted**	**long**	**ago**	**.**
篝火	照明	长的	前	.

很久以前点燃的篝火。

[ænd; ənd]	[maɪ]	[dɑːk]	[kənˈdʌktə(r)]	[brəʊk]
And	**my**	**dark**	**conductor**	**broke**
和	我的	黑暗的	导体	打破

我的黑暗指挥家断了

[ˈsaɪləns]	[æt; ət]	[maɪ]	[saɪd]	[ænd; ənd]	[spəʊk]	,
Silence	**at**	**my**	**side**	**and**	**spoke**	**,**
沉默	在	我的	边	和	辐	，

我身边一片寂静，然后开口说话了。

[ˈseɪɪŋ]	,	"	[juː; jʊ]	[kənˈdʒektʃə(r)]	[wel]	:
Saying	**,**	**"**	**You**	**conjecture**	**well**	**:**
说	，	"	你	推测	出色地	：

他说：“你的推测很准确：

[ˈjɒndə(r)]	[ɪz]	[ðə; ði]	[geɪt]	[ɒv; əv]	[hel]	.
Yonder	**is**	**the**	**gate**	**of**	**hell**	**.**
远处	是	这	门	的	地狱	.

那边是地狱之门。

"	[ɪl]	[æz; əz]	[jet]	[ðə; ði]	[aɪ]	[kʊd; kəd]	[siː]
"	**Ill**	**as**	**yet**	**the**	**eye**	**could**	**see**
"	患病的	作为	然而	这	眼睛	可以	看

“病得很重，眼睛还看不见。”

[ðə; ði]	[ɪˈtɜːn(ə)l]	[ˈmeɪsənri]	,
The	**eternal**	**masonry**	**,**
这	永恒	石工	，

永恒的石工

[bʌt; bət]	[bɪˈniːθ]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɒn]	[ðə; ði]	[dɑːk]
But	**beneath**	**it**	**on**	**the**	**dark**
但	下面	它	在	这	黑暗的

但在其下方的黑暗中

[tuː; tə]	[ænd; ənd]	[frəʊ]	[ðeə(r)]	[stɜːd]	[ə; eɪ]	[spɑːk]	.
To	**and**	**fro**	**there**	**stirred**	**a**	**spark**	**.**
到	和	弗	那里	搅拌	一个	火花	.

来回碰撞间，火花四溅。

[ænd; ənd]	[əˈgen]	[ðə; ði]	[ˈsɒmbə(r)]	[gaɪd]
And	**again**	**the**	**sombre**	**guide**
和	再次	这	阴沉	指导

又是那位忧郁的向导

[njuː]	[maɪ]	[ˈkwestʃən]	,	[ænd; ənd]	[rɪˈplaɪd]	:
Knew	**my**	**question**	**,**	**and**	**replied**	**:**
知道	我的	问题	，	和	回复	：

我知道我的问题，并回答道：

" [æt; ət] [hel] [geɪt] [ðə; ði] [dæmd] [ɪn] [tɜːn]
" At hell gate the damned in turn
" 在 地狱 门 这 该死的 在 转动

"在地狱之门，被诅咒者轮流

[peɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['sentɪn(ə)l] [ænd; ənd] [bɜːn] .
Pace for sentinel and burn .
步伐 为了 哨兵 和 烧伤 .

哨兵和燃烧的速度。

" ['dʌlli] [æt; ət] [ðə; ði] ['ledn] [skaɪ]
" Dully at the leaden sky
" 沉闷地 在 这 铅灰色 天空

"呆滞地望着铅灰色的天空

['steərɪŋ] , [ænd; ənd] [wɪð] ['aɪd(ə)l] [aɪ]
Staring , and with idle eye
凝视 , 和 和 闲置的 眼睛

凝视，目光游离

['meʒərɪŋ] [ðə; ði] ['lɪstləs] [pleɪn] ,
Measuring the listless plain ,
测量 这 蔫 清楚的 ,

测量这片单调乏味的平原，

[ai] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'gen] .
I began to think again .
我 开始 到 思考 再次 .

我开始重新思考。

['meni] [θɪŋz] [ai] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðen] ,
Many things I thought of then ,
许多 事物 我 想法 的 然后 ,

当时我想了很多事情，

['bæt(ə)l] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [lʌvz] [ɒv; əv] [men] ,
Battle , and the loves of men ,
战斗 , 和 这 爱 的 男人 ,

战争，以及男人的爱情

['sɪtɪz] ['entəd] , ['əʊʃnz] [krɒst] ,
Cities entered , oceans crossed ,
城市 进入 , 海洋 交叉 ,

城市进入，海洋跨越，

['nɒlɪdʒ] [geɪnd] [ænd; ənd] ['vɜːtʃuː] [lɒst] ,
Knowledge gained and virtue lost ,
知识 获得 和 美德 丢失的 ,

获得知识，却失去美德

['kjʊəlɪs] ['fɒli] [dʌn] [ænd; ənd] [sed] ,
Cureless folly done and said ,
无药可治 蠢事 完毕 和 说 ,

无可救药的愚蠢之举，已成定局。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['lʌvli] [wei] [ðæt] [led]
And the lovely way that led
和 这 迷人的 方式 那 引领

以及那条美好的道路

[tuː; tə] [ðə; ði] ['slaɪmˌpɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['maɪə(r)]
To the slimepit and the mire
到 这 粘液坑 和 这 沼泽

到泥潭和沼泽

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌevə'lɑːstɪŋ] ['faɪə(r)] .
And the everlasting fire .
和 这 永恒 火 .

还有那永恒之火。

[ænd; ənd] [ə'genst] [ə; eɪ]['sməʊldə(r)] [dʌn]
And against a smoulder dun
和 反对 一个 闷烧 逼债

对抗着闷烧的沙丘

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dɔːn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [sʌn]
And a dawn without a sun
和 一个 黎明 没有 一个 太阳

黎明没有太阳

[dɪd] [ðə; ði] [n'iəɹɪŋ] ['bæstiən] [luːm] ,
Did the nearing bastion loom ,
做过 这 临近 堡垒 织布机 ,

那近在咫尺的堡垒是否隐约可见?

[ænd; ənd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv] [gluːm]
And across the gate of gloom
和 穿过 这 门 的 愁云

穿过阴郁之门

[stɪl] [wʌn] [sɔː] [ðə; ði] ['sentri] [gəʊ] ,
Still one saw the sentry go ,
仍然 一 锯 这 哨兵 去 ,

还是有人看到哨兵走了。

[trɪm] [ænd; ənd] ['bɜːnɪŋ] , [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] ,
Trim and burning , to and fro ,
修剪 和 燃烧 , 到 和 弗 ,

修剪和燃烧，来回进行

[wʌn] [fɔː(r); fə(r)] ['wɪmɪn] [tuː; tə][əd'maɪə(r)]
One for women to admire
一 为了 女性 到 钦佩

一位令女性钦佩的人

[ɪn][hɪz; ɪz]['faɪnəri][ɒv; əv]['faɪə(r)] .
In his finery of fire .
在 他的 服饰 的 火 .

他身披火焰般的华丽服饰。

['sʌmθɪŋ] , [æz; əz][ai] [wɒtʃt] [hɪm] [peɪs] ,
Something , as I watched him pace ,
某物 , 作为 我 观看 他 步伐 ,

我看着他踱步，心里有些不安。

['maɪndɪd][ˌem 'iː][ɒv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] ,
Minded me of time and place ,
有思想 我 的 时间 和 地方 ,

提醒我时间和地点，

['səʊldʒəz][ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [kɔː(r)]
Soldiers of another corps
士兵 的 其他 兵团

另一军团的士兵

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sentri] [nəʊn] [bɪ'fɔː(r)] .
And a sentry known before .
和 一个 哨兵 已知 前 .

还有一位之前就为人所知的哨兵。

['evə(r)] [dɑ:kə] [hel] [ɒn] [haɪ]
Ever darker hell on high
曾经 较暗 地狱 在 高的

高处的地狱愈发黑暗

[英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][ɪts] [streŋθ] [ə'pɒn][ðə; ði][skaɪ] ,
Reared its strength upon the sky ,
饲养 它是 力量 之上 这 天空 ,

它向天空展现了它的力量,

[ænd; ənd]['aʊə(r)] ['fʊtfɔ:l] [ɒn][ðə; ði] [træk]
And our footfall on the track
和 我们的 人流量 在 这 追踪

以及我们在赛道上的脚步声

[fetʃt] [ðə; ði] ['dɔ:ntɪŋ] ['ekəʊ] [bæk] .
Fetched the daunting echo back .
已获取 这 令人畏惧 回声 后退 .

找回了令人畏惧的回声。

[bʌt; bət][ðə; ði]['səʊldʒə(r)] ['peɪsɪŋ] [stɪl]
But the soldier pacing still
但 这 士兵 踱步 仍然

但士兵仍在踱步。

[ðə; ði][ɪn'su:pərəb(ə)l] [sɪl] ,
The insuperable sill ,
这 不可逾越 窗台 ,

不可逾越的门槛,

['nɜ:sɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tɔ:mentid] [praɪd] ,
Nursing his tormented pride ,
护理 他的 饱受折磨 自豪 ,

他强忍着内心的痛苦自尊,

[tɜ:nd] [hɪz; ɪz] [hed] [tu:; tə]['naɪðə(r)] [saɪd] ,
Turned his head to neither side ,
转向 他的 头 到 两者都不 边 ,

他没有向任何一侧转头,

[sʌŋk] ['ɪntu:] [hɪm'self] [ə'pɑ:t]
Sunk into himself apart
沉没 进入 他自己 除

他沉浸在自己的世界里

[ænd; ənd][ðə; ði] [hel] - ['faɪə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:t] .
And the hell - fire of his heart .
和 这 地狱 - 火 的 他的 心 .

以及他心中的地狱之火。

[bʌt; bət] [ə'genst] ['aʊə(r)] ['entərɪŋ] [ɪn]
But against our entering in
但 反对 我们的 进入 在

但反对我们进入

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['drɔ:brɪdʒ] [deθ] [ænd; ənd][sɪn]
From the drawbridge Death and Sin
从 这 吊桥 死亡 和 罪

从吊桥上看死亡与罪恶

[rəʊz] [tu:; tə]['rendə(r)] [ki:] [ænd; ənd] [sɒ:d]
Rose to render key and sword
玫瑰 到 使成为 钥匙 和 剑

玫瑰将钥匙和剑

[tuː; tə][ðeə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [lɔːd] .
To their father and their lord .
到 他们的 父亲 和 他们的 主 .

献给他们的父亲和他们的领主。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɔːtrɪs] [faʊl] [tuː; tə] [siː]
And the portress foul to see
和 这 门房 犯规 到 看

门房太太看到这副模样很不雅观。

['lɪftɪd] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɒn] [ˌem 'iː]
Lifted up her eyes on me
抬起 向上 她 眼睛 在 我

她抬起头看着我。

['smaɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [ai] [meɪd] [rɪ'plaɪ] :
Smiling , and I made reply :
微笑 , 和 我 制成 回复 :

我笑着回复道：

" [met] [ə'gen] , [maɪ] [læs] , " [sed] [ai] .
" Met again , my lass , " said I .
" 梅特 再次 , 我的 小姐 , " 说 我 .

"姑娘，又见面了。"我说。

[ðen] [ðə; ði] ['sentri] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] ,
Then the sentry turned his head ,
然后 这 哨兵 转向 他的 头 ,

这时，哨兵转过头来。

[lʊkt] , [ænd; ənd] [njuː] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ned] .
Looked , and knew me , and was Ned .
看起来 , 和 知道 我 , 和 曾是 内德 .

他看了我一眼，认出了我，他就是内德。

[wʌns] [hiː; hi] [lʊkt] , [ænd; ənd] ['hɔːltɪd] [streɪt] ,
Once he looked , and halted straight ,
一次 他 看起来 , 和 停止 直的 ,

他看了一眼，然后径直停了下来。

[set] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [geɪt] ,
Set his back against the gate ,
放 他的 后退 反对 这 门 ,

他背靠着大门，

[kɔːt] [hɪz; ɪz] ['mʌskɪt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] ,
Caught his musket to his chin ,
捕捉 他的 滑膛枪 到 他的 下巴 ,

他用下巴抵住了火枪，

[waɪl] [ðə; ði] [haɪv] [ɒv; əv] [hel] [wɪ'ðɪn]
While the hive of hell within
尽管 这 蜂巢 的 地狱 之内

虽然地狱之巢就在里面

[sent] [ə'brɔːd] [ə; eɪ] ['siːðɪŋ] [hʌm]
Sent abroad a seething hum
发送 国外 一个 沸腾 哼

向国外发出沸腾的嗡鸣

[æz; əz] [ɒv; əv] [taʊnz] [huːz] [kɪŋ] [ɪz] [kʌm]
As of towns whose king is come
作为 的 城镇 谁 国王 是 来

至于那些国王已经到来的城镇

['liːdɪŋ] ['kɒŋkwest] [həʊm] [frɒm; frəm] [fɑː(r)]
Leading conquest home from far
领导 征服 家 从 远的

从远方率领征服者凯旋而归

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kæptɪvz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [wɔː(r)] ,
And the captives of his war ,
和 这 俘虏 的 他的 战争 ,

以及他战争中的俘虏，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kɑː(r)] [ɒv; əv] ['traɪʌmf] [weɪts] ,
And the car of triumph waits ,
和 这 车 的 胜利 等待 ,

胜利的座驾已然等候。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['əʊpən] [waɪd] [ðə; ði] ['geɪts] .
And they open wide the gates .
和 他们 打开 宽的 这 大门 .

他们敞开了大门。

[bʌt; bət] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['entri] [bɑːd]
But across the entry barred
但 穿过 这 入口 禁止

但入口处却被封锁了

['strædld] [ðə; ði] [rɪ'vəʊltɪd] [gɑːd] ,
Straddled the revolted guard ,
跨骑 这 反抗 警卫 ,

他跨坐在叛乱的守卫身上，

['wepən] [ænd; ənd] [ə'kuːtəd] [wel]
Weaponed and accoutred well
武装 和 配备 出色地

武器装备齐全

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ɑːsənəlz] [ɒv; əv] [hel] ;
From the arsenals of hell ;
从 这 阿森纳 的 地狱 ;

来自地狱的武器库；

[ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [hɪm] , [sɪk] [ænd; ənd] [waɪt] ,
And beside him , sick and white ,
和 旁 他 , 生病的 和 白色的 ,

在他身旁，脸色苍白，病恹恹的，

[sɪn] [tuː; tə] [left] [ænd; ənd] [deθ] [tuː; tə] [raɪt]
Sin to left and Death to right
罪 到 左边 和 死亡 到 正确的

左边是罪恶，右边是死亡

[tɜːnd] [ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [ɒv; əv] [fɪə(r)]
Turned a countenance of fear
转向 一个 面容 的 害怕

脸上浮现出恐惧的神色

[ɒn] [ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] [ˌmjuːtə'nɪə(r)] .
On the flaming mutineer .
在 这 炽盛 叛变者 .

关于那个叛变的火人。

['əʊvə(r)] [ˌjuː 'es] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [baʊd] ,
Over us the darkness bowed ,
超过 我们 这 黑暗 鞠躬 ,

黑暗笼罩着我们，

[ænd; ənd][ðə; ði]['æŋgə(r)][ɪn][ðə; ði] [klaʊd]
And the anger in the cloud
和 这 愤怒 在 这 云

以及云中的愤怒

[klentʃt] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [strəʊk] ;
Clenched the lightning for the stroke ;
紧握 这 闪电 为了 这 中风 ;

紧握闪电，准备击中；

[bʌt; bət][ðə; ði]['treɪtə(r)] ['mʌskɪt] [spəʊk] .
But the traitor musket spoke .
但 这 叛徒 滑膛枪 辐 .

但叛徒的火枪开口说话了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɒləʊnəs] [ɒv; əv] [hel]
And the hollowness of hell
和 这 空虚 的 地狱

以及地狱的空虚

['saʊndɪd] [æz; əz][ɪts]['mɑːstə(r)] [fel] ,
Sounded as its master fell ,
听起来 作为 它是 掌握 跌倒 ,

主人倒下时发出的声音，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['ekəʊ] [rəʊld]
And the mourning echo rolled
和 这 丧 回声 滚动

哀悼的回声滚滚而来。

['ruːɪn] [θruː] [hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] [əʊld] .
Ruin through his kingdom old .
废墟 通过 他的 王国 老的 .

他古老的王国化为废墟。

['tɪrəni] [ænd; ənd]['terə(r)] [fləʊn]
Tyranny and terror flown
暴政 和 恐怖 飞行

暴政和恐怖已消失

[left] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [frendz] [ə'ləʊn] ,
Left a pair of friends alone ,
左边 一个 一对 的 朋友们 独自的 ,

留下两个朋友单独相处，

[ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['neðə(r)][skaɪ]
And beneath the nether sky
和 下面 这 下 天空

在冥界天空之下

[ɔːl] [ðæt] [stɜːd] [wɒz; wəz][hiː; hi][ænd; ənd][ai] .
All that stirred was he and I .
全部 那 搅拌 曾是 他 和 我 .

只有我和他动了。

['saɪlənt] , ['nʌθɪŋ] [faʊnd] [tuː; tə] [seɪ] ,
Silent , nothing found to say ,
沉默的 , 没有什么 成立 到 说 ,

沉默不语，无话可说。

[wiː; wi][bɪ'gæn][ðə; ði] ['bækwəd] [wei] ;
We began the backward way ;
我们 开始 这 落后 方式 ;

我们反其道而行之；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ebɪŋ] ['lʌstə(r)][daɪd]
And the ebbing luster died
和 这 退潮 光泽 死亡

而逐渐消逝的光泽也随之消失了。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['səʊldʒə(r)][æt; ət][maɪ][saɪd] ,
From the soldier at my side ,
从 这 士兵 在 我的 边 ,

来自我身边的士兵

[æz; əz][ɪn][ɔ:l][hɪz; ɪz] [spru:s] [ə'taɪə(r)]
As in all his spruce attire
作为 在 全部 他的 云杉 服装

他一如既往地衣着考究。

[feɪld] [ðə; ði] [ˌevə'lɑ:stɪŋ] ['faɪə(r)] .
Failed the everlasting fire .
失败的 这 永恒 火 .

永恒之火已然熄灭。

['mɪdməʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['həʊmwəd] [træk]
Midmost of the homeward track
中间 的 这 回家 追踪

返程轨道的中段

[wʌns] [wi:; wi] ['lɪsnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] ;
Once we listened and looked back ;
一次 我们 听着 和 看起来 后退 ;

我们听过之后，也回顾了过去；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sɪti] , [dʌsk] [ænd; ənd] [mju:t] ,
But the city , dusk and mute ,
但 这 城市 , 黄昏 和 沉默的 ,

但这座城市，黄昏而寂静，

[slept] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [pə'sju:t] .
Slept , and there was no pursuit .
睡着了 , 和 那里 曾是 不 追逐 .

睡着了，没有发生任何追逐。

[ˌɛks'ɛks'tu:] .
XXXII .
xxxii .

三十二、

[wen] [ai] [wʊd] [mju:z] [ɪn] ['bɔɪhʊd]
When I would muse in boyhood
什么时候 我 会 沉思 在 童年

少年时期我常常沉思

[ðə; ði][waɪld] [gri:n] [wʊdz] [ə'mʌŋ] ,
The wild green woods among ,
这 荒野 绿色的 树林 之中 ,

周围是茂密的绿色树林，

[ænd; ənd] [nɜ:s] [ri'zɔlv] [ænd; ənd] ['fænsiz]
And nurse resolves and fancies
和 护士 解决 和 幻想

护士下定决心，心生幻想。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [wɜ:ld] [wɒz; wəz] [jʌŋ] ,
Because the world was young ,
因为 这 世界 曾是 年轻的 ,

因为世界还很年轻，

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][fəʊz][tuː; tə][ˈkɒŋkə(r)] ,
It was not foes to conquer ,
它 曾是 不是 敌人 到 征服 ,

这不是需要征服的敌人，

[nɔː(r)] [ˈswiːtˌhɑːts] [tuː; tə][biː; bi][kaɪnd] ,
Nor sweethearts to be kind ,
也不 甜心们 到 是 种类 ,

也不可对爱人温柔体贴，

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [frendz] [tuː; tə][daɪ][fɔː(r); fə(r)]
But it was friends to die for
但 它 曾是 朋友们 到 死 为了

但那是值得为之献身的朋友。

[ðæt] [ai] [wʊd] [siːk] [ænd; ənd][faɪnd] .
That I would seek and find .
那 我 会 寻找 和 寻找 .

我会去寻找并找到。

[ai] [sɔːt] [ðem; ðəm][fɑː(r)][ænd; ənd] [faʊnd] [ðem; ðəm] ,
I sought them far and found them ,
我 寻求 他们 远的 和 成立 他们 ,

我寻遍四方，终于找到了他们。

[ðə; ði][ʃʊə(r)] , [ðə; ði] [streɪt] , [ðə; ði] [breɪv] ,
The sure , the straight , the brave ,
这 当然 , 这 直的 , 这 勇敢的 ,

自信的、正直的、勇敢的

[ðə; ði] [hɑːts] [ai] [lɒst] [maɪ] [əʊn] [tuː; tə] ,
The hearts I lost my own to ,
这 心 我 丢失的 我的 自己的 到 ,

我失去挚爱的那些人，

[ðə; ði] [səʊlz] [ai][kʊd; kəd][nɒt] [seɪv] .
The souls I could not save .
这 灵魂 我 可以 不是 节省 .

我无法拯救的灵魂。

[ðeɪ] [breɪst] [ðeə(r)] [belts] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] ,
They braced their belts about them ,
他们 支撑 他们的 腰带 关于 他们 ,

他们用腰带勒紧身体，

[ðeɪ] [krɒst] [ɪn] [ʃɪps] [ðə; ði] [siː] ,
They crossed in ships the sea ,
他们 交叉 在 船舶 这 海 ,

他们乘船渡海，

[ðeɪ] [sɔːt] [ænd; ənd] [faʊnd] [sɪks] [fiːt] [ɒv; əv] [graʊnd] ,
They sought and found six feet of ground ,
他们 寻求 和 成立 六 脚 的 地面 ,

他们寻找并找到了六英尺深的地面。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [ðeɪ] [daɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] .
And there they died for me .
和 那里 他们 死亡 为了 我 .

他们为了我而死。

[ˌɛksˈɛksˈθriː] .
XXXIII .
xxxiii .

三十三、

[wen] [ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv] [deɪ] [ɪz] [ʃʌt] ,
When the eye of day is shut ,
什么时候 这 眼睛 的 天 是 关闭 ,

当白昼之眼闭上时，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [stɑːz] [dɪ'naɪ] [ðeə(r)] [biːmz] ,
And the stars deny their beams ,
和 这 明星 否定 他们的 光束 ,

群星拒绝发出光芒，

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [hʌt]
And about the forest hut
和 关于 这 森林 小屋

还有关于森林小屋的事

[bləʊz] [ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [wʊd] [ɒv; əv] [driːmz] ,
Blows the roaring wood of dreams ,
打击 这 咆哮 木头 的 梦境 ,

吹响梦想的咆哮之木，

[frɒm; frəm] [diːp] [kleɪ] , [frɒm; frəm] ['dezət] [rɒk] ,
From deep clay , from desert rock ,
从 深的 黏土 , 从 沙漠 岩石 ,

来自深层黏土，来自沙漠岩石

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [sʌŋk] [sændz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [meɪn] ,
From the sunk sands of the main ,
从 这 沉没 沙子 的 这 主要的 ,

从主海域沉没的沙丘中，

[kʌm] [nɒt] [æt; ət] [maɪ] [dɔː(r)] [tuː; tə] [nɒk] ,
Come not at my door to knock ,
来 不是 在 我的 门 到 敲 ,

请勿敲门，

[hɑːts] [ðæt] [lʌvd] [ˌem 'iː] [nɒt] [ə'gen] .
Hearts that loved me not again .
红心 那 喜爱 我 不是 再次 .

那些不再爱我的心。

[sliːp] , [biː; bi] [stɪl] , [tɜːn] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [rest]
Sleep , be still , turn to your rest
睡觉 , 是 仍然 , 转动 到 你的 休息

睡吧，静下来，好好休息。

[ɪn] [ðə; ði] [lændz] [weə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [leɪd] ;
In the lands where you are laid ;
在 这 土地 在哪里 你 是 铺设 ;

在你长眠之地；

[ɪn] [fɑː(r)] ['lɒdʒɪŋz] [iːst] [ænd; ənd] [west]
In far lodgings east and west
在 远的 住宿 东方 和 西方

在遥远的东部和西部住所

[laɪ] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] [bedz] [juː; jʊ] [meɪd] .
Lie down on the beds you made .
说谎 向下 在 这 床 你 制成 .

躺在你亲手铺好的床上吧。

[ɪn] [grəʊs] [mɑːl] , [ɪn] ['bləʊɪŋ] [dʌst] ,
In gross marl , in blowing dust ,
在 总的 泥灰岩 , 在 吹 灰尘 ,

在粗泥灰岩中，在扬起的尘土中，

[ɪn][ðə; ði] ['draʊnd] [uːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] ,
In the drowned ooze of the sea ,
在 这 溺水 渗出物 的 这 海 ,

在海水的淤泥中，

[weə(r)] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] , [laɪ][juː; jʊ][mʌst; məst] ,
Where you would not , lie you must ,
在哪里 你 会 不是 , 说谎 你 必须 ,

你不愿撒谎的地方，你也必须撒谎。

[laɪ] [juː; jʊ][mʌst; məst] , [ænd; ənd][nɒt] [wɪð] [ˌem 'iː] .
Lie you must , and not with me .
说谎 你 必须 , 和 不是 和 我 .

你必须撒谎，但不能对我撒谎。

[ˌɛks'ɛks'fɔːr] .
XXXIV .
34 .

第三十四章

[ðə; ði] [fɜːst] [ɒv; əv] [meɪ]
THE FIRST OF MAY
这 第一的 的 可能

五月一日

[ðə; ði] ['ɔːtʃədz] [hɑːf][ðə; ði] [wei]
The orchards half the way
这 果园 一半 这 方式

果园在半路

[frɒm; frəm][həʊm][tuː; tə] ['lʌdləʊ] [feə(r)]
From home to Ludlow fair
从 家 到 卢德洛 公平的

从家到卢德洛集市

['flaʊəd] [ɒn][ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv] [meɪ]
Flowered on the first of May
开花的 在 这 第一的 的 可能

五月一日开花

[ɪn] [meɪz] [wen] [ai][wɒz; wəz][ðeə(r)] ;
In Mays when I was there ;
在 五月 什么时候 我 曾是 那里 ;

五月份我在那里的时候；

[ænd; ənd] [siːn] [frɒm; frəm][staɪl][ɔː(r)] ['tɜːnɪŋ]
And seen from stile or turning
和 已见 从 风格 或者 转弯

从栅栏或转弯处看去

[ðə; ði] [pluːm] [ɒv; əv] [sməʊk] [wʊd] [ʃəʊ]
The plume of smoke would show
这 羽 的 抽烟 会 展示

升起的烟柱会显示出来

[weə(r)] ['faɪərz][wɜː(r); wə(r)] ['bɜːnɪŋ]
Where fires were burning
在哪里 火灾 是 燃烧

火灾发生的地方

[ðæt] [went] [aʊt] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .
That went out long ago .
那 去 出去 长的 前 .

那件事很久以前就过去了。

[ðə; ði]	[plʌm]	[brəʊk]	[fɔːθ]	[ɪn]	[griːn]	,
The	**plum**	**broke**	**forth**	**in**	**green**	**,**
这	李子	打破	前进	在	绿色的	,

李子树破土而出，露出了绿色的嫩芽。

[ðə; ði]	[peə(r)]	[stʊd]	[haɪ]	[ænd; ənd]	[snəʊd]	,
The	**pear**	**stood**	**high**	**and**	**snowed**	**,**
这	梨	站立	高的	和	下雪了	,

梨树高耸，覆满积雪。

[maɪ]	[frendz]	[ænd; ənd]	[ai]	[bɪ'twiːn]
My	**friends**	**and**	**I**	**between**
我的	朋友们	和	我	之间

我和我的朋友们

[wʊd]	[teɪk]	[ðə; ði]	['lʌdləʊ]	[rəʊd]	;
Would	**take**	**the**	**Ludlow**	**road**	**;**
会	拿	这	卢德洛	路	;

会走卢德洛路；

[drest]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[naɪn]	[ænd; ənd]	['drɪŋkɪŋ]
Dressed	**to**	**the**	**nines**	**and**	**drinking**
穿着	到	这	九	和	喝

盛装打扮，饮酒作乐

[ænd; ənd]	[lait]	[ɪn]	[hɑːt]	[ænd; ənd]	[lɪm]	,
And	**light**	**in**	**heart**	**and**	**limb**	**,**
和	光	在	心	和	肢	,

身心轻盈，

[ænd; ənd]	[iːtʃ]	[tʃæp]	['θɪŋkɪŋ]
And	**each**	**chap**	**thinking**
和	每个	小伙子	思维

每个小伙子都在思考

[ðə; ði]	[feə(r)]	[wɒz; wəz]	[held]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɪm]	.
The	**fair**	**was**	**held**	**for**	**him**	**.**
这	公平的	曾是	握住	为了	他	.

这场集市是为他举办的。

[bɪ'twiːn]	[ðə; ði]	[triːz]	[ɪn]	['flaʊə(r)]
Between	**the**	**trees**	**in**	**flower**
之间	这	树木	在	花

树间繁花似锦

[njuː]	[frendz]	[æt; ət]	['feəˌtaɪm]	[tred]
New	**friends**	**at**	**fairtime**	**tread**
新的	朋友们	在	公平时间	踏

在 Fairtime Tread 结识新朋友

[ðə; ði]	[wei]	[weə(r)]	['lʌdləʊ]	['taʊə(r)]
The	**way**	**where**	**Ludlow**	**tower**
这	方式	在哪里	卢德洛	塔

卢德洛塔的路

[stændz]	['plɑːntɪd]	[ɒn]	[ðə; ði]	[ded]	.
Stands	**planted**	**on**	**the**	**dead**	**.**
站立	已种植	在	这	死的	.

建立在死者之上的支架。

['aʊə(r)]	[θɔːts]	,	[ə; eɪ]	[lɒŋ]	[waɪl]	['ɑːftə(r)]	,
Our	**thoughts**	**,**	**a**	**long**	**while**	**after**	**,**
我们的	想法	,	一个	长的	尽管	后	,

很久以后，我们的思绪依然萦绕着……

[ðeɪ] [θɪŋk] , ['aʊə(r)] [wɜːdz] [ðeɪ] [seɪ] ;
They think , our words they say ;
他们 思考 ， 我们的 字 他们 说 ；

他们思考，他们说我们的话；

[ðeəz] [naʊz] [ðə; ði] ['lɑːftə(r)] ,
Theirs now's the laughter ,
他们的 现在是 这 笑声 ，

现在，笑声属于他们了。

[ðə; ði][feə(r)] , [ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv] [meɪ] .
The fair , the first of May .
这 公平的 ， 这 第一的 的 可能 .

集市，5月1日。

[eɪ] , ['jɒndə(r)] [lædz] [ɑː(r); ə(r)] [jet]
Ay , yonder lads are yet
哎 ， 远处 小伙子们 是 然而

哎，那边的伙计们还没……

[ðə; ði] [fuːlz] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ðen] ;
The fools that we were then ;
这 傻瓜 那 我们 是 然后 ；

我们当时真是愚蠢至极；

[fɔː(r); fə(r)][əʊ] , [ðə; ði] [sʌnz] [wiː; wi] [get]
For oh , the sons we get
为了 哦 ， 这 儿子们 我们 得到

哦，我们得到的儿子们

[ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [ðə; ði] [sʌnz] [ɒv; əv] [men] .
Are still the sons of men .
是 仍然 这 儿子们 的 男人 .

他们仍然是人类之子。

[ðə; ði] ['sʌmləs] [teɪl] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ]
The sumless tale of sorrow
这 无 故事 的 悲哀

悲怆无尽的故事

[ɪz] [ɔːl] [ˌʌn'rəul] [ɪn] [veɪn] :
Is all unrolled in vain :
是 全部 展开 在 徒劳 ：

一切都白费了：

[meɪ] ['kɒmz] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ]
May comes to - morrow
可能 来 到 - 明天

五月明天就到了

[ænd; ənd] ['lʌdləʊ] [feə(r)] [ə'gen] .
And Ludlow fair again .
和 卢德洛 公平的 再次 .

卢德洛集市又回来了。

[ˌɛks'ɛks'faɪv] .
XXXV .
xxxv .

XXXV.

[wen] [fɜːst][maɪ] [wei] [tuː; tə][feə(r)][ai] [tʊk]
When first my way to fair I took
什么时候第一的 我的 方式 到 公平的 我 采取

我第一次去集市的时候，我走了

[fjuː] [pens] [ɪn] [pɜːs] [hæd; həd][ai] ,
Few pence in purse had I ,
很少 便士 在 钱包 有 我 ,

我钱包里只有几个便士，

[ænd; ənd] [lɒŋ] [ai] [juːst] [tuː; tə][stænd][ænd; ənd] [lʊk]
And long I used to stand and look
和 长的 我 用过的 到 站立 和 看

我常常长时间地站着眺望

[æt; ət] [θɪŋz] [ai][kʊd; kəd][nɒt] [bai] .
At things I could not buy .
在 事物 我 可以 不是 买 .

那些我买不起的东西。

[naʊ] [taɪmz] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːltəd] : [ɪf] [ai][keə(r)]
Now times are altered : if I care
现在 时代 是 已修改 : 如果 我 关心

时代变了：如果我在乎的话

[tuː; tə] [bai] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [ai][kæn; kən] ;
To buy a thing , I can ;
到 买 一个 事物 , 我 能 ;

我可以买东西；

[ðə; ði] [pens] [ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)][ænd; ənd] [hɪrz] [ðə; ði][feə(r)] ,
The pence are here and here's the fair ,
这 便士 是 这里 和 这里是 这 公平的 ,

钱都在这里，集市也在这里。

[bʌt; bət] [wɛrz] [ðə; ði] [lɒst] [jʌŋ] [mæn] ?
But where's the lost young man ?
但 在哪里? 这 丢失的 年轻的 男人 ?

但那位失踪的年轻人在哪里?

— [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [tuː] [ænd; ənd] [tuː] [ɑː(r); ə(r)][fɔː(r)]
— To think that two and two are four
— 到 思考 那 二 和 二 是 四

——认为二加二等于四

[ænd; ənd]['naɪðə(r)][faɪv][nɔː(r)] [θriː]
And neither five nor three
和 两者都不 五 也不 三

既不是五也不是三

[ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][mæn][hæz; həz] [lɒŋ] [biːn] [sɔː(r)]
The heart of man has long been sore
这 心 的 男人 有 长的 到过 疮

人的内心早已伤痕累累

[ænd; ənd] [lɒŋ] - [tɪz] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] .
And long ' tis like to be .
和 长的 - 的 喜欢 到 是 .

而且这种情况会持续很久。

[ˌɛks'ɛks'sɪks] .
XXXVI .
xxxvi .

XXXVI.

[ˌrevə'luːʃn]
REVOLUTION
革命

革命

[west] [ænd; ənd] [ə'weɪ] [ðə; ði] [wiːlz] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] [rəʊl] ,
West and away the wheels of darkness roll ,
西方 和 离开 这 车轮 的 黑暗 卷 ,

黑暗的车轮向西滚滚而来，

[deɪz] ['biːmi] ['bænə(r)] [ʌp] [ðə; ði] [iːst] [ɪz] [bɔːn] ,
Day's beamy banner up the east is borne ,
天 洞 横幅 向上 这 东方 是 出生 ,

白昼的光芒高照东方，

['spektəz] [ænd; ənd] [fɪəz] , [ðə; ði] ['naɪtmeə(r)] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [fəʊl] ,
Spectres and fears , the nightmare and her foal ,
幽灵 和 恐惧 , 这 恶梦 和 她 驹 ,

幽灵与恐惧，噩梦和她的小马驹，

[draʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['gəʊldən] ['deljuːdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mɔːn] .
Drown in the golden deluge of the morn .
溺水 在 这 金的 洪水 的 这 早晨 .

沉浸于清晨金色的洪流之中。

[bʌt; bət] ['əʊvə(r)] [siː] [ænd; ənd] ['kɒntɪnənt] [frɒm; frəm] [saɪt]
But over sea and continent from sight
但 超过 海 和 大陆 从 视线

但越过海洋和大陆，视线已无法触及。

[seɪf] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɪndiz] [hæz; həz] [ðə; ði] [ɜːθ] [kən'veɪd]
Safe to the Indies has the earth conveyed
安全的 到 这 印第斯 有 这 地球 传递

运往印度的安全措施已经实施。

[ðə; ði] [vɑːst] [ænd; ənd] [muːn] - [ɪ'klɪpsɪŋ] [kəʊn] [ɒv; əv] [naɪt] ,
The vast and moon - eclipsing cone of night ,
这 广阔的 和 月亮 - 日食 锥体 的 夜晚 ,

浩瀚无垠、遮蔽了月光的夜空，

[hɜː(r); hə(r)] ['taʊərɪŋ] ['fuːlskæp] [ɒv; əv] [ɪ'tɜːn(ə)l] [ʃeɪd] .
Her towering foolscap of eternal shade .
她 参天 活页纸 的 永恒 阴影 .

她那高耸入云、永恒荫蔽的巨幅画卷。

[siː] , [ɪn] [mɪd] ['hev(ə)n] [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] ['maʊntɪd] ; [hɑːk] ,
See , in mid heaven the sun is mounted ; hark ,
看 , 在 中 天堂 这 太阳 是 安装 ; 听着 ,

看，太阳高悬于苍穹；听，

[ðə; ði] ['belfri] ['tɪŋgl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nuːndeɪ] [tʃaɪm] .
The belfries tingle to the noonday chime .
这 钟楼 刺痛 到 这 午 钟声 .

钟楼随着正午的钟声发出清脆的响声。

- [tɪz] ['saɪlənt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌsʌbtə'reɪniən] [dɑːk]
' Tis silent , and the subterranean dark
- 的 沉默的 , 和 这 地下 黑暗的

一片寂静，地下一片黑暗

[hæz; həz] [krɒst] [ðə; ði] ['neɪdɪə(r)] , [ænd; ənd] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [klaɪm] .
Has crossed the nadir , and begins to climb .
有 交叉 这 最低点 , 和 开始 到 爬 .

已越过最低点，开始攀升。

[ˌɛks'ɛks'sɛvən] .
XXXVII .
xxxvii .

XXXVII.

['epɪtɑːf] [ɒn] [æn; ən] ['ɑːmi] [ɒv; əv] ['mɜːrsəneriz]
EPITAPH ON AN ARMY OF MERCENARIES
墓志铭 在 一个 军队 的 雇佣兵

雇佣军墓志铭

[ðiːz] , [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [wen] ['hev(ə)n] [wɒz; wəz] ['fɔːlɪŋ] ,
These , in the day when heaven was falling ,
这些 , 在 这 天 什么时候 天堂 曾是 坠落 ,

在天崩地裂的那一天，

[ðə; ði]['aʊə(r)] [wen] ['ɜːrθs] [faʊn'deɪʃ(ə)nz] [fled] ,
The hour when earth's foundations fled ,
这 小时 什么时候 地球的 基础 逃亡 ,

地球根基崩塌的那一刻，

['fɒləʊd] [ðeə(r)] ['mɜːsənəri] ['kɔːlɪŋ]
Followed their mercenary calling
随后 他们的 雇佣兵 呼叫

他们响应了雇佣兵的召唤

[ænd; ənd] [tʊk] [ðeə(r)]['weɪdʒɪz][ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [ded] .
And took their wages and are dead .
和 采取 他们的 工资 和 是 死的 .

他们拿了工资就死了。

[ðeə(r)] ['ʃəuldəz] [held][ðə; ði][skaɪ] [sə'spendɪd] ;
Their shoulders held the sky suspended ;
他们的 肩膀 握住 这 天空 暂停 ;

他们的肩膀仿佛托起了天空；

[ðeɪ] [stʊd] , [ænd; ənd] ['ɜːrθs] [faʊn'deɪʃ(ə)nz] [steɪ] ;
They stood , and earth's foundations stay ;
他们 站立 , 和 地球的 基础 停留 ;

它们屹立不倒，大地的根基也得以稳固；

[wɒt] [gɒd] [ə'bændənd] , [ðiːz] [dɪ'fendɪd] ,
What God abandoned , these defended ,
什么 上帝 弃 , 这些 辩护 ,

上帝所弃之物，他们却竭力捍卫。

[ænd; ənd] [seɪvd] [ðə; ði] [sʌm] [ɒv; əv] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)] [peɪ] .
And saved the sum of things for pay .
和 已保存 这 和 的 事物 为了 支付 .

然后把所有东西都存起来作为工资。

[ˌɛks'ɛks'eɪt] .
XXXVIII .
38 .

三十八、

[əʊ] [steɪ] [æt; ət] [həʊm] , [maɪ] [læd] , [ænd; ənd] [plaʊ]
Oh stay at home , my lad , and plough
哦 停留 在 家 , 我的 小伙子 , 和 犁

哦，孩子，待在家里耕地吧。

[ðə; ði][lænd][ænd; ənd][nɒt][ðə; ði] [siː] ,
The land and not the sea ,
这 土地 和 不是 这 海 ,

是陆地，而不是海洋。

[ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði]['səʊldʒəz][æt; ət][ðeə(r)] [drɪl] ,
And leave the soldiers at their drill ,
和 离开 这 士兵 在 他们的 钻头 ,

让士兵们继续操练吧。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['aɪd(ə)l] [hɪl]
And all about the idle hill
和 全部 关于 这 闲置的 爬坡道

还有关于闲散山的一切

['ʃepəd] [jɔː(r); jə(r)] [ʃiːp] [wɪð] [ˌem 'iː] .
Shepherd your sheep with me .
牧羊人 你的 羊 和 我 .

与我一同牧养你的羊群。

[əʊ] [steɪ] [wɪð] ['kʌmpəni] [ænd; ənd] [mɜːθ]
Oh stay with company and mirth
哦 停留 和 公司 和 欢笑

哦，与朋友和欢乐相伴吧

[ænd; ənd] ['deɪlaɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [eə(r)] ;
And daylight and the air ;
和 日光 和 这 空气 ;

还有日光和空气;

[tuː] [fʊl] [ɔːl'redi] [ɪz] [ðə; ði] [greɪv]
Too full already is the grave
也 满的 已经 是 这 严重

坟墓已经满了

[ɒv; əv] ['feloʊz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [gʊd] [ænd; ənd] [breɪv]
Of fellows that were good and brave
的 伙伴们 那 是 好的 和 勇敢的

那些善良勇敢的人。

[ænd; ənd] [daɪd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] .
And died because they were .
和 死亡 因为 他们 是 .

他们因此而死。

[ˌɛks'ɛks'naɪn] .
XXXIX .
xxxix .

第三十九条。

[wen] ['sʌmərz] [end] [ɪz] [naɪ]
When summer's end is nighing
什么时候 夏季 结尾 是 夜幕降临

当夏末将至

[ænd; ənd] [skaɪz] [æt; ət] ['iːvnɪŋ] [klaʊd] ,
And skies at evening cloud ,
和 天空 在 晚上 云 ,

傍晚的天空，云层密布。

[ai] [mjuːz] [ɒn] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] ['fɔːtʃuːn]
I muse on change and fortune
我 沉思 在 改变 和 财富

我沉思着变化和命运。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [fiːts] [ai] [vau]
And all the feats I vowed
和 全部 这 壮举 我 发誓

我发誓要完成的所有壮举

[wen] [ai] [wɒz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [praʊd] .
When I was young and proud .
什么时候 我 曾是 年轻的 和 自豪的 .

当我年轻气盛的时候。

[ðə; ði] ['weðəkɒk] [æt; ət] ['sʌnset]
The weathercock at sunset
这 风向标 在 日落

日落时的风向标

[wʊd] [luːz] [ðə; ði] ['slɑːntɪd] [reɪ] ,
Would lose the slanted ray ,
会 失去 这 倾斜的 射线 ,

会丢失倾斜的光线，

[ænd; ənd] [ai] [wʊd] [klaɪm] [ðə; ði] ['biːkən]
And I would climb the beacon
和 我 会 爬 这 信标

我会攀登那座灯塔。

[ðæt] [lʊkt] [tuː; tə] [weɪlz] [ə'weɪ]
That looked to Wales away
那 看起来 到 威尔士 离开

那看起来像是威尔士的客场之旅

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [lɑːst] [ɒv; əv] [deɪ] .
And saw the last of day .
和 锯 这 最后的 的 天 .

目睹了白昼的最后一刻。

[frɒm; frəm] [hɪl] [ænd; ənd] [klaʊd] [ænd; ənd] ['hev(ə)n]
From hill and cloud and heaven
从 爬坡道 和 云 和 天堂

从山峦、云朵和天堂

[ðə; ði] [hjʊ] [ɒv; əv] ['iːvnɪŋ] [daɪd] ;
The hues of evening died ;
这 色调 的 晚上 死亡 ;

暮色消逝；

[naɪt] [wel] [θruː] [leɪn] [ænd; ənd] ['hɒləʊ]
Night welled through lane and hollow
夜晚 井 通过 车道 和 空洞的

夜色笼罩着小巷和山谷

[ænd; ənd] [hʌʃt] [ðə; ði] ['kʌntrisaɪd] ,
And hushed the countryside ,
和 静静地 这 农村 ,

乡村顿时安静下来。

[bʌt; bət] [ai] [hæd; həd] [juːθ] [ænd; ənd] [praɪd] .
But I had youth and pride .
但 我 有 青年 和 自豪 .

但我当时年轻气盛，自尊心很强。

[ænd; ənd] [ai] [wɪð] [ɜːθ] [ænd; ənd] ['naɪtfɔːl]
And I with earth and nightfall
和 我 和 地球 和 黄昏

我与大地和夜幕同在

[ɪn] [kən'vɜːs] [haɪ] [wʊd] [stænd] ,
In converse high would stand ,
在 交谈 高的 会 站立 ,

相反，高处会屹立不倒，

[leɪt] , [tɪl] [ðə; ði] [west] [wɒz; wəz] ['æʃ(ə)n]
Late , till the west was ashen
晚的 , 直到 这 西方 曾是 铁青

直到西方化为灰烬，才终于过去。

[ænd; ənd]	['dɑːknəs]	[hɑːd]	[æt; ət]	[hænd]	,
And	**darkness**	**hard**	**at**	**hand**	**,**
和	黑暗	难的	在	手	,

黑暗已近在眼前。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[aɪ]	[lɒst]	[ðə; ði]	[lænd]	.
And	**the**	**eye**	**lost**	**the**	**land**	**.**
和	这	眼睛	丢失的	这	土地	.

于是，眼睛失去了土地。

[ðə; ði]	[jɪə(r)]	[mait]	[eɪdʒ]	,	[ænd; ənd]	['klaʊdi]
The	**year**	**might**	**age**	**,**	**and**	**cloudy**
这	年	可能	年龄	,	和	多云

这一年可能会变老，而且阴天。

[ðə; ði]	['lesnɪŋ]	[deɪ]	[mait]	[kləʊz]	,
The	**lessening**	**day**	**might**	**close**	**,**
这	减少	天	可能	关闭	,

白天时间可能会缩短，结束。

[bʌt; bət]	[eə(r)]	[ɒv; əv]	['ʌðə(r)]	['sʌməz]
But	**air**	**of**	**other**	**summers**
但	空气	的	其他	夏天

但其他夏天的空气

[briːðd]	[frɒm; frəm]	[bɪ'jɒnd]	[ðə; ði]	[snoʊz]	,
Breathed	**from**	**beyond**	**the**	**snows**	**,**
呼吸	从	超过	这	雪	,

来自雪域之外的呼吸，

[ænd; ənd]	[ai]	[hæd; həd]	[həʊp]	[ɒv; əv]	[ðəʊz]	.
And	**I**	**had**	**hope**	**of**	**those**	**.**
和	我	有	希望	的	那些	.

我曾对这些抱有希望。

[ðeɪ]	[keɪm]	[ænd; ənd]	[wɜː(r); wə(r)]	[ænd; ənd]	[ɑː(r); ə(r)]	[nɒt]
They	**came**	**and**	**were**	**and**	**are**	**not**
他们	来了	和	是	和	是	不是

他们来了，曾经是，现在不是

[ænd; ənd]	[kʌm]	[nəʊ]	[mɔː(r)]	[ə'njuː]	;
And	**come**	**no**	**more**	**anew**	**;**
和	来	不	更多的	重新	;

不再有新的到来；

[ænd; ənd]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[j'iəz]	[ænd; ənd]	['siːz(ə)nz]
And	**all**	**the**	**years**	**and**	**seasons**
和	全部	这	年	和	季节

以及所有的岁月和四季

[ðæt]	['evə(r)]	[kæn; kən]	[ɪn'sjuː]
That	**ever**	**can**	**ensue**
那	曾经	能	随之而来

任何可能发生的情况

[mʌst; məst]	[naʊ]	[biː; bi]	[wɜːs]	[ænd; ənd]	[fjuː]	.
Must	**now**	**be**	**worse**	**and**	**few**	**.**
必须	现在	是	更糟	和	很少	.

现在情况肯定更糟，而且人数也更少了。

[səʊ]	[hɪrz]	[æn; ən]	[end]	[ɒv; əv]	['rəʊmɪŋ]
So	**here's**	**an**	**end**	**of**	**roaming**
所以	这里是	一个	结尾	的	漫游

所以漫游到此结束。

[ɒn] ['iːvz] [wen] ['ɔːtəm] [naɪ] :
On eves when autumn nighs :
在 伊芙 什么时候 秋天 夜晚 :

秋夜将至之时:

[ðə; ði][ɪə(r)] [tuː] ['fɒndli] ['lisən]
The ear too fondly listens
这 耳朵 也 深情地 听着

耳朵太爱听了

[fɔː(r); fə(r)] ['sʌmərz] ['pɑːtɪŋ] [saɪz] ,
For summer's parting sighs ,
为了 夏季 离别 叹息 ,

为了夏日离别的叹息,

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [hɑːt] [rɪ'plaɪz] .
And then the heart replies .
和 然后 这 心 回复 .

然后,心有了回应。

[ˌeks 'el] .
XL .
XL .

特大号。

[tel] [ˌem 'iː] [nɒt] [hɪə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [niːdz] [nɒt] ['seɪɪŋ] ,
Tell me not here , it needs not saying ,
告诉 我 不是 这里 , 它 需求 不是 说 ,

别在这里告诉我,无需多言。

[wɒt] [tjuːn] [ðə; ði] [ɪn'tʃɑːntrəs] [pleɪz]
What tune the enchantress plays
什么 调 这 女巫 演出

女巫演奏的是什么曲子?

[ɪn] ['ɑːftəmˌæθs] [ɒv; əv] [sɒft] [sep'tembə(r)]
In aftermaths of soft September
在 后果 的 柔软的 九月

在九月温和天气之后

[ɔː(r)]['ʌndə(r)] ['blɑːntʃɪŋ] [meɪz] ,
Or under blanching mays ,
或者 在下面 焯水 五月 ,

或者在焯水玉米粉的情况下,

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ai][wɜː(r); wə(r)] [lɒŋ] [ə'kweɪntɪd]
For she and I were long acquainted
为了 她 和 我 是 长的 熟人

因为我和她相识已久。

[ænd; ənd][ai] [njuː] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [weɪz] .
And I knew all her ways .
和 我 知道 全部 她 方式 .

我深知她的一切行事方式。

[ɒn] ['rʌsɪt] [flɔːz] , [baɪ] ['wɔːtəz] ['aɪd(ə)l] ,
On russet floors , by waters idle ,
在 赤褐色 楼层 , 经过 水 闲置的 ,

在赤褐色的地板上,在静谧的水边,

[ðə; ði] [paɪn] [lets] [fɔːl] [ɪts] [kəʊn] ;
The pine lets fall its cone ;
这 松树 让我们 落下 它是 锥体 ;

松树的球果落下;

[ðə; ði] ['kʊkuː] [ʃaʊts] [ɔːl] [deɪ] [æt; ət] ['nʌθɪŋ]
The cuckoo shouts all day at nothing
这 布谷鸟 喊叫 全部 天 在 没有什么
杜鹃鸟整天对着空气啼叫

[ɪn] ['liːfi] [delz] [ə'ləʊn] ;
In leafy dells alone ;
在 绿叶 戴尔斯 独自的 ;
独自一人在绿树成荫的山谷中;

[ænd; ənd] ['trævələrz] [dʒɔɪ] [bi'gail] [ɪn] ['ɔːtəm]
And traveler's joy beguiles in autumn
和 旅行者的 喜悦 欺骗 在 秋天
而旅人的喜悦在秋天令人陶醉。

[hɑːts] [ðæt] [hæv; həv] [lɒst] [ðeə(r)] [əʊn] .
Hearts that have lost their own .
红心 那 有 丢失的 他们的 自己的 .
迷失自我的心。

[ɒn] ['eɪkəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['siːdɪd] [græs]
On acres of the seeded grasses
在 英亩 的 这 播种 草
在数英亩播种过的草地上

[ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['bɜːnɪʃ] [hiːvz] ;
The changing burnish heaves ;
这 变化 抛光 起伏 ;
不断变化的光泽起伏;

[ɔː(r)] [m'ɑːʃəld] ['ʌndə(r)] [muːnz] [ɒv; əv] ['hɑːvɪst]
Or marshalled under moons of harvest
或者 集结 在下面 月亮 的 收成
或在丰收的月光下集结

[stænd] [stɪl] [ɔːl] [naɪt] [ðə; ði] [ʃiːvz] ;
Stand still all night the sheaves ;
站立 仍然 全部 夜晚 这 捆 ;
整夜将麦捆静立不动;

[ɔː(r)] ['biːtʃ] [strɪp] [ɪn] [stɔːrmz] [fɔː(r); fə(r)] ['wɪntə(r)]
Or beeches strip in storms for winter
或者 山毛榉 条 在 暴风雨 为了 冬天
或者山毛榉树在暴风雪中剥落树叶过冬

[ænd; ənd] [steɪn] [ðə; ði] [wɪnd] [wɪð] [liːvz] .
And stain the wind with leaves .
和 弄脏 这 风 和 树叶 .
让树叶染红风中。

[pə'zes] , [æz; əz] [ai] [pə'zest] [ə; eɪ] ['siːz(ə)n] ,
Possess , as I possessed a season ,
具有 , 作为 我 拥有 一个 季节 ,
拥有，就像我拥有一个季节一样，

[ðə; ði] ['kʌntriz] [ai] [rɪ'zaɪn] ,
The countries I resign ,
这 国家 我 辞职 ,
我辞去的那些国家，

[weə(r)] ['əʊvə(r)] ['elmi] [pleɪnz] [ðə; ði] ['haɪweɪ]
Where over elmy plains the highway
在哪里 超过 艾尔米 平原 这 公路
高速公路穿过埃尔米平原。

[wʊd] [maʊnt] [ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] [ʃaɪn] ,
Would mount the hills and shine ,
会 山 这 丘陵 和 闪耀 ,
会登上山巅，闪耀光芒，

[ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] [ʃeɪd] [ðə; ði] ['pɪləd] ['fɒrɪst]
And full of shade the pillared forest
和 满的 的 阴影 这 柱状 森林
柱状森林，绿荫蔽日

[wʊd] ['mɜːmə(r)][ænd; ənd][biː; bi][maɪn] .
Would murmur and be mine .
会 低语 和 是 矿 .
会低声呢喃，然后成为我的。

[fɔː(r); fə(r)]['neɪtʃə(r)] , ['hɑːtləs] , ['wɪtləs] ['neɪtʃə(r)] ,
For nature , heartless , witless nature ,
为了 自然 , 狠心 , 愚蠢 自然 ,
对于自然而言，无情、愚钝的自然，

[wɪl] ['naɪðə(r)][keə(r)][nɔː(r)] [nəʊ]
Will neither care nor know
将要 两者都不 关心 也不 知道
既不在乎也不知道

[wɒt] ['streɪndʒərz] [fiːt] [meɪ] [faɪnd][ðə; ði] ['medəʊ]
What stranger's feet may find the meadow
什么 陌生人的 脚 可能 寻找 这 草地
陌生人的脚步或许会踏入这片草地

[ænd; ənd] ['trespəs] [ðeə(r)][ænd; ənd][gəʊ] ,
And trespass there and go ,
和 侵入 那里 和 去 ,
然后擅自闯入那里离开。

[nɔː(r)][ɑːsk][ə'mɪd][ðə; ði] [djuːz] [ɒv; əv] ['mɔːnɪŋ]
Nor ask amid the dews of morning
也不 问 之中 这 露水 的 早晨
也不要问，在清晨的露水中。

[ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [maɪn] [ɔː(r)] [nəʊ] .
If they are mine or no .
如果 他们 是 矿 或者 不 .
它们是不是我的?

['ɛks'ɛl'aɪ] .
XLI .
xli .
XLI。

['fænsiz] [nel]
FANCY'S KNELL
精致的 丧钟
幻想的丧钟

[wen] [lædz] [wɜː(r); wə(r)] [həʊm] [frɒm; frəm] ['leɪbə(r)]
When lads were home from labour
什么时候 小伙子们 是 家 从 劳动
小伙子们下班回家后

[æt; ət]['æbdən]['ʌndə(r)] ['kli] ,
At Abdon under Clee ,
在 阿布顿 在下面 克利 ,
在克利河畔的阿布顿

[ə; eɪ][mæn] [wʊd] [kɔːl][hɪz; ɪz] ['neɪbə(r)]
A man would call his neighbor
一个 男人 会 称呼 他的 邻居

一个人会打电话给他的邻居

[ænd; ənd][bəʊθ] [wʊd] [send][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
And both would send for me .
和 两个都 会 发送 为了 我 .

他们两个都会派人来找我。

[ænd; ənd][weə(r)][ðə; ði] [lait] [ɪn] [lɑːns]
And where the light in lances
和 在哪里 这 光 在 长矛

而长矛中的光芒又在哪里?

[ə'krɒs] [ðə; ði] [miːd] [wɒz; wəz][leɪd] ,
Across the mead was laid ,
穿过 这 蜂蜜酒 曾是 铺设 ,

草地上铺着一块布,

[ðeə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['dɑːnsɪz]
There to the dances
那里 到 这 舞蹈

去跳舞

[ai] [fetʃt] [maɪ] [fluːt] [ænd; ənd] [pleɪd] .
I fetched my flute and played .
我 已获取 我的 长笛 和 玩 .

我拿出笛子吹奏起来。

['aʊəz][wɜː(r); wə(r)]['aɪd(ə)l] ['pleʒəz] ,
Ours were idle pleasures ,
我们的 是 闲置的 快乐 ,

我们享受的是闲暇时光,

[jet] [əʊ] , ['kɒntent][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ,
Yet oh , content we were ,
然而 哦 , 内容 我们 是 ,

然而,我们当时是多么满足啊!

[ðə; ði] [jʌŋ] [tuː; tə][wɪnd][ðə; ði] ['meʒəz] ,
The young to wind the measures ,
这 年轻的 到 风 这 措施 ,

年轻人来制定措施,

[ðə; ði][əʊld][tuː; tə] [hiːd] [ðə; ði][eə(r)] ;
The old to heed the air ;
这 老的 到 注意 这 空气 ;

老人听从空气的指示;

[ænd; ənd][ai][tuː; tə][lɪft] [wɪð] ['pleɪɪŋ]
And I to lift with playing
和 我 到 举起 和 玩耍

我举起手来玩耍

[frɒm; frəm] [triː] [ænd; ənd]['taʊə(r)][ænd; ənd] [stiːp]
From tree and tower and steep
从 树 和 塔 和 陡

从树、塔和陡坡

[ðə; ði] [lait] [dɪ'leɪɪŋ] ,
The light delaying ,
这 光 延迟 ,

光线延迟

[ænd; ənd] [fluːt] [ðə; ði] [sʌn] [tuː; tə] [sliːp] .
And flute the sun to sleep .
和 长笛 这 太阳 到 睡觉 .

吹奏笛声，哄太阳入睡。

[ðə; ði] [juːθ] [tə'wɔːd] [hɪz; ɪz] ['fænsi]
The youth toward his fancy
这 青年 朝向 他的 想要

年轻人对他的幻想

[wʊd] [tɜːn] [hɪz; ɪz] [braʊ] [ɒv; əv] [tæn] ,
Would turn his brow of tan ,
会 转动 他的 眉头 的 棕褐色 ,

会把他的额头染成棕褐色，

[ænd; ənd] [tɒm] [wʊd] [peə(r)] [wɪð] ['nænsi]
And Tom would pair with Nancy
和 汤姆 会 一对 和 南希

汤姆将与南希搭档。

[ænd; ənd] [dɪk] [step] [ɒf] [wɪð] [fæn] ;
And Dick step off with Fan ;
和 迪克 步 离开 和 扇子 ;

然后迪克和范一起下车了；

[ðə; ði] [gɜːl] [wʊd] [lɪft] [hɜː(r); hə(r)] ['glɑːnsɪz]
The girl would lift her glances
这 女孩 会 举起 她 眼神

女孩会抬起头来。

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [bəuθ] [biː; bi] [mjuːt] :
To his , and both be mute :
到 他的 , 和 两个都 是 沉默的 :

对他，两人都保持沉默：

[wel] [went] [ðə; ði] ['dɑːnsɪz]
Well went the dances
出色地 去 这 舞蹈

舞会进行得很顺利。

[æt; ət] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [fluːt] .
At evening to the flute .
在 晚上 到 这 长笛 .

傍晚时分，笛声响起。

['wenˌlɑːk] [edʒ] [wɒz; wəz] ['ʌmbə] ,
Wenlock Edge was umbered ,
温洛克 边缘 曾是 编号 ,

温洛克边缘被编号，

[ænd; ənd] [braɪt] [wɒz; wəz] ['æbdən] - ,
And bright was Abdon Burf ,
和 明亮的 曾是 阿布顿 - ,

阿布顿·伯夫光芒四射，

[ænd; ənd] [wɔːm] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ['slʌmbə]
And warm between them slumbered
和 温暖的 之间 他们 沉睡

他们之间温暖地沉睡着

[ðə; ði] [smuːð] [griːn] [maɪlz] [ɒv; əv] [tɜːf] ;
The smooth green miles of turf ;
这 光滑的 绿色的 英里 的 草皮 ;

绵延数英里的平坦绿色草坪；

[ʌn'tɪl] [frɒm; frəm] [grɑːs] [ænd; ənd] ['kləʊvə(r)]
Until from grass and clover
直到 从 草 和 三叶草

直到从草和三叶草中长出来。

[ðə; ði] ['ʌpʃɒt] [biːm] [wʊd] [feɪd] ,
The upshot beam would fade ,
这 结果 光束 会 褪色 ,

向上照射的光束会逐渐消失。

[ænd; ənd] ['ɪŋglənd] ['əʊvə(r)]
And England over
和 英格兰 超过

英格兰队

[əd'vɑːnst] [ðə; ði] ['lɒfti] [ʃeɪd] .
Advanced the lofty shade .
先进的 这 高远 阴影 .

高耸的阴影更显突出。

[ðə; ði] ['lɒfti] [ʃeɪd] [əd'vɑːnsɪz] ,
The lofty shade advances ,
这 高远 阴影 进展 ,

高耸的阴影向前推进，

[ai] [fetʃ] [maɪ] [fluːt] [ænd; ənd] [pleɪ] :
I fetch my flute and play :
我 拿来 我的 长笛 和 玩 :

我拿出笛子吹奏：

[kʌm] , [lædz] , [ænd; ənd] [lɜːn] [ðə; ði] ['dɑːnsɪz]
Come , lads , and learn the dances
来 , 小伙子们 , 和 学习 这 舞蹈

来吧，小伙子们，学学跳舞吧！

[ænd; ənd] [preɪz] [ðə; ði] [tjuːn] [tuː; tə] - [deɪ] .
And praise the tune to - day .
和 称赞 这 调 到 - 天 .

今天，让我们赞美这首曲子。

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [mɔːrz] [ðə; ði] ['pɪti] ,
To - morrow , more's the pity ,
到 - 明天 , 更多 这 遗憾 ,

明天，那就更可惜了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

A.E.豪斯曼的遗作(Last Poems by A. E. Housman)
第3/3页

[ə'weɪ] [wiː; wi][bəuθ][mʌst; məst][haɪ] ,
Away **we** **both** **must** **hie** **,**
离开 我们 两个都 必须 嗨 ,

我们俩都必须离开，

[tuː; tə][eə(r)][ðə; ði] ['dɪti] ,
To **air** **the** **ditty** **,**
到 空气 这 小调 ,

为了播出这首小调，

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɜːθ] [ai] .
And **to** **earth** **I** **.**
和 到 地球 我 .

而我，回到了地球。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。



听书破万卷

开口如有神